

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – shhort e, shhort o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
sh sh s h

kRtis Referred – Links

[kRti 'SRngArincukoni' -](#)

[kRti 'cUDarE celulAra' -](#)

[kRti 'ADavAramella' -](#)

[kRti 'Emani nera nammu' -](#)

[kRti 'EmEmO teliyaka' -](#)

[kRti 'ODamu jaripE' -](#)

[kRti 'tanayandE prEma' -](#)

[kRti 'E nOmu nOcitimO' -](#)

[kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -](#)

[kRti 'cUtAmu rArE' -](#)

[kRti 'evaru manaku' -](#)

[kRti 'unna tAvuna' -](#)

[kRti 'allakallOlamu' -](#)

[kRti 'perugu pAlu' -](#)

[kRti 'kRshNA mAkeMi' -](#)

[kRti 'indukEmi sEtumu' -](#)

[kRti 'vEda vAkyamani' -](#)

[kRti 'hari hari nIyokka' -](#)

[kRti 'gandhamu puyyarugA' -](#)

[kRti 'ghuma ghumayani' -](#)

[kRti 'mA kulamunaku' -](#)

English

Invocation

1. SrI gaNa nAtha parAtpara vAg-ISa
sur(E)Sa vandyA vara guNa sAndra
vEgamE ninu kolceda nannu
bAguga pAlimp(ava)yyA pArvatI tanayA

O Lord SrI gaNa pati who is beyond everything! O Lord worshipped by brahma and indra! O Lord brimming with with auspicious qualities! O Son of pArvatI!

I highly extol You.
Please protect me well.

O Lord SrI gaNa pati (nAtha) who is beyond everything (parAtpara)! O Lord worshipped (vandyA) by brahma – Consort (ISa) of sarasvati (vAk) (vAg-ISa), and indra – Lord (ISa) of celestials (sura) (surESa)! O Lord brimming with (sAndra) with auspicious (vara) qualities (guNa)!

I highly (vEgamE) (literally vehemently) extol (kolceda) You (ninu). O Lord (ayyA) – son (tanayA) of pArvatI! Please protect (pAlimpu) (pAlimpavayyA) me (nannu) well (bAguga).

2. ENI lOcana pallava pANi aLi
nIla vENi pAvana nata gIrvANI
anayamu mrokkeda vANI
nA jihva(y)andu vasiyimpagadE

O Doe eyed! O Mother with tender hands! O Mother with bee like dark tresses! O Goddess of speech saluted by holy! O vANI!

I always salute You.
Please be resident in my tongue.

O Doe (ENI) eyed (lOcana)! O Mother with tender (pallava) hands (pANi)! O Mother with bee (aLi) like dark (nIla) tresses (vENi)! O Goddess (vAnI) of speech (gIH) (gIrvANI) saluted (nata) by holy (pAvana)!

I always (anayamu) salute (mrokkeda) You, O vANI! Please be resident (vasiyimpagadE) in (andu) my (nA) tongue (jihva) (jihvayandu).

3. mrokkeda dESika varunaku
mrokkeda dharm(A)rtha kAma mOksha pradukun
mrokkeda padamulan aniSamu
mrokkeda SrI rAma kRshNa mOd(A)khyunakun

I salute my revered guru.
I salute him who grants four-fold purushArtha.
I always salute his holy feet.
I salute SrI rAma kRshNa (dESika) – who conveyed bliss.

I salute (mrokkeda) my revered (varunaku) guru (dESika). I salute him who grants (pradukun) four-fold purushArtha – righteous conduct (dharma), wealth (artha) (dharmArtha), desires (kAma) and deliverance (mOksha).
I always (aniSamu) salute his holy feet (padamulan). I salute SrI rAma kRshNa (dESika) – who conveyed (Akhyunakun) bliss (mOda) (mOdAkhyunakun).

Variations –
mOksha pradukun – mOkshadunaku nE

Comments –
SrI rAma kRshNa – In one book, this has been translated as ‘SrI rAmakRshNendra’. This should refer to SrI tyAgarAja’s guru. It is not clear as to who this person is.

4. ila sat-kavulaku mrokkeda teliyaka padyamulu
 kRshNa dEvunipai nE
 lalitamugA raciyinciti palukula tapp(o)ppul(u)nna
 pAlimp(ara)yyA

kAkarl(A)mbudhi candruDu SrI karuD(a)gu
tyAgarAja citta nivESa
naukA caritam(o)narceda SrI kAnta
cittagimpu SrI raghu rAma

I salute great poets on the Earth.
I composed poems on Lord kRshNa ignorantly and playfully.
Sir, if there are any errors and omissions in the wordings, please pardon me.

O Lord SrI raghu rAma! O Consort of lakshmi! O Moon in the Ocean of kAkarla vaMSa! O Bestower of Auspiciousness who has entered into the mind of this tyAgarAja!
I have composed ‘naukA caritam’.
Please listen.

I salute (mrokkeda) great poets (sat-kavulaku) on the Earth (ila). I (nE) composed (raciyinciti) poems (padyamulu) on Lord (dEva) (dEvunipai) kRshNa ignorantly (teliyaka) and playfully (lalitamugA). Sir (ayya)! If there are (unna) any errors and omissions (tappu oppulu) (tappoppulunna) in the wordings (palukula), please pardon (pAlimpu) (literally protect) me.

O Lord SrI raghu rAma – consort (kAnta) of lakshmi (SrI) – the moon (candruDu) in the Ocean (ambudhi) of kAkarla vaMSa (kAkarlAmbudhi), who (agu) is bestower (karuD) (karuDagu) of Auspiciousness (SrI), who has entered (nivESa) into the mind (citta) of this tyAgarAja!

I have composed (onarceda) ‘naukA caritam’ (caritamonarceda). Please listen (cittagimpu).

Variations –
cittagimpu – cintagimpu

Comments –

ila – this can be translated as ‘Earth’ or ‘here’.

sat-kavulu – great poets – This might refer to sage vyAsa whose ‘bhAgavata purANa’ contains ‘rAsa krIDa’ enacted as ‘naukA caritram’ by SrI tyAgarAja.

kAkarla – SrI tyAgarAja belongs to ‘kAkarla’ vaMSa.

phala Sruti

5. dharalO hari kRta naukA caritambunu vinnavAru
san-mArgamucE
cira jIvulai celangucu vara suta dhanamulanu
paDasi vardhilludurE

Those who heard ‘naukA carita’ enacted by Lord hari on the Earth, will tread path of highest good, be long lived, and flourish by attaining good children and wealth.

Those who heard (vinnavAru) ‘naukA carita’ (caritambunu) enacted (kRta) by Lord hari on the Earth (dharalO), will tread path of highest good (san-mArgambucE), be (celangucu) long (cira) lived (jIvulai), and flourish (vardhilludurE) by attaining (paDasi) good (vara) children (suta) (literally son) and wealth (dhanamulanu).

Comments –

hari kRta ‘naukA caritambu’ - ‘naukA carita’ enacted by Lord hari –
"In a story often cited, 60,000 sages wanted to become united with Vishnu in His incarnation as Rama. Rama tells the sages that He cannot oblige them in His present role, for as Rama He is sworn to monogamy. But He will oblige them in His next incarnation as KRshNa; the sages can all be reborn as cowherd women (Gopis) and unite with Him in love..."

<http://www.srivaishnava.org/sgati/sddsv1/v01026.htm>

Prologue

6. lOk(A)nugrahakAriyai munu ramA
lOlunDu nand(A)tmajun
A kAntAmaNulan ramimpa madilOn-
(A)hlAda saMyuktuDai

pAk(A)ri pramukhul mun(I)ndra gaNamul
brahm(E)Svarul mecca tA
naukA krIDan(o)narce gOpikalatO
nArAyaNuND(a)ttarin

citramb(E)m(a)ni vinnavintu vinarE
cin-mAtruDau kRshNu
cAritramb(e)lla vinanga niNDu sukhamul
vrE-pallelO tOcagA

patr(A)hAramu cEta nirmala matulai

brahma jnAnulau rItigA
putr(A)gAra dhanambulan maracirE
puNy(A)tmulau gOpikal

A samayambuna param(A)tmuND(ai)na
kRshNa dEvuNDu gOpikala(y)andu
prEma galavADai vENu gAnamu sEyu
mArgamb(e)TTul(a)nina –

mura haruD(A)nandamutO
muraLini koni sakala janula
mOhimpaga tA sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni-sa(y)anucunu
karuNanu karajamula cEta gAnamu salpen

antaTa gOpikA maNulu vENu gAnambu
vini(y)Em(o)narincir(a)nina -

vInula vENu rav(A)mRta pAnambu
jEsi jEsi balu virahamucE
SrI nAthuni vetagucu gaja yAnalu
mari vIdhi vIdhi tirigiri mamatan

A samayambuna param(A)tmuND(ai)na
kRshNa dEvuNDu paNDu konu
vyAjamuna karamula
mutyamulun(i)Dukoni vaccir(a)ppuDu

mungaTa grammina mEghapu sanghamul-
eDa bAsin(a)TTi canduru vaganE
mungurulanu tolagimpa celangeDi
SrI kRshNu mOmu lalanalu kanarE

Earlier, Lord nArAyaNa (as kRshNa), as favourer of people,
to delight those cowherd women,
to the appreciation of chieftains like indra, great ascetics and brahma
and Siva,
happily enacted there sport in a boat together with gOpikAs.

I shall narrate as to what novelty is in this enactment. Please listen.

In gOkula, on hearing all about the exploits of Lord kRshNa, who is pure
Consciousness, the residents felt great comfort.

Like those who have become brahma jnAnis, by being pure minded,
resorting to asceticism, the meritorious gOpikAs forgot their children, home and
wealth.

At that time, Lord kRshNa, who is the Supreme Self, with love towards
gOpikAs, blissfully and mercifully, played music - sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni-sa - on
His flute, with His fingers, such that all people became entranced.

Then, drinking, again and again, the nectarine sound of flute through
their ears, becoming much love-lorn, gOpikAs, wandered through streets,
searching for kRshNa affectionately.

At that time, Lord kRshNa, who is the Supreme Self, came there taking
pearls in His hands for the purpose of getting (jujube) fruits.

The damsels beheld SrI kRshNa's shining face, free of curls, much like the moon come out of cloud banks covering it.

Earlier (munu), Lord nArAyaNa (nArAyaNuNDu) – beloved (loluNDu) of lakshmi (ramA) – (as kRshNa) son (Atmajun) of nanda (nandAtmajun), as a favourer (anugrahakAriyai) of people (lOkA) (lOkAnugrahakAriyai),

to delight (ramimpa) those (A) cowherd women (kAntAmaNulan), to the appreciation (mecca) of chieftains (pramukhul) like indra – enemy (ari) of pAkAsura (pAkAri), great (indra) ascetics (muni gaNamul) (munIndra) and brahma and Siva (ISvara) (brahmESvarul), He (tA) happily (madilOna AhlAda saMyuktuDai) (literally with mental happiness) (madilOnAhlAda), enacted (onarce) there (attarin) (nArAyaNuNDattarin) sport (krIDanu) (krIDanonarce) in a boat (naukA) together with gOpikAs (gOpikalatO).

I shall narrate (vinnavintu) as to (ani) what (Emi) novelty (citrambu) (citrambEmani) is in this enactment. Please listen (vinarE).

In gOkula (vrE-palleO) (literally village of cowherds), on hearing (vinagA) all (ella) about the exploits (cAritrambu) (cAritrambella) of Lord kRshNa (kRshNu) who is pure (mAtruDu) Consciousness (cit) (cin-mAtruDu), as the residents felt (tOcagA) great (niNDu) comfort (sukhamul),

like (rItigA) those who have become brahma jnAnis (jnAnulau) by being pure (nirmala) minded (matulai) resorting to (cEta) asceticism – consuming leaves (patra) food (AhAramu) (patrAhAramu),

the meritorious (puNya Atmulau) (puNyAtmulau) gOpikAs (gOpikal) forgot (maracirE) their children (putra), home (AgAra) (putrAgAra) and wealth (dhanambulan).

At that (A) time (samayambuna), Lord (dEvuNDu) kRshNa, who is (aina) the Supreme Self (parama AtmuDu) (paramAtmuDaina), having (galavADai) love (prEma) towards (andu) gOpikAs (gOpikala) (gOpikalayandu), played music (gAnamu sEyu) on flute (vENu) thus (mArgambu eTTulu anina) (mArgambeTTulanina) –

Lord kRshNa – slayer (haruDu) of asura mura, blissfully (AnandamutO) (haruDAnandamutO) and mercifully (karuNanu) played music (tA gAnamu salpen) on flute (muraLini koni), with (cEta) His fingers (karajamula), as (anucunu) 'sa-ri-ga-ma-pa-dha-ni-sa' (sayanucunu) such that all (sakala) people (janula) became entranced (mOhimpaga).

Then (antaTa), hearing (vini) flute (vENu) music (gAnambu), gOpika damsels (maNulu) (literally jems) did (onarinciri) thus (Emi anina) (viniyEmonarinciranina) –

Drinking again and again (pAnambu jEsi jEsi) the nectarine (amRta) sound (rava) (ravAmRta) of flute (vENu) through their ears (vInula), becoming much (balu) love-lorn (virahamucE), gOpikAs – elephant (gaja) gaited (yAnalu), wandered (mari tirigiri) (literally then wandered) through streets (vIdhi vIdhi) searching (vatagucu) for kRshNa – Consort (nAthuni) of lakshmi (SrI) affectionately (mamatan).

At that (A) time (samayambuna), Lord (dEvuNDu) kRshNa, who is (aina) the Supreme Self (parama AtmuNDu) (paramAtmuNDaina), then (appuDu) came (vacciri) (vaccirappuDu) there taking (iDukoni) pearls (mutyamulu) (mutyamuliDukoni) in His hands (karamula) for the purpose of (vyAjamuna) (literally on the pretext of) getting (konu) (jujube) fruits (paNDu).

The damsels (lalanalu) beheld (kanarE) SrI kRshNa's (kRshNu) shining (celangeDi) face (mOmu), free of (tolagimpa) curls (mungurulanu), much like (aTTi vaganE) the moon (canduru) come out (eDa bAsina) (literally moved away) (bAsinaTTi) of cloud (mEghapu) banks (sanghamul) (sanghamuleDa) covering (mungaTa grammina) (literally covering before) it.

Variations –

nArAyaNuNDattarin – The meaning of the word 'attarin' is not clear. This might mean 'He' (ataDu) or 'there' (telugu form of Sanskrit word 'atra'). The latter meaning has been adopted.

vinnavintu vinarE - vinnavintu madilO

vENu ravAmRta - vENu rasAmRta

kanarE – vEDan : 'vEDan' does not seem to be appropriate here.

gOpis bedeck themselves

7. kanungoni(y)antaTa gOpikA- maNul(E)mi sEyucunnAr(a)nina –

SrI ramyambagu gOkulambuna
celul celuv(o)nda SRngArulai
sAr(A)kAruni jUDa jUDa
madilO santOshamul mIragA

rArA kaugiTig(a)ncu vEDucu
madin ranjillu SrI kRshNutO
nArI ratnamul(e)lla kUDi
canir(A)nand(A)mbudhin(n)Iducun

**antaTa gOpikA maNulu kRshNa
dEvuni tODukoni ATa pATatO
vEncEyu mArgamb(e)TTul(a)nina -**

In the prosperous and beautiful gOkula, the gOpikA damsels, lovingly bedecked themselves.

With exceeding happiness in their minds, they beheld kRshNa.

They invited Him to come in their embrace.

Delighted in their minds, gOpikAs, sporting in the Ocean of bliss, proceeded with songs and frolicks, along with Lord kRshNa.

Then (antaTa) having beheld (kanungoni) (kanungoniyantaTa) the Lord, the gOpikA damsels (maNulu) (literally gems) did (sEyucunnAru) thus (Emi anina) (sEyucunnAranina) -

In the prosperous (SrI) and beautiful (ramyambagu) gOkula (gOkulambuna), the damsels (celul), lovingly (celuvu onda) (celuvonda) bedecking themselves (SRngArulai), with exceeding (mIragA) happiness (santOshamul) in their minds (madilO) as they beheld (jUDa jUDa) kRshNa – embodiment (AkAruni) of essence (sArA) (sArAkAruni),

inviting (vEDucu) (literally beseeching) Him to (ancu) come (rArA) in their embrace (kaugiTigi) (kaugiTigancu), all (ella) the gems (ratnamulu) (ratnamulella) of damsels (nArI), delighted (ranjillu) in their minds (madin), joining (kUDi) with SrI kRshNa (kRshNutO), went (caniri) sporting (Iducun)

(literally swimming) in the Ocean (ambudhin) of bliss (Ananda) (canirAnandAmbudhinnIducun).

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), along with (tODukoni) Lord (dEvuni) kRshNa, proceeded (vEncEyu) with songs (pATatO) and frolicks (ATa) thus (mArgambu eTTulu anina) (mArgambeTTulanina) -

Variations –

sArAkAruni – cArAcAruni

ranjillu – rAjillu

Iducun - tElucun

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

8. antaTa gOpikA maNulu kRshNa
brahm(A)nand(A)vESambu galavAralai
yath(E)cchamugA yamunA tIramunaku
vEncEyu muccaTa(y)eTul(a)nina -

vAlAyambugan(A)Tal(A)Ducu
celul varNincucun(n)Egucun
AlOlambagu pushpa vRkshamulatO
haMsI samUhambutO

kIlAlambuna bhRnga nAda yutamau
kendammi bRNdambutO
kAl(A)mbhO-dhara dIpti tODa
celagE kALindinin gAncucun

antaTa gOpikA maNulu atyanta
kutUhalambucE(n)okar(o)karu
yamunA dEvini varNincE
mArgamb(e)TTul(a)nina –

Then, gOpikA damsels, exulting in the ecstasy of Supreme bliss caused by presence of kRshNa, elegantly proceeded to yamunA's bank, as they pleased.

The damsels, dancing merrily, described, as they proceeded, beholding river yamunA, shining with the splendour of dark cloud, along with quivering flower trees (on the banks), flock of swans, and red lotus flowers, in the water, together with the buzz of bees.

Then, every one of gOpikA damsels describe yamunA dEvi with great exuberance thus -

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu) (literally gems), exulting (galavAralai) (literally having) in the ecstasy (AvESambu) (literally frenzy) of Supreme bliss (brahma Ananda) (brahmAnandAvESambu) caused by presence of kRshNa,

proceeded (vEncEyu) to yamunA's bank (tIramunaku) as they pleased (yathA icchamugA) (yathEcchamugA) with such (eTulu anina) elegance (muccaTa) (muccaTayeTulanina) –

The damsels (celul), dancing (ATalu ADucu) merrily (vAlAyambugAnu) (literally certainly) (vAlAyambugAnATalADucu), describing (varNincucun), as they proceeded (Egucun) (varNincucunnEgucun), beholding (gAncucun) river yamunA (kALindinin) shining (celagE) with (tODa) the splendour (dIpti) of dark (kAla) cloud (ambhO-dhara) (kAlAmbhO-dhara),

along with quivering (AlOlambagu) flower (pushpa) trees (vRkshamulatO), with flock (samUhambutO) of swans (haMsI), and with red lotus flowers (kendammi bRndamutO) in the water (kIlAlambuna) together with (yutamau) the buzz (nAda) of bees (bhRnga).

Then (antaTa), every one (okaru okaru) of gOpikA damsels (maNulu) describe (varNincE) yamunA dEvi (dEvini) with great (atyanta) exuberance (kutUhalambucE) (kutUhalambucEnokarokaru) thus (mArgambu eTTulu anina) (mArgambeTTulanina) -

Variations –

varNincucunnEgucun – varNincucun pOvucun

Comments –

kAlAmbhO-dhara dIpti – splendour black cloud – water body of river yamuna is dark in colour – please refer to the following kRti also.

kALindi – river yamuna. It is stated that balarAma made a channel from river yamuna (by his plough) which was called kALindi.

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

9. antaTa gOpikA maNulu Anandambuna
yamunA darSanambu sEyu samayambuna
nava ratna khacita mayamau
ODanu jUci iTl(a)niri –

nallani yamunA nadilO
tellani rangaina(y)ODa tElucu merayan
pallava pANulu poDagani
sallApamu tODa krIDa salpa talacucun

okaritO(n)okaru kRshNunin gUDi
pallava krIDa salpan(A)lOcana
cEyu mArgamb(e)TTul(a)nina -

bAluND(a)di gAka mahI
pAluni tanayuNDu mEna bangaru
sommul cAla dharincina vADE
ElAgO valad(a)Tancu(n)enciri tamalOn

Then, gOpikA damsels, happily, while beholding yamunA dEvi, saw a boat appearing as if studded with precious stones.

Seeing a whitish boat floating in blackish yamunA river, the damsels thinking of sporting merrily, deliberated with one another, for water sporting, joining with kRshNa.

‘He is a boy and further, a prince, wearing a lot of golden ornaments on his body. How is it possible (to take Him along in the water)?’ – thus they thought among themselves.

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), happily (Anandambuna), while (samayambuna) beholding (darSanambu sEyu) yamunA dEvi, seeing (jUci) a boat (ODanu) appearing as if (mayamau) studded (khacita) with precious stones (nava ratna), said (aniri) thus (iTlu) (iTlaniri) -

As a whitish (tellani rangaina) boat (ODa) (rangainyODa) was floating (tElucu), shining (merayan) in blackish (nallani) yamunA river (nadilO), the damsels – tender (pallava) handed (pANulu) – saw (poDagani) it and thinking of (talacucun) sporting (krIDa salpa) merrily (sallApamu tODa), they, deliberated (AlOcana cEyu) with one another (okaritO okaru) okaritOnokaru), thus (mArgambu eTTulu anina) (mArgambeTTulanina) for indulging (salpanu) (salpanAlOcana) water (pallava) (literally fingers) sport (krIDa) joining (gUdi) with kRshNa (kRshNunin) –

‘He (vADE) is a boy (bAluNDu) and further (adi gAka) (bAluNDadi), a prince – son (tanayuNDu) of King (mahI pAluni) – wearing (dharincina) a lot of (cAla) golden (bangaru) ornaments (sommul) on his body (mEna). How (ElAgO) is it possible (valadu) (to take Him along in the water)?’ – thus (aTancu) they thought (enciri) (valadaTancunenciri) among themselves (tamaOn).

Variations –

bAluNDadi gAka - bAluNDidi gAka

Comments –

pallava krIDa – hand sport – The exact meaning of ‘pallava’ in the present context is not clear. Probably it refers to ‘rowing’ of the boat. Keeping the context in view, it has been translated as ‘water sport’.

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

10. anin(a)ntaTa gOpikA maNulu
 hRdayamb(e)ringi SrI kRshNa
 dEvuNDu paluku muccaTa(y)eTul(a)nina -

kRshNa –
purushuNDu lEkanE pUbONulAra
taruNalak(e)puDaina tagadu sAhasamu

gOpis –
bhAmalu santOsha paDi(y)uNDu vELa

kAmukaD(a)ccOTa kArAdu kRshNA

kRshNa –
balimini sarasambu bAgu kAdu sumi
kalanaina saukhyambu kalugad(e)nnaTiki

gOpis –
para kAntalanu jUci bhayam(i)nta lEka
verapu mAT(A)Dedavu vEDkagA kRshNA

kRshNa –
mIku sEmamb(i)puDu mikkili kalga
prAkATambuga nEnu palkiti summi

gOpis –
pasi bAluDavu nIvu bhAramau teppa
SaSi mukha jaripimpa Saktiyu galadE

kRshNa –
ninu vinA tRNam(ai)na naDucunA(y)anucu munu vEda
SAstramul mora peTTa vinarE jIvula pAlincu SrI hari rIti
gOvulu veyy(ai)na golla nEn(o)kaDu pAlana sEtunE
bAgugA manavi AlakimpuDu mIru ali vENulAra

anina vini gOpikA maNulu
paluku mArgamb(e)TTul(a)nina -

gOpis –
lOkamuLO ninu SiSuv(a)ni cEkona
rAd(a)neDi(y)ati prasiddhamu kAdE
rAkA SaSi mukha vEDkaga
SrI kara sari vAru navva jEtuvE(y)anagan

ivvidhambu nandana(y)eDa nammika lEka
palikina gOpikA maNulanu jUci(y)Em(a)nucunnaAD(a)nina -

kRshNa –
satyambau tana mATal(e)lla
jala sancAruNDa nE lEkanE
prat(y)Ekambuga teppal(A)Da
nadilO pathyambu kAd(e)ppuDun

nityambau(y)apa kIrti mIr-
(a)balal nirvAhamA strIlak(I)
kRtyamb(e)vvari bOdhanO
valad(a)nen kRshNuNDu pU-bONDla tOn

anina vini gOpikA maNulu kRshNa
dEvuni(y)andu tappulu palkuT(e)Tul(a)nina –

When gOpikA damsels said thus, understanding their heart, Lord SrI
kRshNa spoke elegantly thus -

kRshNa –
O Damsels!
Without a man, it is never appropriate for ladies to venture.
gOpis –

O kRshNA!

When women are happy, it is not proper for a lustful person to be there.

kRshNa –

Forcible flirtation isn't good. Even in dream it never gives satisfaction.

gOpis –

O kRshNa!

You playfully spoke daring words, to other women, with little fear.

kRshNa –

I spoke plainly so that now you could derive much pleasure, isn't it?

gOpis –

O Moon Faced!

You are a small boy. You don't have strength to row the heavy boat.

kRshNa –

O damsels with black tresses like bees!

Listen to vEda and SAstras declare - 'will even a blade of grass move without You?'

Like Lord SrI hari who protects beings, even if there are a thousand cows, cowherd me alone can look after them all.

You consider my plea well.

Hearing kRshNa say so, gOpikA damsels spoke thus –

gOpis –

O Fullmoon Faced who causes auspiciousness!

Isn't it very famous in the World that it is not proper to treat You as a child?

You will playfully make our peers to laugh at us.

Looking at the gOpikA damsels who spoke thus without confidence in Him, kRshNa says thus –

kRshNa –

All my words are indeed true. It is never proper for you alone to row the boat in the river without me as oarsman.

Is it possible for You, weak, to carry a permanent stigma?

Whose ill-advice is this for You?

Don't do it.

Hearing this, gOpikA damsels, find fault with Lord kRshNa thus –

When (antaTa) (literally then) gOpikA damsels (maNulu) said (anina) thus, understanding (eringi) their heart (hRdayambu) (hRdayamberingi), Lord (dEvuNDu) SrI kRshNa spoke (paluku) elegantly (muccaTa) thus (eTulu anina) (muccaTayeTulanina) -

kRshNa –

O Damsels (pU-bONulAra)! Without (IEkanE) a man (purushuNDu), it is never appropriate (tagadu epuDaina) for ladies (taruNalaku) (taruNalakepuDaina) to venture (sAhasamu) (literally rashness).

gOpis –

O kRshNA! When (vELa) women (bhAmalu) are (uNDu) happy (santOsha paDi) (paDiyuNDu), it is not proper (kArAdu) for a lustful person (kAmukaDu) to be there (accOTa) (kAmukaDaccOTa).

kRshNa –

Forcible (balamini) flirtation (sarasambu) is not (kAdu) good (bAgu), isn't it (sumi)? Even in dream (kalanaina) it never gives (ennaTiki kalugadu) (kalugadennaTiki) satisfaction (saukhyambu).

gOpis –

O kRshNa! You playfully (vEDkagA) spoke (mATa ADedavu) (mATADedavu) daring (verapu) words with little (inta lEka) fear (bhayamu) (bhayaminta) looking at (jUci) other (para) women (kAntalanu).

kRshNa –

I (nEnu) spoke (palikiti) plainly (prAkaTambuga) (literally openly) so that now (ipuDu) you (mIku) (literally for you) could derive (kalga) much (mikkili) pleasure (sEmambu) (sEmambipuDu), isn't it (summi)?

gOpis –

O Moon (SaSi) Faced (mukha)! You (nIvu) are a small (pasi) boy (bAluDavu). You don't have (galadE) strength (Saktiyu) to row (jaripimpa) (literally move) the heavy (bhAramau) boat (teppa).

kRshNa –

O damsels with black tresses (vENulAra) like bees (ali)! Listen (vinarE) to vEda and SAstras (SAstramul) declare (mora peTTa) earlier (munu) that (anucu) 'will even (aina) a blade of grass (tRNaMu) (tRNaMaina) move (naDucunA) (naDucunAyanucu) without (vinA) You (ninu)?'

Like (rIti) Lord SrI hari who protects (pAlincu) beings (jIvulu), even if there are (aina) a thousand (veyyi) (veyyaina) cows (gOvulu), cowherd (golla) me (nEnu) alone (okaDu) (nEnokaDu) can look after (pAlana sEtunE) them all.

You (mIru) consider (AlakimpuDu) my plea (manavi) well (bAgugA).

Hearing (vini) kRshNa say so (anina), gOpikA damsels (maNulu) spoke (paluku mArgambu) thus (eTTulu anina) (mArgambeTTulanina) –

gOpis –

Isn't it (kAdE) very (ati) famous (prasiddhamu) in the World (lOkamuLO) that (aneDi) it is not proper (rAdu) (rAdaneDiyati) to treat (cEkona) You (ninu) as (ani) a child (SiSuvu) (SiSuvani)?

O Fullmoon (rAkA SaSi) Faced (mukha) who causes auspiciousness (SrI kara)! You will playfully (vEDkaga) make (jEtuvE) our peers (sari vAru) to laugh (navva) at us – so they said (anagan) (jEtuvEyanagan).

Looking at (jUci) the gOpikA damsels (maNulanu) who spoke (palikina) thus (ivvidhambu) without (lEka) confidence (nammika) in (eDa) kRshNa (nandana) (nandanayeDa), He says (anucunnADu) thus (Emi anina) (jUciyEmanucunnADanina) –

kRshNa –

All (ella) my (tana) words (mATalu) (mATalella) are indeed true (satyambau). It is never (eppuDun kAdu) (kAdeppuDun) proper (pathyambu) for you alone (prati Ekambuga) (pratyEkambuga) to row (ADa) the boat (teppalu) (teppalADA) in the river (nadilO) without (lEkanE) me (nE) as oarsman (jala sancAruNDa).

Is it possible for You (mIru), weak (abalal) (mIrabalal), to carry (nirvAhamA) a permanent (nityambau) stigma (apa kIrti) (nityambauyapa)? Whose (evvari) ill-advice (bOdhanO) is this (I) action (kRtyambu) (kRtyambevvari) for You, women (strIlaku) (strIlakI)? Don't do it (valadu) – so

said (anen) (valadanen) kRshNa (kRshNuNDu) to (tOn) (literally with) damsels (pU-bONDla).

Hearing (vini) what was said (anina), gOpikA damsels (maNulu), find fault (tappulu palkuTa) with (andu) Lord (dEvuni) (dEvuniyandu) kRshNa thus (eTulu anina) (palkuTeTulanina) –

Variations –

mATADedavu - mATa palkEvu

sEmambipuDu – kshEmambindu

ninu vinA - nanu vinA

bAgugA manavi – bAga nA manavi

pU-bONDla tOn - pU-bONDra tOn

kRti 'Emani nera nammu' -

kRshNa Describes His mights

11. ani gOpikA maNulu tappulu peTTina
palukulu vini SrI kRshNa dEvuNDu
tana sAmarthyambu teliyan(i)Tl(a)niye -

I nadiyu kAdu jala nidhi kAna(n)-
I bhava vAridhin(i)puDu kaDu vEgamunan
mAninilAra sur(A)sura mAnavula
tarimpa jEyu mAdhavugA nE
ani mariyun(i)Tl(a)niye –

Hearing the words of gOpikA damsels, finding faults with Him, Lord SrI kRshNa said thus to let them know His skills -

“O Ladies!

I am indeed that mAdhava who can, now, make the celestials, asura and humans to cross, very speedily, not only this river, but this Ocean of Worldly Existence also, which is greater than an Ocean.”

He further said thus -

Hearing (vini) the words (palukulu) of gOpikA damsels (maNulu) saying so (ani) finding faults (tappulu peTTina) with Him, Lord (dEvuNDu) SrI kRshNa, said (aniye) thus (iTlu) to let them know (teliyanu) (teliyaniTlaniye) His (tana) skills (sAmarthyambu) –

O Ladies (mAninilAra) (literally respectable women)! I (nE) am indeed that mAdhava (mAdhavugA) who can now (ipuDu) make (jEyu) the celestials (sura), asura (surAsura) and humans (mAnavula) to cross (tarimpa), very (kaDu) speedily (vEgamunan), not (kAdu) only this (I) river (nadiyu) but (kAna) this (I) Ocean (vAridhini) (vAridhinipuDu) of Worldly Existence (bhava) also which is greater than (kAna) (kAnanI) an Ocean (jala nidhi) - saying so (ani), further (mariyuni) said (aniye) thus (iTlu) (mariyuniTlaniye) -

Variations –

mAninilAra – mAninulAra.

tarimpa jEyu mAdhavugA nE - tarimpa jEtu mAdhavuDa sumi.

kRti 'EmEmO teliyaka' -

12. ani kRshNuNDu palikina palukulu
vini gOpikA maNulu atyanta dhairyambu
galavAralai(y)iTTul(a)niri -

bhAva janakuni palukulu
bhAvambuna satyam(a)nucu bhaya virahitulai
bhAvamuna(n)unci kRshNuni
pAvaDalanu bigiya gaTTi bhAmalu canagan

Considering the words of kRshNa to be really true, gOpikA damsels felt very bold.

Leaving aside their fears, seating kRshNa in their thoughts, tightening their skirts, the damsels proceeded (for boat journey).

Hearing (vini) the words (palukulu) spoken (palikina) thus (ani) by kRshNa, gOpikA damsels (maNulu), feeling (galavAralai) (literally becoming) very (atyanta) bold (dhairyambu) said (aniri) so (iTTulu) (galavAralaiyiTTulaniri) –

Considering the words (palukulu) of kRshNa – Father (janakuni) of manmatha (bhAva) – to be (anucu) really (bhAvambuna) true (satyam) (satyamanucu), leaving aside (virahitulai) their fears (bhaya),

seating (unci) kRshNa (kRshNuni) in their thoughts (bhAvamuna) (bhAvamunanunci), tightening (bigiya gaTTi) their skirts (pAvaDalanu), the damsels (bhAmalu) proceeded (canagan) (for boat journey).

Variations –

bhAvamuna(n)unci - bhAvamuna nilipi

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

13. antaTa taruNI ratnamul(e)lla
jala krIDa sEyu samayambuna
SRngArincukoninad(e)TTul(a)nina –

pannIru gandhamul paNatul(a)ndaru
mEna bAgugAn(a)laderu bhAvukamuga
mallelu mollalu maruvampu jAjula
hAramul dhariyincir(a)balal(a)puDu

varamaina sAmbrANi vattulu nilipiri

divyamau kastUri diddukoniri
aluku vakkalu tellaT(A)kulu jApatri
jAji kAyala jErci jANal(e)lla

viDiyamulu vEsi velasiri vEDka mIra
svarga bhOgambul(i)vi(y)ancu svAntamunanu
paraga(n)Anandamuna pATa pADukoncun-
(O)Dan(a)ti prEma jaripiri yuvatul(a)puDu

antaTa gOpikA maNulu kRshNa
brahm(A)nand(A)vESambu galavAralai –

Then, all gOpikA women, at the time of sporting in water, bedecked themselves.

They nicely smeared sandal paste, mixed with rose water, on their bodies.

They auspiciously adorned themselves with garlands made of variety of jasmine flowers and sweet marjoram.

They lighted nice sAmbrANi incense sticks.

They adorned themselves with tilaka made of fragrant musk.

All of them looked spectacularly radiant chewing betel rolls made of white betel leaves, pieces of betel nuts added with mace and nutmeg.

Considering these to be heavenly enjoyments, they happily rowed the boat with great love, singing songs excited with Supreme bliss due to the presence of kRshNa.

Then (antaTa), all (ella) the gems (ratnamulu) (ratnamulella) of women (taruNI), at the time of (samayambuna) sporting (krIDa sEyu) in water (jala), bedecked themselves (SRngArincukoninadi) thus (eTTulu anina) (SRngArincukoninadeTTulanina) –

All (andaru) the damsels (paNatalu) (paNatulandaru), nicely (bAgugAnu) smeared (aladeru) (bAgugAnaladeru) sandal paste (gandhamul) mixed with rose water (pannIru) on their bodies (mEna).

The damsels (abalalu) (literally weak) then (apuDu) auspiciously (bhAvukamuga) adorned themselves (dhariyinciri) (dhariyincirabalalapuDu) with garlands (hAramul) made of variety of jasmine flowers (mallelu mollalu jAjulu) and sweet marjoram (maruvampu).

They lighted (nilipiri) nice (varamaina) sAmbrANi incense sticks (vattulu). They adorned themselves (diddukoniri) with tilaka made of fragrant (divyamau) (literally divine) musk (kastUri).

All (ella) the ladies (jANalu) (literally clever) (jANalella) looked spectacularly (vEDka mIra) radiant (velasi) chewing (vEsi) betel rolls (viDiyamu) made of white (tellaTi) betel leaves (Akulu) (tellaTAkulu), pieces of betel nuts (aluku vakkalu) added with (jErci) mace (jApatri) and nutmeg (jAji kAyala).

Then (apuDu), the young women (yuvatulu) (yuvatulapuDu) considering (ancu) in their minds (svAntamunanu) these (ivi) to be (paraga) heavenly (svarga) enjoyments (bhOgambulu) (bhOgambuliviyancu), happily (Anandamuna) (paraganAnandamuna), rowed (jaripiri) (literally moved) the boat (ODanu) with great (ati) love (prEma), singing (pADukoncunu) (pADukoncunODanati) songs (pATa).

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu) excited with (AvESambu galavAralai) Supreme bliss (brahma Ananda) (brahmAnandAvESambu) due to the presence of kRshNa sing -

Variations –

paNati – This word here means ‘woman’. However, there seems to be no such word in Telugu Dictionary to mean ‘woman’. SrI tyAgarAja uses this word in his ‘navarasa kannada’ kRti ‘paluku kaNDa’ also. The Sanskrit word ‘praNayini’ - and the tad-bhava Telugu word – means ‘a beloved woman’. ‘paNati’ may be the colloquial version of this word.

bhAvukamuga – auspiciously. This word can either be joined with the first statement about sandal paste or the second sentence about garlands.

molla – A kind of jasmine - jasminum multiflorum or jasminum pubescens.

aluku vakkalu – Akulu vakkalu : As ‘tellaTAkulu’ (white betel leaves) is given subsequently, ‘Akulu’ in the beginning of the line may not be correct. If ‘aluku’ is correct, then it could mean ‘treated betel nut’ which is called ‘sAyappAkku’ in Tamil.

tellaTAkulu - tellanAkulu

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

14. A samayambuna brahm(E)ndr(A)di
surul(e)lla Emi sEyucunnAr(a)nina -

vanitala hRdayamu kanugoni
ghana sarasa krIDa salpu karuNA nidhipai
kanaka kusuma varshamuluga
ghana vAnalu kuriya jEsi gAnciri prEman

A samayambuna matta kAminulu
yauvana mad(A)ndhakArulai
Emi sEyucunnAr(a)nina -

kucamulapai celangeDi dukUlamulam
bigiyinci pushpamul
kacamulalo dharincucunu kAntalu
kOlala paTTi kRshNunitO

vacanamul(A)Ducun malaya vAtamu
vIsaga garva Sailam(e)kkucu
suma bANa lIlalanu kUrimi
pADucun(O)Da trOyagan

At that time, brahmA, indra and all other celestials, rained heavy shower of golden flowers, and, affectionately beheld kRshNa, who, knowing the heart of damsels, was playing great amorous sport.

At that time, the intoxicated damsels, becoming arrogant about their youth,

tightening their blouses,
adorning flowers on their tresses,
holding oars and talking with kRshNa,
as the Westerly breeze was blowing,
climbing on the mountain of pride,
lovingly singing of carnal sports,
(they) rowed the boat.

At that (A) time (samayambuna) brahmA, indra and all (ella) other (Adi) (brahmEndrAdi) celestials (surulu) (surulella) did (sEyucunnAru) thus (Emi anina) sEyucunnAranina) –

On kRshNa – the Ocean (nidhi) (nidhipai) of Compassion (karuNA) – who, knowing (kanungoni) (literally seeing) the heart (hRdayamu) of damsels (vanitala), was playing (salpu) great (ghana) amorous (sarasa) sport (krIDa), they rained (vAnalu kuriya jEsi) heavy (ghana) shower (varshamulugar) of golden (kanaka) flowers (kusuma) and beheld (gAnciri) Him affectionately (prEman).

At that (A) time (samayambuna) the intoxicated (mattu) damsels (kAminulu), becoming arrogant (mada AkrAntulai) about their youth (yauvana), did (sEyucunnAru) thus (Emi anina) (sEyucunnAranina) –

The damsels (kAntalu), tightening (bigiyinci) their blouses – dress (dukUlamulam) on (celengeDi) (literally existing) their breasts (kucamulapai), adorning (dharincucunu) flowers (pushpamul) on their tresses (kacamulalo), holding (paTTi) oars (kOlala) and talking (vacanamulu ADucun) (vacanamulADucun) with kRshNa (kRshNunitO), as the Westerly (malaya) breeze (vAtamu) was blowing (vIsaga), climbing (ekkucu) on the mountain (Sailamu) (Sailamekkucu) of pride (garva), lovingly (kUrimi) singing (pADucunu) of carnal - kAma (suma bANa) (literally flower arrow) sports (lIlanu), they rowed (trOyagan) the boat (ODa) (pADucunODa).

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

15. antaTa gOpikA maNula hRdayamb-
(e)runguTakai SrI kRshNa dEvuND(i)Tl(a)niye -

kusumapu vAsanal visara
kOkila nAdamul(i)ndu mrOyagA
kosarucu mimmu vEDucu
kOrkelu dIrpanu nA sari(y)evvarE

asadRSamaina mI sogasul-
(a)bja bhav(A)dulak(ai)na kalgunE
masala cilka kOlalanu
mATiki paScima dikkun(u)ncarE

Then, in order to know the minds of gOpikA damsels, Lord SrI kRshNa said -

As flower fragrance wafts and notes of koel sound here, who else is equal
to me in fulfilling your demands by eagerly asking you?
Is Your incomparable charm attainable even for brahmA and others?
Without delaying, start paddling now in westerly direction.

Then (antaTa), in order to know (erunguTakai) the minds (hRdayambu)
(literally heart) (hRdayamberunguTakai) of gOpikA damsels (maNula), Lord
(dEvuNDu) SrI kRshNa said (aniye) thus (iTlu) (dEvuNDiTlaniye) –

As flower (kusumapu) fragrance (vAsanal) wafts (visara) and the notes
(nAdamulu) of koel (kOkila) sound (mrOyagA) here (indu) (nAdamulindu), who
else (evvarE) is equal (sari) (sariyevvarE) to me (nA) in fulfilling (dIrpanu) your
demands (kOrkelu) by eagerly (kosarucu) asking (vEDucu) you (mimmu)?

Is Your (mI) incomparable (asadRSamaina) charm (sogasulu) attainable
(kalugunE) even (aina) for brahmA – abiding (bhava) in lotus (abja)
(sogasulabja) and others (Adulaku) (bhavAdulakaina)?

Without delaying (masalaka), start paddling (cilka kolalanu uncarE) now
(maTiki) in westerly (paScima) direction (dikkuna) (dikkununcarE).

Variations –

dikkununcarE - dikkunumparE

Comments –

cilka kOlalanu uncarE – In the books, this seems to have been translated
as ‘paddle’ (verb). However, ‘cilka kOla’ does not seem to have a direct meaning
as ‘oar’ or ‘paddle’. Here, it cannot mean ‘rudder’, as ‘kOlalu’ is in plural. There is
a word ‘cilaka’ which has some similarity of meanings, but no direct meaning as
‘oar’ or ‘paddle’.

gOpis suspect kRshNa's intentions

16. antaTa lalanA maNulu kRshNuni
vacanambulu kapaTambugAn-
(e)ncukoni palukuTa(y)eTTul(a)nina –

sogasulak(E)mi ninu nammaga rADu
apa kIrti kAde mahi lOpala nI
vagal(e)lla kaTTi peTTumu naga
dhara mA vaddan(i)nka naDavadu summi

Then, the damsels, considering kRshNa's words to be deceptive, speak
thus –

“O Bearer of mandara (or gOvardhana) mountain!
What have You to do with our charm?
It is not proper to believe You.
Don't You have ill-fame in the World?
Keep all Your tricks under lock and key.
It will not work now with us. Right?”

Then (antaTa), the damsels (lalanA maNulu), considering (encukoni)
kRshNa's (kRshNuni) words (vacanambulu) to be deceptive (kapaTambugAnu)
(kapaTambugAnencukoni), speak (palukuTa) thus (eTTulu anina)
(palukeTayeTTulanina) –

What (Emi) have You to do with our charm (sogasulaku) (sogasulakEmi)? It is not proper (rAdu) to believe (nammaga) You (ninu). Don't You have (kAde) ill-fame (apa kIrti) in (lOpala) the World (mahi)?

Keep all (ella) Your (nI) tricks (vagalu) (vagalella) under lock and key (kaTTi peTTumu) (literally keep them tied in a sack), O Bearer (dhara) of mandara (or gOvardhana) mountain (naga)! It will not work (naDavadu) now (inka) with us (mA vaddanu) (vaddaninka). Right (summi)?

Variations –

sogasulakEmi – sogasEgAnika

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

17. lanjalu sura pati sabhalO
kunjara danuj(A)ri sabhalO kolucu gaNambul
kanjaju sabhalO yatul(a)ni
manjuLa mukhul(A)Dukoniri mAdhavu sabhalO

“As dancing girls in the assembly of indra,
as attendants who serve in the assembly of Lord Siva,
as ascetics in the assembly of brahmA,
so also we – charming faced - in the assembly of mAdhava” –
thus spoke gOpikA damsels.

As dancing girls (lanjalu) in the assembly (sabhalO) of indra – Lord (pati) of celestials (sura),
as attendants (gaNamul) who serve (kolucu) in the assembly (sabhalO) of Lord Siva – enemy (ari) of gaja (kunjara) mukha asura (danuja) (danujAri),
as ascetics (yatulu) in the assembly (sabhalO) of brahmA (kanjaju),
so also we – charming (manjuLa) faced (mukhulu) in the assembly (sabhalO) of mAdhava (mAdhavu) – thus (ani) (yatulani) spoke (ADukoniri) (mukhulADukoniri) gOpikA damsels.

Variations –

mAdhavu sabhalO - mAdhavu jUDan.

Comments –

In some books the following line is also given –

‘ani(y)iTlu pogaDucu(n)okaritO(n)okar(i)TTul(a)niri’ – (Thus, praising (themselves), they spoke thus to one another).

The beginning words ‘ani iTlu’ would refer to previous statement by gOpikAs about their presence in the assembly of mAdhava. Therefore, the ending words ‘iTtulu aniri’ (spoke thus) would also refer to them.

However, after this, kRti ‘cUtAmu rArE’ comes, which is sung by celestial dancers watching the frolic of gOpikAs. Therefore, the above line is not appropriate here. Accordingly, it has not been taken into account for translation. This, I consider to be an interpolation, because this and other intervening lines, elsewhere also, is not found in all books.

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

18. ani(y)iTlu palkucu(n)accaral(e)llan-
(a)ccaTiki vaccina utsavambu
kanungonuc(u)NDa gOpikA maNul-
(a)tyanta saundaryambuna(y)iTTul(a)niri -

hari hara kamala bhAv(A)dulu nara
sura kimpurushul(e)lla namrulu gAk(e)vvaru
mana kuca kaca vadan(A)dharamula kani tappu
vAru dharalOn(a)nucun mariyu(n)iTTul(a)niri

Speaking so, while all the celestial dancers, who came there, were watching the festivities, gOpikA damsels, priding about their exceeding beauty, said -

“Lords vishNu, Siva, brahmA and others, humans, celestials and kimpurusha and all would bow to us.

Otherwise, in the Earth, who can escape seeing our breasts, tresses, face and lips?”

They further said -

Speaking (ani palkucu) so (iTlu) (aniyiTlu), while all (ellanu) the celestial dancers (accaralu) (literally apsaras) who came (vaccina) there (accaTiki) (palkucunaccaralellanaccaTiki), were watching (kanungonucu uNDa) (kanungonucuNDa) the festivities (utsavambu), gOpikA damsels (maNulu), priding about their exceeding (atyanta) (maNulatyanta) beauty (saundaryambuna), said (aniri) thus (iTtulu) (saundaryambunayiTTulaniri) -

Lords vishNu (hari), Siva (hara), brahmA – abiding (bhava) in lotus (kamala) and others (bhavAdulu), humans (nara), celestials (sura) and kimpurusha and all (ella) (kimpurushulella) would bow (namrulu) to us;

otherwise (gAka), in the Earth (dharalona), who (evvaru) (gAkevvaru) can escape (tappu vAru) seeing (kani) our (mana) breasts (kuca), tresses (kaca), face (vadana) and lips (adharamula) (vadanAdharamula)?

saying so (anucun) (dharalOnanucun), they further (mariyu) said (aniri) thus (iTtulu) (mariyuniTTulaniri) -

Comments –

accaTiki vaccina – This has been added to ‘accaralu’ and translated as ‘celestial dancing girls who came there’. However, the sequence of the words is such it should be added to ‘utsavambu’. If this is correct, then it will be translated as ‘(celestial dancing girls, while watching) the festivities that has come about at that place’.

kimpurusha – celestial beings

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock at kRshNa

19. antaTa gOpikA maNulu atyanta lAvaNya
garvamucE mai maraci(y)iTTul(a)niri -

bonkul(A)Ducu bAga bhOgimpa nErcunE
ODanu jaripimpa(n)onarU lEdu
vanitala jUcitE valapimpa nErcunE
ODanu jaripimpa(n)onarU lEdu

mana rUpamula jUci mana veNTa tirugunE
ODanu jaripimpa(n)onarU lEdu
sogasuna manamula sokkimpa nErcunE
ODanu jaripimpa(n)onarU lEdu

Then, gOpikA damsels, with exceeding pride about their beauty,
ecstatically, said (deriding kRshNa) –

“He knows to tell lies and nicely enjoy;
He knows to inveigle damsels when He sees them;
He would roam behind us seeing our beauty;
He knows how to enamour us charmingly; but,
He doesn’t have the skill to row the boat.”

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), with exceeding (atyanta)
pride (garvamucE) about their beauty (lAvaNya), ecstatically (mai maraci)
(literally without body consciousness), said (aniri) thus (iTTulu)
(maracyiTTulaniri) (deriding kRshNa) –

He knows (nErcunE) to tell (ADucu) lies (bonkulu) (bonkulADucu) and
nicely (bAga) enjoy (bhOgimpa); but He doesn’t have (lEdu) skill (onarU) to row
(jaripimpa) (jaripimpanonarU) the boat (ODanu);

He knows (nErcunE) to inveigle (valapimpa) damsels (vanitala) when He
sees (jUcitE) them; but He doesn’t have (lEdu) skill (onarU) to row (jaripimpa)
(jaripimpanonarU) the boat (ODanu);

He would roam (tirugunE) behind (veNTa) us (mana) seeing (jUci) our
(mana) beauty (rUpamula); but He doesn’t have (lEdu) skill (onarU) to row
(jaripimpa) (jaripimpanonarU) the boat (ODanu);

He knows (nErcunE) how to enamour (sokkimpa) us (manamula)
charmingly (sogasuna); but He doesn’t have (lEdu) skill (onarU) to row
(jaripimpa) (jaripimpanonarU) the boat (ODanu).

Variations –

bAga bhOgimpa - lessa bhOgimpa.

ODanu jaripimpanonarU lEdu - vADanu jaripimpa vaSamu kAdu.
Applicable to all the four occurrences.

vanitala jUcitE - vanitala jUcina.

sogasuna manamula - sogasu jEsuka vacci.

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Fissure in the Boat

20. anucu bhAvimpa mAdhavuD(a)di(y)eringi
goppa suDi gAli balu mEgha ghOshaNamula
gUDa varshamu guriyimpa(n)ODalOna
dvAram(a)Tu kalgi nIru rA talacen(a)puDu

gOpikala mada garvambul(a)NacuTakai
yOcincina SrImat-kRshNa mUrti
hRdayamb(e)ringi indr(A)di
surul(E)mi sEyucunnAr(a)nina -

pAk(A)ri pramukhul vinOdamulu
salpan(A)jnA gAvimpagAn-
(A)kASambunan(u)NDi vAna
vaDa-gaNDI(A) vELa vrAlen marin

naukA randhramulO jalambu
coragA(n)atyanta vyAsangalai
SrI kAruNya nidhE harE(y)ani
celul cintincir(a)yy(O)DalOn

A samayambuna gOpikA maNul-
(a)tyanta bhay(A)krAntalai Em(a)nucunnAr(a)nina –

As gOpikAs felt thus, mAdhava, knowing that, willed for strong whirl wind, rain with heavy thunder, fissure to occur in the boat and water to enter in it.

Knowing the mind of SrImat kRshNa mUrti, who thought of subduing the arrogant pride of gOpikAs, indra and other chieftains issued orders to create sports.

Then, rain and hail-stones fell from sky.

Further, water entered through the fissure of the boat.

gOpikAs becoming very worried, lamented in the boat as –
'Alas! O Ocean of Compassion! O SrI hari!'

At that time, gOpikA damsels becoming very afraid, said –

As gOpikAs felt (bhAvimpa) thus (anucu), mAdhava (mAdhavuDu), knowing (eringi) that (adi) (mAdhavuDadiyeringi), willed (talacenu) (literally thought) then (apudu) for

strong (goppa) whirl wind (suDi gAli), rain (varshamu guriyimpa) with (gUDa) heavy (balu) thunder (mEgha ghOshaNamula), fissure (dvAramu) to occur (kalgi) in the boat (ODalOna) (guriyimpanODalOna) and water (nIru) to enter (rA) in it (aTu) (dvAramaTu).

Knowing (eringi) the mind (hRdayambu) (literally heart) (hRdayamberingi) of SrImat kRshNa mUrti, who thought (yOcincina) of subduing (aNacuTakai) the arrogant (mada) pride (garvambulu) (garvambulaNacuTakai) of gOpikAs (gOpikala), indra and other celestials (surulu) did (sEyucunnAru) this (Emi anina) (surulEmi) (sEyucunnAranina) –

as indra – enemy (ari) of pAka asura (pAkAri) and other chieftains (pramukhul), issued (gAvimpagAnu) orders (Ajna) to create (salpanu) (salpanAjna) sports (vinOdamulu),

rain (vAna) and hail-stones (vaDa-gaNDlu) fell (vrAlen) from (uNDi) sky (AkASambunanu) (gAvimpagAnAkASambunanuNDi) then (A vELa) (vaDa-gaNDla).

Further (marin), as water (jalambu) entered (coragA) through the fissure (randhramulO) of the boat (naukA), becoming very (atyanta) (coragAnatyanta) worried (vyAsangalai), the damsels (celul) lamented (cintinciri) (literally meditated) in the boat (ODalOn) as (ani) ‘Alas (ayyO) (cintincirayyODalOn)! O Ocean (nidhE) of Compassion (kAruNya)! O SrI hari (harEyani)!

At that (A) time (samayambuna), gOpikA damsels (maNulu) becoming very (atyanta) afraid (bhaya AkraAntalai) (bhayAkraAntalai), said (anucunnaAru) thus (Emi anina) (EmanucunnaAranina) -

Variations –

gUDa varshamu guriyimpa(n)ODalOna - vAna gADhAndhakArambu vADalOnE.

talacenapuDu (willed then) - doDagenapuDu (commenced then). At this time, SrI kRshNa is only ‘willing’ for storm, rain and fissure to occur. The actual occurrence is described in subsequent lines. Therefore, ‘doDagenapuDu’ is an interpolation.

cintincirayyODalOn – cintincanayyODalOn.

kRti 'unna tAvuna' -

21. **ivvidhambuna jAli jenducu**
kRshNa dEvuni juTTukoni
gOpikA maNul(E)m(a)nucunnaAr(a)nina -

I rAj(A)nanu(n)ADukonna phalamO-
(y)E mAninI SApaMO
I rAmA maNul(E)gu vELa guNamO-
(y)E vElpu dush-kRtyamO

vErE dAr(i)ka tOcadE(y)ani madin
vEmAru cintincucun
nArI ratnamul(e)lla jAli
paDuc(u)nnAru I vagan vADalO

ivvidhambuna gOpikA maNulu
vesan(A)kraAntalai kRshNa dEvuniki
kshEmambu galugu koraku yamuna
dEvini(y)iTl(a)ni prArthinciri –

In this manner, being grief stricken, gOpikA damsels surrounded Lord kRshNa and lamented –

“Is this the result of abusing kRshNa?
Is it the curse of any woman?
Was our time of departure bad?

Is it the evil act of any God?
Any other course would not occur now”

Thinking thus, in their minds, gOpikA damsels, becoming grief stricken, prayed thus to yamunA dEvi for the welfare of Lord kRshNa -

In this manner (ivvidhambuna), being grief (jAli) stricken (jenducu), gOpikA damsels (maNulu) surrounded (juTTukoni) Lord (dEvuni) kRshNa and said (anucunnAru) thus (Emi anina) (maNulEmanucunnAranina) –

Is it the result (phalamO) of abusing (ADukonna) this (I) moon (rAja) faced (Ananu) (rAjAnanunADukonna)?

Is it the curse (SapamO) of any (E) (phalamOyE) woman (mAnanI)?

Was the time (vELa) of departure (Egu) of these (I) charming (rAmA) ladies (maNulu) (maNulEgu) bad (guNamO) (literally quality)?

Is it the evil act (dush-kRtyamO) of any (E) (guNamOyE) God (vElupulu)?

Any other (vErE) course (dAri) would not occur (tOcadE) now (ika) (dArika) – thinking (cintincucun) thus (ani) (tOcadEyani) in their minds (madin), all (ella) the gems (ratnamulu) (ratnamulella) of ladies (nArI), are (unnAru) worried (jAli paDucu) (paDucunnAru) in this (I) way (vagan), in the boat (vADaLO).

In this manner (ivvidhambuna), gOpikA damsels (maNulu), becoming grief stricken (vesana AkrAntalai) (vesanAkrAntalai), prayed (prArthinciri) thus (iTlu ani) to yamunA dEvi (dEvini) (dEviniyiTlani) for (koraku) the welfare (kshEmambu galugu) of Lord (dEvuniki) kRshNa -

Variations –

paDuc(u)nnAru I vagan vADaLO – paDucu nAnA vilApambulan.

kRti 'allakallOlamu' -

22. ani(y)iTlu vEDuc(u)nna samayambuna
vishNu pada dhyAnamu sEyucu
brahm(E)ndr(A)di surul(e)lla(y)iTTul(a)niri –

pAramu kAnani(y)I bhava vAridhini
tarimpa jEyu varaduni korakai
mUreDu yamanA nadilO sAreku
vardhilla vEDu candamu kanarE

antaTa gOpikA maNulu yamunA
dEvi valana saukhyambul(E)miyu lEka
vesan(A)krAntal(a)yi nenjali(y)iTTul(a)niri –

While gOpikAs are praying, brahmA, indra and all other celestials, meditating on the feet Lord vishNu, said –

“Look at the way in whcih gOpikAs are praying, in the cubit deep yamunA river, for kRshNa, who makes people to cross this shore-less Ocean of Worldly Existence, to ever flourish.”

Then, gOpikA damsels, getting no comfort from (prayer to) yamunA dEvi, becoming very worried, said thus sorrowfully -

While (samayambuna) gOpikAs are praying (vEDucu unna) (vEDucunna) saying (ani) thus (iTlu) (aniyiTlu), brahmA, indra and all (ella) other (Adi) (brahmEndrAdi) celestials (surulu), meditating (dhyAnamu sEyucu) on the feet (pada) Lord vishNu, said (aniri) thus (iTtulu) (surulellayiTTulaniri) -

Look (kanarE) at the way (candamu) in whcih gOpikAs are praying (vEDu) in the cubit deep (mUreDu) yamunA river (nadilO) for (korakai) kRshNa - bestower of boons (varaduni) who makes (jEyu) people to cross (tarimpa) this (I) shore-less (pAramu kAnani) (kAnaniyI) Ocean (vAridhini) of Worldly Existence (bhava), to ever (sAreku) flourish (vardhilla).

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), getting no (Emiyu lEka) comfort (saukhyambulu) (saukhyambulEmiyu) from (valana) (prayer to) yamunA dEvi, becoming (ayi) very worried (vesana AkrAntalu) (vesanAkrAntalayi), said (aniri) thus (iTtulu) sorrowfully (nenjali) (nenjaliyiTTulaniri) -

Variations -

kAnaniyI - kAnaniyA.

Comments -

mUreDu yamunA nadilO - 'mUreDu' means 'cubit'. This may either refer to the depth of yamunA river or to its span. Since the comparision of yamunA is with 'pAramu kAnani bhava vAridhi' - (shoreless Ocean of Worldly Existence), this could mean both 'depth' and 'span'. However, it has been translated here as 'depth' only.

gOpis blame themselves

23. bAla bhAvamu tODa paNatula
pAliNDlapai pavvaLinceDi padma nAbhu(n)
iNT(i)NTa jorabaDi(y)illANDla
paTTucu vEDkagA tirigeDi vimala hRdayu

muddu kAraga(n)Uri muditalan(E)lucu(n)
IDanu SObhillu nirmalAtmu
strI buddhi vallanu jerucukoNTimi gAka-
(y)Ela deccitim(a)mma(y)Ela vibhuni

tallaDilleDi kALindi dATi talli
centa kRshNuni(y)E vELa jErtum(a)mma(y)-
anucu tAruNyavatul(e)llan(a)laruc(u)NDa
jUci madilOna naguc(u)NDE sumukhuD(a)puDu

aTTi samayambuna SrI kRshNa dEvuNDu
gOpikA maNulan(E)cuTakai jAlin
jendina vAni rItin(i)TTul(a)niye

gOpis -

"Lord padma nAbha who lies down on the ladies' breasts as a child.

The blemishless hearted who roams playfully, entering every house and catching house-wives.

The pure one who, charmingly shines here, governing the village damsels.

We have spoiled everything because of women's trait (of acting without deliberation).

Otherwise, why we brought this Lord. But why?

When will we reach kRshNa to His mother by crossing this turbulent kALindi river?"

Looking at all the young women, while they are crying thus, kRshNa was then laughing in His mind.

At such time, Lord SrI kRshNa, in order to deceive gOpikA damsels, said thus like one who is grief stricken -

Lord padma nAbha (nAbhu) who lies down (pavvaLinceDi) on the ladies' (paNatula) breasts (pAliNDlapai) as a child (bAla bhAvamu tODa) (literally with the feeling of a child),

the blemishless (vimala) hearted (hRdayu) who roams (tirigeDi) playfully (vEDkagA), entering (jorabaDi) every house (iNTiNTa) (nAbhuniNTiNTa) and catching (paTTucu) house-wives (illANDla) (jorabaDiyillANDla),

the pure one (nirmala Atmu) (nirmalAtmu) who, charmingly (muddu kAranga) (literally charm oozing) shines (SObhillu) here (IDanu), governing (Elucu) the village (Uri) (kAraganUri) damsels (muditalanu) (muditalanElucunIDanu),

we have spoiled (jerucukoNTimi) everything because of (vallanu) women's trait (strI buddhi) (of acting without deliberation). Otherwise (gAka) why (Ela) (gAkayEla) we brought (deccitimi amma), this Lord (vibhuni). But why (Ela) (deccitimammayEla)?

When (E vELa) will we reach (jErtumu amma) kRshNa (kRshNuni) (kRshNuniyE) to (centa) His mother (talli) by crossing (dATi) this turbulent kALindi river?

Looking at (jUCi) all (ellanu) the young women (tAruNyavatulu) while they are crying (alarucu uNDa) (tAruNyavatulellanalarucuNDa) thus (anucu) (jErtumammayanucu), kRshNa – sweet faced (sumukhuDu) was (uNDE) then (apuDu) laughing (nagucu) (nagucuNDE) in His mind (madilOna).

At such (aTTi) time (samayambuna), Lord (dEvuNDu) SrI kRshNa, in order to deceive (EcuTaka) gOpikA damsels (maNulanu) (maNulanEcuTakai), said (aniye) thus (iTtulu) like (rItini) (rItiniTTulaniye) one (vAni) who is grief (jAlin) stricken (jendina) -

Variations –

jorabaDiyillANDla – jorabaDiyillANDra.

Ela vibhuni - Elu vibhuni.

Comment –

strI buddhi – In Tamil, this is called 'peN buddhi pin buddhi' – a woman acts without deliberation.

kRshNa blames gOpis

24. bhAmal(a)mmeDu rEgu paNDlakai nEnu
kAminci mutyamul karamula niNDa(n)-

unucuka nE rAga(n)uppongi mIru
kanulanu trippucu kaTini nann(u)nici

manjuLa mukhulAra madavatulAra
vEncEsitiri kAni vEDka mIraganu
apuDu nE rAn(a)ni(y)ADukO lEka
ipuDu SOkincEdi hInamu kAdE

intaku vaccEdi(y)eruga lEnaiti
intula namma rAd(e)nta vArikini

vaidyuDu vesana paDu candambuna
kRshNa dEvuND(a)nina vini
gOpikalu mikkili vesana paDucu(y)iTTul(a)niri

kRshNa -

“O Sweet faced! O Proudly ones!
Desiring jujube fruits sold by a woman, when I came taking handful of
pearls,
twisting your eyes, exultingly, keeping me in the hip, you went away with
great enthusiasm.
Then, did I not say that I will not come?
Isn't it mean to regret now?
I did not then know that it will become this bad.
Whoever it is, one should not believe ladies.”

Like a physician grieving, hearing the words uttered by Lord kRshNa,
gOpikAs, worrying much, said -

Desiring (kAminci) jujube (rEgu) fruits (paNDlakai) sold (ammeDu) by a
woman (bhAmalu) (literally women) (bhAmalammeDu), when I (nE) came
(rAganu) myself (nEnu) taking (unucuka) handful (karamula niNDa)
(niNDanunucuka) of pearls (mutyamul),

O sweet (manjuLa) faced (mukhulAra), O Proudly ones (madavatulAra),
twisting (trippucu) your eyes (kanulanu), exultingly (uppongi) (rAganuppongi),
keeping (unici) me (nannu) (nannunici) in the hip (kaTini), you (mIru) went
away (vEncEsitiri) with great (mIraganu) enthusiasm (vEDka).

But (kAni), then (apuDu), did I (nE) not (lEdA) say (ADukO) that (ani) I
will not come (rAnu) (rAnaniyADukO)?

Isn't it (kAdE) mean (hInamu) to regret (SOkincEdi) (literally grieve)
now (ipuDu)?

I did not then know (eruga lEnaiti) that it will become (vaccEdi) (literally
coming) (vaccEdiyeruga) this bad (intaku). Whoever it is (enta vArikini), one
should not believe (namma rAdu) (rAdenta) ladies (intula).

Like (candambuna) a physician (vaidyuDu) grieving (vesana paDu),
hearing (vini) the words uttered (anina) by Lord (dEvuNDu) (dEvuNDanina)
kRshNa, gOpikAs (gOpikalu), worrying (vesana paDucu) much (mikkili), said
(aniri) thus (iTTulu) (paDucuyiTTulaniri) -

Variations –

kanulanu trippucu kaTini nannunici - kanulanu trippucu(n)ettikoni
vEDka tODa.

vEncEsitiri kAni vEDka mIraganu – konjaka nanu dEga gobbunaniTaku.

If the latter version is correct, then it will be translated as ‘You brought me here for caressing.’ Here ‘konjaka’ would mean ‘to caress’. However, this seems to be Tamil word (konju), used widely in Telugu households in Tamil Nadu.

nE rAnaniyADukO lEka – this is how it is given in all books. However, the meaning derived is ‘I said that I wont come’. But, for such a meaning, it should not be ‘lEka’. In my opinion, it should be ‘lEdA’.

SOkinCEdi – SOkinCuTa.

vaccEdi – vaccuTa

Comments –

kanulanu trippucu – twisting eyes - Probably this refers to the kind of posture (abhinaya) adopted by women to show disapproval, by turning their face.

vaidyuDu vesana paDu candambuna – like physician grieving - sarcasm. It is the patient who should be grieving and not the doctor.

25. mAnuna peTTu tEniyunu
mAnaka tecci madinci mAninI
tAnu bhujimpa lEka vasudhA
sthalin-olkaga pOsukonna

candAna purambunan velayu
dAnava vairini kUDa lEkanE
mAnamu pOvan(A)ye manam(a)ndari
pApamu pOsukoNTimE

anucun(a)ntaTa gOpikA maNulu
janm(A)ntara kRta pUjA phalamulu
talaci(y)Em(a)nucunnAr(a)nina –

gOpis -

“Like (the story of) a woman who, arrogantly, without listening, bringing honey from the honey-comb on the tree and, instead of she drinking, spilling it on the ground,

even without uniting with kRshNa, who was in the town, (by bringing Him here) we happened to lose our honour and we have indeed accumulated everyone’s sins.”

After saying so, gOpikA damsels, pondering about the fruits of worships done by them through many previous births, say -

Like (candAna) (the story of) a woman (mAninI) who, arrogantly (madinci), without listening (mAnaka), bringing (tecci) honey (tEniyunu) from the honey-comb on the tree (mAnuna peTTu), and

instead of (lEka) she (tAnu) drinking (bhujimpa), spilling (olkaga pOsukonna) it on the ground (vasudhA sthalin),

even without (lEkanE) uniting (kUDa) with kRshNa – enemy (vairi) of asuras (dAnava) who was (velayu) in the town (purambuna),

we happened (Aye) to lose (pOvanu) (pOvanAye) our honour (mAnamu) and we (manamu) have indeed accumulated (pOsukoNTimE) everyone’s (andari) (manamandari) sins (pApamu).

After (antaTa) saying so (anucunu) (anucunantaTa), gOpikA damsels (maNulu), pondering about (talaci) the fruits (phalamulu) of worships (pUjA)

done (kRta) by them through many previous births (janma antara) (janmAntara),
say (anucunnAru) so (Emi anina) (talaciyEmanucunnAranina) -

Variations –

manamandari – manamandaru.

Comments –

mAnuna peTTu tEniya – honey from honey-comb in a tree (tree branch).
It is known as ‘kombut tEn’ in Tamil which is considered as best of its kind.

pApamu pOsukoNTime – When some worst crime is committed, the
person is stated to get the sins of everyone who were affected by that crime.

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

26. ivvidhambuna vesan(A)krAntalai
kalavarincu gOpikA sundarulam jUci
SrI kRshNa dEvuNDu bratukan-
(u)pAyamu palken-eTTul(a)nina –

angalArca rAdE(y)O bhujanga vENulAra(y)A
angaj(A)rik(ai)na karmamantarAnalambu
sAranga nEtrulAra panca rangu kancukambulan
pongi vaccu nITi kaNTa pondugAnu(n)uncarE

Apat-kAl(O)pAyam(ai)na vArtalu vini
gOpikA maNul(E)mi sEyucunnAr(a)nina -

A manavini vini sudatulu kshEmamu korakai
mudAna SIghramugAnE-
(y)Emaraka kancukammulu nEmamutO(n)-
umpa dAna nilvaka pOyen

nava ratna khacita kanaka mayamaina
kancukammulu naukA randhramulOn-
(u)mpa(n)andu nilvaka nimishamuna
nITa pO jUci gOpikA maNul(i)TTul(a)niri –

In this manner, looking at the gOpikA beauties who were lamenting,
being grief stricken, Lord SrI kRshNa told a method for saving themselves –

“O Dark tressed like (black) cobra! O Doe Eyed!

Don’t lament.

Even for that Lord Siva, karma is in funeral pyre.

Thrust your multi coloured blouses tightly in the orifice from where
water is rushing.”

Hearing the words which are an expedient for emergency, gOpikA
damsels, for their welfare, though they nicely thrust their blouses, happily,
quickly and without fail, they (blouses) did not stay therein.

Seeing the precious stones studded golden blouses, when thrust in the fissure of the boat, being immediately washed away, without staying therein, gOpikA damsels said -

In this manner (ivvidhambuna), looking at (jUci) the gOpikA beauties (sundaramulam) who were lamenting (kalavarincu), being grief (vesana) stricken (AkrAntulai) (vesanAkrAntulai),

Lord (dEvuNDu) SrI kRshNa told (palken) thus (eTTulu anina) (palken-eTTulanina) a method (upAyamu) for saving (bratukan) (bratukanupAyamu) themselves -

Don't (rAdE) lament (angalArca), O Dark tressed (vENulAra) like (black) cobra (bhujanga)! Even (aina) for that (A) Lord Siva - enemy (ariki) of manmatha (angaja) (angajArikaina), karma (karmamu) is in funeral pyre (antara analambu) (antarAnalambu).

O Doe (sAranga) Eyed (nEtrulAra)! Thrust (uncarE) your multi coloured (panca rangu) blouses (kancukambulan) tightly (pondugAnu) (literally properly) (pondugAnuncarE) in the orifice (kaNTa) from where water (nITi) is rushing (pongi vaccu).

Hearing (vini) the words (vArtalu) which are (aina) an expedient (upAyamu) for emergency (Apat-kAla) (Apat-kAlOpAyamaina), gOpikA damsels (maNulu) did (sEyucunnAru) this (Emi anina) (maNulEmi) (sEyucunnAranina) -

Hearing (vini) that (A) appeal (manavini), the damsels (sudatulu), for (korakai) their welfare (kshEmamu), though they nicely (nEmamutOnu) thrust (umpa) (nEmamutOnumpa) their blouses (kancukamulu), happily (mudAna), quickly (SIghramugAnE) and without fail (Emaraka) (SIghramugAnEyEmaraka), they (blouses) did not stay (nilvaka pOyen) therein (dAna).

Seeing (jUci) the precious stones (nava ratna) studded (khacita) golden (kanaka mayamaina) blouses (kancukammulu), when thrust (umpa) in the fissure (randhramulO) of the boat (naukA), being immediately (nimishamuna) (literally in a minute), washed away (nITa pO) (literally go in water) without staying (nilvaka) therein (andu) (randhramulOnumpanandu), gOpikA damsels (maNulu) said (aniri) thus (iTtulu) (maNulITtulaniri) -

Variations -

rAdEyO - rAdu O.

nITi kaNTa - nITi kaTTa.

Comments -

angajArikaina karmamantarAnalambu : This is how it is given in all books. 'angaja ariki aina karmamu' means 'even for Lord Siva, karma'. However, it is not clear as to how to split 'antarAnalambu' and the exact meaning is, therefore, not clear. However, 'funeral' is called 'karmAntaramu'. Lord Siva is supposed to live in cremation grounds and He is stated to smear His body with ashes of funeral pyre. Therefore, it has been translated as 'Even for Lord Siva, karma is in funeral pyre.' However, for such a meaning, it should be 'karma antara analambu' (karmAntarAnalambu). There is an additional 'ma' in between. Therefore, this meaning is also doubtful. In the books, this portion seems to have been omitted for translation.

nava ratna khacita kanaka mayamaina kancukammulu - precious stones studded golden blouses - These words contradict the earlier statement 'panca

rangu kancukambulu’ – multi coloured blouses. As these four lines are found only in one book, there is a possibility that this could be an interpolation.

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

27. ivvidhambuna(n)atyanta vesanambucE
kannIr(o)lkagA kalavarincu gOpikA
sundarula jUci kRshNa dEvuND(i)Tl(a)niye -

SOkimpa vELa kAd(i)di rAkA
SaSi vadanalAra rajata mayambau
naukA randhramu lOpala kOkalu
vadalinci mIru gobbuna(n)iDarE

anin(a)ntaTa gOpikA maNulu
lajj(A)krAntulai iTTul(a)niri -

rAja mukhuND(A)Daga vini
rAjIva daLakshul(a)ntarangamulO
sankOcamutO veta jEnducu
strI janmamb(E)la kalgE cIcI(y)anucun

In this manner, looking at gOpikA beauties who were shedding tears and lamenting due to extreme grief, Lord kRshNa said –

“O Full-moon faced!
This is not the time for grieving.
You take off your clothes and thrust them quickly in the fissure of whitish boat.”

Hearing kRshNa speak thus, gOpikAs, becoming very shy and griving in their minds due to bashfulness, despised themselves as to why they were born as females.

In this manner (ivvidhambuna), looking at (jUci) gOpikA beauties (sundarula) who were shedding (olkagA) tears (kannIru) (kannIrolkagA) and lamenting (kalavarincu) due to extreme (atyanta) (ivvidhambunanatyanta) grief (vesanambucE), Lord (dEvuNDu) kRshNa said (aniye) thus (iTlu) (dEvuNDiTlaniye) –

This (idi) is not (kAdu) (kAdidi) the time (vELa) for grieving (SOkimpa). O Full-moon (rAkA SaSi) faced (vadanalAra)! You (mIru) take off (vadalinci) your clothes (kOkalu) and thrust (iDarE) them quickly (gobbuna) (gobbunaniDarE) in (lOpala) the fissure (randhramu) of whitish (rataja mayambau) (literally silvery) boat (naukA).

After (antaTa) kRshna said so (anina) (aninantaTa), gOpikA damsels (maNulu), becoming very (AkrAntulai) shy (lajjA) (lajjAkrAntulai), said (aniri) thus (iTtulu) (iTtulaniri) -

Hearing (vini) kRshNa – Moon (rAja) faced (mukhuNDu) speak (ADaga) (mukuNDADaga) thus, gOpikAs – lotus (rAjIva) petal (daLa) eyed (akshulu), griving (veta jenducu) in their minds (antarangamulO) (daLakshulantarangamulO), due to bashfulness (sankOcamutO), despised (cIcI anucun) (cIcIyanucun) themselves as to why (Ela) they were born (janmambu kalgE) (janmambEla) as females (strI).

Comments –

cICI – interjective particles denoting contempt.

kRti 'indukEmi sEtumu' -

28. antaTa gOpikA maNulu kRshNa
dEvuni nammavaccun(a)ni
okaritO(n)okaru AlOcana cEsi(y)iTTul(a)niri -

agaNita lOk(A)dhAruDu nigam(A)gama
sancAruNDu nirmala hRdayuND(a)ga
dharuD(a)nayamu brOcunu
vaga jUpaDu vanitalAra varaduND(a)nucun

Then, gOpikA damsels, thinking that they may trust Lord kRshNa, after deliberating among themselves, said –

“O Damsels! kRshNa – the prop of countless wordls, one who is found in vEdas and Agamas, pure hearted, bearer of mandara (or gOvardhana) mountain, bestower of boons - will always protect us. He will not deceive us.”

Saying so, (they proceeded to do as kRshNa told them).

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), thinking that (ani) they may trust (nammavaccunu) (nammavaccunani) Lord (dEvuni) kRshNa, after deliberating (AlOcana cEsi) among themselves (okaritO okaru) (okaritOnokaru), said (aniri) so (iTTulu) (cEsiyiTTulaniri) –

O Damsels (vanitalAra)! kRshNa – the prop (AdhAruDu) of countless (agaNita) wordls (lOkA) (lOkAdhAruDu), one who is found (sancAruDu) in vEdas (nigama) and Agamas (nigamAgama), pure (nirmala) hearted (hRdayuNDu), bearer (dharuDu) of mandara (or gOvardhana) mountain (aga) (hRdayuNDaga), bestower of boons (varaduNDu) will always (anayamu) (dharuDanayamu) protect (brOcunu) us. He will not deceive (vaga jUpaDu) us – saying so (anucun) (varaduNDanucun), (they proceeded to do as kRshNa told them).

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

29. antaTa gOpikA maNulu
vesan(A)krAntalai(y)Em(a)nucunAr(a)nina -

lagnam(e)TTidO vanital(a)ndaru
vaccina vELa dEvatal
magnula jEsirO kamalam(a)ndu
janincina vAni vrAtayO

vighnamu vaccunA(y)anucu viNTimi
vArtalu viSvasimpucun
nagnalam(ai)tim(E)mi gati nAtha

dukUlamul(e)ndu kAnamE

ani gOpikA maNulu janm(A)ntara sukRtambucE
prapanca bhOga bhAgyambul(a)nni nasvaram-
(a)ni(y)enci SrI kRshNa mUrti pAd(A)ravindambu
cEruTakai yOcincu mArgamb(e)TTul(a)nina -

bratukanu dAri kAnam(i)ka
bhAramu tALadu ODa lOpalan
kutikanu paTTE nIr(i)puDu
gobbuna SrI hari pAda padmamul

matini talancukoncu vara
mAdhava nAmamu nOTa palkarE
patitula brOcuvADu mana
pAliTa kalgi sukhambul(i)ccunE

Then, gOpikA damsels, being grief stricken, said (to themselves) –

“How auspicious could have been the time of our arrival here?
Have the Gods doomed us?
Is this the fate ordained by brahma?
We listened to the words of kRshNa, trusting Him, though apprehending
whether any obstacle might crop up.
Now we are standing naked.”

gOpis (addressing the Lord) -

“O Lord!
What is the way out for us?
Our clothes are not seen anywhere.”

Saying so, gOpikA damsels, considering that all the Worldly enjoyments
and fortunes, attained due to meritorious deeds through many previous births,
are but perishable, considered reaching the feet lotus of SrI kRshNa.

gOpis (to themselves) -

“Now, no way is seen for our survival.
The load inside the boat is unsustainable.
Water is now touching our necks.
Quickly, meditating, in the mind, on the feet lotus of Lord SrI hari, chant
the names of Lord mAdhava in your tongue.
kRshNa, who protects the fallen, will appear amongst us and give
comfort.”

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), being grief (vesana) stricken
(AkrAntulai) said (anucunnAru) thus (Emi anina)
(vesanAkrAntulaiyEmanucunnAranina) –

How (eTTido) auspicious (lagnamu) (lagnameTTido) could have been
the time (vELa) of our - all (anduru) damsels (vanitala) (vanitalanduru) arrival
here (vaccina)? Have the Gods (dEvatal) doomed (magnula jEsirO) us? Is this
the fate (vrAtayO) ordained by brahma – born (janincina vAni) in (andu) lotus
(kamalamu) (kamalamandu)?

We listened (viNTimi) to the words (vArtalu) of kRshNa, trusting
(viSvasimpucun) Him, though apprehending (anucu) whether any obstacle
(vighnamu) might crop up (vaccunA) (vaccunAyanucu). Now we are standing

naked (nagnalamu aitimi). O Lord (nAtha)! What (Emi) (nagnalamaitimEmi) is the way out (gati) for us? Our clothes (dukUlamulu) are not seen (kAnamE) anywhere (endu) (dukUlamulendu).

Saying so (ani), gOpikA damsels (maNulu), considering (enci) that (ani) all (anni) the Worldly (prapanca) enjoyments (bhOga) and fortunes (bhAgyambulu) (bhAgyambulanni), attained due to meritorious deeds (sukRtambucE) through many previous births (janma antara) (janmAntara), are but perishable (nasvaramu) (nasvaramaniyenci), thus (mArgambu eTTulu anina) (mArgambeTTulanina) considered (yOcincu) of reaching (cEruTakai) the feet (pAda) lotus (aravindambu) (pAdAravindambu) of SrI kRshNa -

Now (ika) no way (dAri) is seen (kAnamu) (kAnamika) for our survival (bratukanu). The load (bhAramu) inside (lOpan) the boat (ODa) is unsustainable (tALadu). Water (nIru) is now (ipuDu) (nIripuDu) touching (paTTE) (literally hold) our necks (kutikanu).

Quickly (gobbuna), meditating (talancukoncu) in the mind (matini) on the feet (pAda) lotus (padmamul) of Lord SrI hari, chant (palkarE) the names (nAmamu) of Lord mAdhava in your tongue (nOTa).

kRshNa, who protects (brOcuvADu) the fallen (patitula), will appear (kalgi) amongst (pAliTa) us (mana) and give (iccunE) comfort (sukhambulu) (sukhambuliccunE).

Comments –

In some books, the following lines are given at the end of this stanza. According to these lines, SrI kRshNa gives darSana to gOpis. Whereas, in the next stanza, it stated that kRshNa urges gOpis to meditate on Him. In the subsequent stanza (32), the order is restored.

Therefore, Lord kRshNa giving darSana at this stage, seems to contradict the subsequent stanzas. Further, this version is available in one book only. Therefore, I consider the following lines to be an interpolation.

ani talampa(n)A samayambuna
sarvAdhAruNDunu nirvikAruNDunu
niranjanuNDunu Adi madh(A)nta rahituNDunu
jagan-mOhan(A)kAruNDunugA

darSanamb(i) SrI kRshNa dEvunim
jUci gOpikalu(y)iTl(a)niri –

lagnamu – ‘ascendant sign of zodiac’ - the auspiciousness or otherwise of the time of commencement of any action is determined with reference to this aspect of astrology.

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

30. ivvidhambuna(n)uNDeDu gOpikA
 maNulam jUci -

parama dayAkaruNDu nija
bhakta jan(A)vanuD(a)pramEyuD-
(A)Sara gaNa nIrad(A)niluDu
sOmuni mitruDu SAnta rUpuDu

I taruNulu pondun(a)TTi paritApamu
jUci karangi vEgamE
karuNanu sEya talacucun
kAntalak(i)Tl(a)niyen priyambunan

nannE dhyAnamu sEyucu
kannIrula nilipi mIru kara yugaLamucE
kannula mUsi bhajimpudu
pannuga mIpAli phalam(i)ccu dayan

Looking at gOpika damsels who remain thus, Lord SrI kRshNa –
supremely compassionate, protector of true devotees, the immeasurable,
the wind that blows away clouds of demons , friend of Lord Siva, embodiment of
tranquility –

looking at the kind of misery suffered by these ladies, taking pity,
thinking of showing mercy quickly, told them, affectionately -

“You all, stopping your tears, meditating on me alone, closing your eyes
with your hands, perform bhajana.

Your protector will surely give results, mercifully.”

Looking at (jUci) gOpika damsels (maNulam) who remain (uNDeDu)
thus (ivvidhambuna) (ivvidhambunanuNDeDu) –

Lord SrI kRshNa –
supremely (parama) compassionate (dayAkaruNDu), protector
(avanuDu) of true (nija) devotees (bhakta jana), the immeasurable
(apramEyuDu), the wind (aniluDu) that blows away the clouds (nIrada)
(nIradAniluDu) of demons (ASara gaNa) (janAvanuDapramEyuDASara), friend
(mitruDu) of Lord Siva (sOmuni), embodiment (rUpuDu) of tranquility (SAnta)
–

looking at (juci) the kind of (aTTi) misery (paritApamu) suffered
(pondunu) (pondunaTTi) by these (I) ladies (taruNulu), taking pity (karangi),
thinking (talacucun) of showing mercy (karuNanu sEya) quickly (vEgamE), told
(aniyen) thus (iTlu) to the women (kAntalaku) (kAntalakiTlaniyen),
affectionately (priyambunan) -

You all (mIru), stopping (nilipi) your tears (kannIrula), meditating
(dhyAnamu sEyucu) on me alone (nannE), closing (mUsi) your eyes (kannula)
with your hands (kara yugaLamucE), perform bhajana (bhajimpudu). Your
protector (mIpAli) will surely (pannuga) (literally properly) give (iccu) results
(phalamu) (phalamiccu), mercifully (dayan).

Variations –

sOmuni mitruDu – Sankara mitruDu.

karuNanu sEya – karuNayonarpa.

kara yugaLamucE - kara yugamulacE.

mIpAli – mIpAli vElpu.

Comments –

sOmuni mitruDu – Siva is also called ‘sOma’.

31. ani palikina kRshNa dEvuni palukulu vini
gOpikA maNulu -

vyAdhula galavAru vaidyuni mATalu
viSvAsamutODa vinina(y)aTula
pUrNa garbhiNul(ai)na polatul(e)llanu
mantrasAni ceppina mATa salpin(a)Tlu

paricArak(A)dulu bhAgyavantuni mATa
tappaka vinn(a)Tlu taruNul(e)lla
param(E)Svaruni mATa bhaktitO vini
kanul mUsi bhajinciri vAsi merasi

andhakArambu varshambu(n)aNagi pOye
vADa(y)eccOTa(n)uNDenO vaccen(a)caTa
kanaka maya valvalanu ramya kancukamul
jUci(y)uppongiri A vELa sudatul(e)lla

Like a patient, faithfully listening to the words of physician,
like a woman in advanced stage of pregnancy, carrying out the words of
mid-wife,
like servants listening to the words of the rich, without fail,
all the ladies, listening, with devotion, to the words of Supreme Lord,
closing their eyes, performed bhajana.

Normalcy returned and darkness and rain abated.
The boat returned, to the same place, where it was.
Seeing their golden saris and colourful blouses, all the ladies exulted
then.

Listening (vini) to the words (palukulu) of Lord (dEvuni) kRshNa who
said (palikina) thus (ani), gOpikA damsels (maNulu) –

Like (aTula) patient (vyAdhula galavAru) faithfully (viSvAsamutODa)
listening (vinna) (vinnayaTula) to the words (mATalu) of physician (vaidyuni),
like (aTlu) all (ellanu) the women (polatulu) (polatulellanu) who are
(aina) in advanced stage of pregnancy (pUrNa garbhiNulu) (garbhiNulaina)
carrying out (salpina) (salpinaTlu) the words (ceppina mATa) of mid-wife
(mantra sAni),

like (aTlu) the servants (paricAraka) etc. (Adulu) (paricArakAdulu)
listening (vinna) (vinnaTlu) to the words (mATa) of the rich (bhAgyavantuni)
without fail (tappaka),

all (ella) the ladies (taruNulu) (taruNulella), listening (vini), with
devotion (bhaktitO), to the words (mATa) of Supreme (parama) Lord (ISvaruni)
(paramESvaruni), closing (mUsi) their eyes (kanul), performed bhajana
(bhajinciri).

Normalcy returned (vAsi merasi) and darkness (andhakAramu) and rain
(varshambu) abated (aNagi pOye) (varshambunaNagi). The boat (vADa)
returned (vaccenu) to the same place (acaTa) (vaccenacaTa) where (eccOTa) it
was (uNDenO) (vADayeccOTanuNDenO).

Seeing (jUci) their golden (kanaka maya) saris (valvalanu) (literally
clothes) and colourful (ramya) (literally beautiful) blouses (kancukamul), all

(ella) the ladies (sudatulu) (sudatulella) exulted (uppongiri) (jUciyuppongiri)
then (A vELa).

Variations –

vADayeccOTanuNDenO vaccenacaTa - ODa dari cEra vaccenu
pODimiganu

valvalanu – vastramula.

Comments –

The undermentioned lines, given in the beginning of the stanza seems to
be superfluous –

ani palikina kRshNa dEvuni palukulu vini
gOpikA maNulu

gOpis sing praises of kRshNa

32. kaluvala rAju candamuna kAnti
celangeDi kRshNuni mOmunam
tilakapu cAkacakyamunu divya
suvarNapu kuNDalambulam

celagu kapOla yugmamunu
cEDiyal(a)ndaru jUcin(a)ntanE
tolutaTi duHkhamul maraci
tODuta pADiri santasillucun

manjuLa bhAshu rUpa jita
manmathu candra vaMSa pradIpu
sat-kunjara pOshu SObhana
nikunja gRh(A)nta nivAsu

mauni hRt-kanja vihAru dhI-vara kAncana
cEluni jUcin(a)ntanE kanja daL(A)kshul(e)lla
harini kaugiTa jErciri santasillucun

gOpikA maNulu kRshNa mUrtiki
SRngArincunad(e)TTul(a)nina -

As soon as the damsels saw, kRshNa's face shining with the glow like
that of moon, the brilliance of His tilaka and His cheeks shining with divine
golden kuNDalas, they forgot earlier sorrows, and immediately sang happily.

As soon as the lotus petal eyed gOpikA damsels saw Lord hari –
the Sweet spoken, who vanquishes manmatha in figure, the lamp of
Moon dynasty, nourisher of the blessed gajEndra, one who resides in the
auspicious bower house, who abides in heart lotus of ascetics, the wise one, who
wears pItAmbara,
they embraced Him happily.

gOpikA damsels bedecked kRshNa mUrti thus -

As soon as (antanE) all (andaru) the damsels (cEDiyalu) (cEDiyalandaru) saw (jUcina) (jUcinantanE) kRshNa's (kRshNuni) face (mOmuna) shining (celangeDi) with the glow (kAnti) like (candamuna) that of moon – Lord (rAju) of lily (kaluvala) – the brilliance (cAkacakyamunu) of His tilaka (tilakapu) and His cheeks (kapOla yugmamunu) shining (celagu) with divine (divya) golden (suvarNapu) kuNDalas (kuNDalambulam),

they forgot (maraci) earlier (tolutaTi) sorrows (duHkhamul), and immediately (tODuta) sang (pADiri) happily (santasillucun).

As soon as (antanE) all (ella) lotus (kanja) petal (daLa) eyed (akshulu) (daLakshulella) the gOpikA damsels saw (jUcina) (jUcinantanE) Lord hari (harini) –

the Sweet (manjuLa) spoken (bhAshu), who vanquishes (jita) manmatha (manmathu) in figure (rUpa), the lamp (pradIpu) of Moon (candra) dynasty (vaMSa), nourisher (pOshu) of the blessed gajendra (sat-kunjara), one who resides (nivAsu) in (anta) the auspicious (SObhana) bower (nikunja) house (gRha) (gRhAnta), who abides (vihAru) in heart (hRt) lotus (kanja) (hRt-kanja) of ascetics (mauni), the wise one (dhI-vara), who wears pItAmbara – golden (kAncana) clothes (cEluni),

they embraced (kaugiTa jErciri) Him happily (santasillucun).

gOpikA damsels (maNulu) bedecked (SRngArincunadi) kRshNa mUrti (mUrtiki) thus (eTTulu anina) (SRngArincinadeTTulanina) -

Variations –

candra vaMSa - candra kula.

dhI-vara – dhIru vara.

Comments –

The following lines are given in the beginning of the stanza in one book. These lines are considered superfluous -

kOTi manmath(A)kAruND(ai)na
kuvalaya nEtruni jUci gOpikA
maNul(E)mi sEyucunnAr(a)nina -

Seeing (jUci) Lotus (kuvalaya) Eyed (nEtruni) kRshNa who (aian) has the form (AkAruNDu) of a million (kOTi) (literally a crore) manmathas (manmathAkAruNDaina) – gOpikA damsels (maNul) did (sEyucunnAru) this (Emi anina) (sEyucunnAranina) –

kRti 'gandhamu puyyaruga' -

33. A samayambuna gOpikA ratnamula
madhyambuna kRshNuNDu -

Rksha bRndamu lOni rE rAju candAna
pakshi vAhanuND(a)ndu paraguc(u)NDE
sura bRndamu lOni sura rAju candAna
param(A)tmuD(A) vELa paraguc(u)NDE

nava ratna rAjilO nAyaka maNi rIti
pAvanuD(A) vELa paraguc(u)NDE
kalabha bRndamu lOni kari rAju candAna

bAguga kRshNuNDu paraguc(u)NDE

brahma rudr(A)di vElpulu padma nAbhu
cAkacakyambu kanukoni santasilli
kanaka suma pUjal(o)narinci gAnci harini
sva-sva bhavanammulaku(n)Ega satulu janiri

At that time, kRshNa, in the midst of gOpikA gems –

Like moon in the midst of stars , One who has garuDa as carrier, was shining there.

Like indra in the midst of celestials, the Supreme Self was shining at that time.

Like diamond in the range of precious stones, the Holy one was shining at that time.

Like king elephant in the midst of elephant herd, kRshNa was nicely shining.

brahma, Siva and other Gods, seeing the brilliance of Lord padma nAbha, feeling happy, after performing worship with golden flowers and beholding Lord hari, left for their respective places of residence.

The damsels also left for their homes (along with kRshNa spectacularly thus) -

At that (A) time (samayambuna), kRshNa (kRshNuNDu), in the midst (madhyambuna) of gOpikA gems (ratnamula) –

Like (candAna) moon – lord (rAju) of night (rE) in the midst (lOni) of stars (Rksha bRndamu), One who has garuDa (pakshi) as carrier (vAhanuNDu) – was (uNDE) shining (paragucu) (paragucuNDE) there (andu) (vAhanuNDandu).

Like indra – lord (rAju) of celestials (sura) in the midst (lOni) of celestials (sura bRndamu), the Supreme (parama) Self (AtmuDu) was (uNDE) shining (paragucu) (paragucuNDE) at that (A) (paramAtmuDA) time (vELa).

Like (rIti) diamond – the principal (nAyaka) gem (maNi) in the range (rAjiLO) of precious stones (nava ratna), the Holy one (pAvanuDu) was (uNDE) shining (paragucu) (paragucuNDE) at that (A) (pAvanuDA) time (vELa).

Like (candAna) king (rAju) elephant (kari) in the midst (lOni) of elephant herd (kalabha bRndamu), kRshNa (kRshNuNDu) was (uNDE) nicely (bAguga) shining (paragucu) (paragucuNDE).

brahma (brahma), Siva (rudra) and other (Adi) (rudrAdi) Gods (vElpulu), seeing (kanukoni) the brilliance (cAkacakyambu) of Lord padma nAbha (nAbhu), feeling happy (santasilli),

after performing (onarinci) worship (pUjalu) (pUjalonarinci) with golden (kanaka) flowers (suma) and beholding (gAnci) Lord hari (harini), left (Ega) for their respective (sva-sva) places of residence (bhavanammulaku) (bhavanammulakunEga); the damsels (satulu) also left (janiri) for their homes (along with kRshNa spectacularly thus) -

Variations –

sura bRndamu lOni sura rAju candAna – dEvatA samatinI dEvEndru candAna.

kalapa bRndamulOni kari rAju candAna – kariNini cayamuna kari rAju candAna.

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

34. antaTa gOpikA maNulu atyanta
kutUhalamucE kRshNa dEvuni
tODkoni viDidilO(n)unci
mangaLamu pADunad(e)TTul(a)nina –

Then, gOpikA damsels, with extreme joy, taking along with them Lord kRshNa, leaving Him in His house, sing mangaLam -

Then (antaTa), gOpikA damsels (maNulu), with extreme (atyanta) joy (kutUhalamucE), taking along (tODukoni) with them Lord (dEvuni) kRshNa, leaving Him (unci) in His house (viDidilO) (viDidilOnunci), sing (pADundi) mangaLam (mangaLamu) thus (eTTulu anin) (pADunadeTTulanina) -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

35. tyAgarAja kRtAM puNyAM kathAM
sAdhu manOharAM
yE SruNvanti narA lOkE tEshAM
kRshNaM prasIdati

This merit-conferring story composed by tyAgarAja is loved by pious people. Those people who hear the stody, kRshNa graces them.

This merit-conferring (puNyAM) story (kathAM) composed (kRtAM) by tyAgarAja is loved (manOharAM) by pious people (sAdhu). Those (yE) people (narA lOkE) who hear (SruNvanti) the stody, kRshNa (kRshNaM) graces (prasIdati) them (tEshAM).

iti SrI tyAgarAja viracita
naukA caritraM samAptamu

The 'naukA caritraM' composed by SrI tyAgarAja concludes.

The 'naukA caritraM' composed (viracita) by SrI tyAgarAja concludes (samAptamu).

Portions of stanzas marked in red colour are, often, repetitive or superfluous or contradictions. These are found only in the book 'Adi Tyagaraja Kirtanams' (Telugu) by SrI KV Srinivasa Iyengar. The other book which I referred – 'Satguru SrI Tyagaraja Svami Keertanaigal' (Tamil) by Sri TS Vasudevan and SrI AK Gopalan do not contain these portions. However, some Tamil versions connecting dialogue and kIrtanams are found in Tamil. But there are no repetitions in the book.

Therefore, these portions (marked in red) are doubtful whether they have been indeed written by Sri Tyagaraja. However, there is no substantive proof, one way or the other.

Devanagari

Invocation

1. श्री गण नाथ परात्पर वागीश
सु(रे)श वन्द्य वर गुण सान्द्र
वेगमे निनु कोल्चेद नन्नु
बागुग पालि(म्पव)य्या पार्वती तनया
2. एणी लोचन पल्लव पाणि अळि
नील वेणि पावन नत गीर्वाणी
अनयमु म्मोक्केद वाणी
ना जिहव(य)न्दु वसियिम्पगदे
3. म्मोक्केद देशिक वरुनकु
म्मोक्केद ध(र्मा)र्थ काम मोक्ष प्रदुकुन्
म्मोक्केद पदमुलन् अनिशमु
म्मोक्केद श्री राम कृष्ण मो(दा)ख्युनकुन्
4. इल सत्कवुलकु म्मोक्केद तैलियक पद्यमुलु
कृष्ण देवुनिपै ने
ललितमुगा रचियिञ्चिति पलुकुल त(प्पो)प्पु(लु)न्न
पालि(म्पर)य्या
काक(र्ला)म्बुधि चन्द्रुडु श्री करु(ड)गु
त्यागराज चित्त निवेश
नौका चरित(मो)नर्चेद श्री कान्त
चित्तगिम्पु श्री रघु राम

phala Sruti

5. धरलो हरि कृत नौका चरितम्बुनु विन्नवारु
सन्मार्गमुचे
चिर जीवुलै चेलङ्गुचु वर सुत धनमुलनु
पडसि वर्धिल्लुदुरे

Prologue

6. लो(का)नुग्रहकारियै मुनु रमा
लोलुण्डु न(न्दा)त्मजुन्
आ कान्तामणुलन् रमिम्प मदिलो-
(ना)ह्लाद संयुक्तुडै

पा(का)रि प्रमुखुल् मु(नी)न्द्र गणमुल्
ब्र(हमे)श्वरुल् मैच्च ता
नौका क्रीड(नो)नर्च गोपिकलतो
नारायणु(ण्ड)त्तरिन्

चित्र(म्बे)(म)नि विन्नविन्तु विनरे
चिन्मात्रुडौ कृष्णु
चारित्र(म्बे)ल्ल विनङ्ग निण्डु सुखमुल्
व्रे-पल्लेलो तोचगा

प(त्रा)हारमु चेत निर्मल मतुलै
ब्रह्म ज्ञानुलौ रीतिगा
पु(त्रा)गार धनम्बुलन् मरचिरे
पु(ण्या)त्मुलौ गोपिकल्

आ समयम्बुन पर(मा)त्मु(ण्डै)न
कृष्ण देवुण्डु गोपिकल(य)न्दु
प्रेम गलवाडै वेणु गानमु सेयु
मार्ग(म्बे)ट्टु(ल)निन

मुर हरु(डा)नन्दमुतो
मुरळिनि कोनि सकल जनुल
मोहिम्पग ता स-रि-ग-म-प-ध-नि-स(य)नुचुनु
करुणानु करजमुल चेत गानमु सल्पेन्

अन्तट गोपिका मणुलु वेणु गानम्बु
विनि(ये)(मौ)नरिञ्चि(र)निन -

वीनुल वेणु र(वा)मृत पानम्बु
जेसि जेसि बलु विरहमुचे
श्री नाथुनि वेतगुचु गज यानलु
मरि वीधि वीधि तिरिगिरि ममतन्

आ समयम्बुन पर(मा)त्मु(ण्डै)न
कृष्ण देवुण्डु पण्डु कोनु
व्याजमुन करमुल
मुत्यमुलु(नि)डुकोनि वच्चि(र)प्पुडु

मुङ्गट ग्रम्मिन मेघपु सङ्घमु-
(लै)ड बासि(न)ट्टि चन्दुरु वगने
मुङ्गुरुलनु तौलगिम्प चेलङ्गोडि
श्री कृष्णु मोमु ललनलु कनरे

gOpis bedeck themselves

7. कनुङ्गोनि(य)न्तट गोपिका-
मणु(ले)मि सेयुचुन्ना(र)निन -

श्री रम्यम्बगु गोकुलम्बुन
चेलुल् चेलु(वो)न्द शृङ्गारुलै
सा(रा)कारुनि जूड जूड
मदिलो सन्तोषमुल् मीरगा

रारा कौगिटि(ग)ञ्चु वेडुचु
मदिन् रज्जिल्लु श्री कृष्णुतो
नारी रत्नमु(लै)ल्ल कूडि
चनि(रा)न(न्दा)म्बुधि(न्नी)दुचुन्

अन्तट गोपिका मणुलु कृष्ण
देवुनि तोडुकोनि आट पाटतो
वेञ्चेयु मार्ग(म्बे)ट्टु(ल)निन -

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

8. अन्तट गोपिका मणुलु कृष्ण
ब्र(ह्मा)न(न्दा)वेशम्बु गलवारलै
य(थै)च्छमुगा यमुना तीरमुनकु
वेञ्चेयु मुच्चट(ये)ट्टु(ल)निन -

वालायम्बुग(ना)ट(ला)डुचु
चेलुल् वर्णिञ्चुचु(न्ने)गुचुन्
आलोलम्बगु पुष्प वृक्षमुलतो
हंसी समूहम्बुतो

कीलालम्बुन भृङ्ग नाद युतमौ
केन्दम्मि बृन्दम्बुतो
का(ला)म्भो-धर दीप्ति तोड
चेलगे काळिन्दिनिन् गाञ्चुचुन्

अन्तट गोपिका मणुलु अत्यन्त
कुतूहलम्बुचे(नो)क(रो)करु
यमुना देविनि वर्णिञ्चे
मार्ग(म्बे)ट्टु(ल)निन -

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

9. अन्तट गोपिका मणुलु आनन्दम्बुन
यमुना दर्शनम्बु सेयु समयम्बुन
नव रत्न खचित मयमौ
ओडनु जूचि इ(टल)निरि

नल्लनि यमुना नदिलो
तैल्लनि रङ्गैन(यो)ड तेलुचु मेरयन्
पल्लव पाणुलु पौडगनि
सल्लापमु तोड क्रीड सल्प तलचुचुन्

ओकरितो(नो)करु कृष्णुनिन् गूडि
पल्लव क्रीड सल्प(ना)लोचन
चेयु मार्ग(म्बे)ट्टु(ल)निन -

बालु(ण्ड)दि गाक मही
पालुनि तनयुण्डु मेन बङ्गरु
सोम्मुल् चाल धरिञ्चिन वाडे
एलागो वल(द)टञ्चु(ने)ञ्चिरि तमलोन्

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

10. अनि(न)न्तट गोपिका मणुलु
हृदय(म्बे)रिङ्गि श्री कृष्ण
देवुण्डु पलुकु मुच्चट(ये)टु(ल)निन -

कृष्ण -
पुरुषुण्डु लेकने पू-बोणुलार
तरुणल(के)पुडैन तगदु साहसमु

गोपि -
भामलु सन्तोष पडि(यु)ण्डु वेळ
कामुक(ड)च्चोट कारादु कृष्णा

कृष्ण -
बलिमिनि सरसम्बु बागु कादु सुमि
कलनैन सौख्यम्बु कलुग(दे)न्नटिकि

गोपि -
पर कान्तलनु जूचि भय(मि)न्त लेक
वैरपु मा(टा)डैदु वेङ्कगा कृष्णा

कृष्ण -
मीकु सेम(म्बि)पुडु मिक्किलि कल्ग
प्राकटम्बुग नेनु पल्किति सुम्मि

गोपि -
पसि बालुडुवु नीवु भारमौ तेप्प
शशि मुख जरिपिम्प शक्तियु गलदे

कृष्ण -
निनु विना तृण(मै)न नडुचना(य)नुचु मुनु वेद
शास्त्रमुल मोर पेट्ट विनरे जीवुल पालिञ्चु श्री हरि रीति
गोवुलु वै(य्यै)न गोल्ल ने(नौ)कडु पालन सेतुने
बागुगा मनवि आलकिम्पुडु मीरु अलि वेणुलार

अनिन विनि गोपिका मणुलु
पलुकु मार्ग(म्बे)टु(ल)निन -

गोपि -

लोकमुलो निनु शिशु(व)नि चेकौन
रा(द)नैडि(य)ति प्रसिद्धमु कादे
राका शशि मुख वेङ्कग
श्री कर सरि वारु नव्व जेतुवे(य)नगन्

इत्विधम्बु नन्दन(ये)ड नम्मिक लेक
पलिकिन गोपिका मणुलनु जूचि(ये)(म)नुचुन्ना(ड)निन -

कृष्ण -

सत्यम्बौ तन माट(ले)ल्ल
जल सञ्चारुण्ड ने लेकने
प्र(त्ये)कम्बुग तैप्प(ला)ड
नदिलो पथ्यम्बु का(दै)प्पुडुन्

नित्यम्बौ(य)प कीर्ति मी-
(र)बलल् निर्वाहमा स्त्रील(की)
कृत्य(म्बे)व्वरि बोधनो
वल(द)नेन् कृष्णुण्डु पू-बोण्ड्ल तोन्

अनिन विनि गोपिका मणुलु कृष्ण
देवुनि(य)न्दु तप्पुलु पल्कु(टै)टु(ल)निन -

kRti 'Emani nera nam mu' -

kRshNa Describes His mights

11. अनि गोपिका मणुलु तप्पुलु पेट्टिन
पलुकुलु विनि श्री कृष्ण देवुण्डु
तन सामर्थ्यम्बु तैलिय(नि)(ट्ल)निये -

ई नदियु कादु जल निधि कान-
(नी) भव वारिधि(नि)पुडु कडु वेगमुनन्
मानिनिलार सु(रा)सुर मानवुल
तरिम्प जेयु माधवुगा ने
अनि मरियु(नि)(ट्ल)निये -

kRti 'EmEmO teliyaka' -

12. अनि कृष्णुण्डु पलिकिन पलुकुलु
विनि गोपिका मणुलु अत्यन्त धैर्यम्बु
गलवारलै(यि)ट्टु(ल)निरि -

भाव जनकुनि पलुकुलु
भावम्बुन सत्य(म)नुचु भय विरहितुलै
भावमुन(नु)ञ्चि कृष्णुनि
पावडलनु बिगिय गट्टि भामलु चनगन्

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

13. अन्तट तरुणी रत्नमु(लै)ल्ल
जल क्रीड सेयु समयम्बुन
शृङ्गारिञ्चुकोनिन(दै)ट्टु(ल)निन

पन्नीरु गन्धमुल् पणतु(ल)न्दरु
मेन बागुगा(न)लदेरु भावुकमुग
मल्लेलु मौल्ललु मरुवम्पु जाजुल
हारमुल् धरियिञ्चि(र)बल(ल)पुडु

वरमैन साम्ब्राणि वत्तुलु निलिपिरि
दिव्यमौ कस्तूरि दिहुकोनिरि
अलुकु वक्कलु तैल्ल(टा)कुलु जापत्रि
जाजि कायल जेर्चि जाण(लै)ल्ल

विडियमुलु वेसि वेलसिरि वेड्क मीर
स्वर्ग भोगम्बु(लि)वि(य)ञ्चु स्वान्तमुननु
परग(ना)नन्दमुन पाट पाडुकोञ्चु-
(नो)ड(न)ति प्रेम जरिपिरि युवतु(ल)पुडु

अन्तट गोपिका मणुलु कृष्ण
ब्र(ह्मा)न(न्दा)वेशम्बु गलवारलै -

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

14. आ समयम्बुन ब्र(हमे)(न्द्रा)दि
सुरु(ले)ल्ल एमि सेयुचुन्ना(र)निन -

वनितल हृदयमु कनुगोनि
घन सरस क्रीड सत्पु करुणा निधिपै
कनक कुसुम वर्षमुलुग
घन वानलु कुरिय जेसि गाञ्चिरि प्रेमन्

आ समयम्बुन मत्त कामिनुलु
यौवन म(दा)न्धकारुलै
एमि सेयुचुन्ना(र)निन -

कुचमुलपै चेलङ्गोडि दुकूलमुलम्
बिगियिञ्चि पुष्पमुल्
कचमुललो धरिञ्चुनु कान्तलु
कोलल पट्टि कृष्णनितो

वचनमु(ला)डुचुन् मलय वातमु
वीसग गर्व शैल(मै)क्कुचु
सुम बाण लीललनु कूरिमि
पाडुचु(नो)ड त्रोयगन्

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

15. अन्तट गोपिका मणुल हृदय-
(म्बे)रुङ्गुटकै श्री कृष्ण देवु(ण्डि)(ट्ल)निये -

कुसुमपु वासनल् विसर
कोकिल नादमु(लि)न्दु म्रोयगा
कोसरुचु मिम्मु वेडुचु
कोर्केलु दीर्पनु ना सरि(ये)व्वरे

असदृशमैन मी सोगसु-
(ल)ब्ज भ(वा)दुल(कै)न कल्गुने
मसलक चिल्क कोललनु
माटिकि पश्चिम दिक्कु(नु)ञ्चरे

gOpis suspect kRshNa's intentions

16. अन्तट ललना मणुलु कृष्णुनि
वचनम्बुलु कपटम्बुगा-
(ने)ञ्चुकोनि पलुकुट(ये)ट्टु(ल)निन

सोगसुल(के)मि निनु नम्मग रादु
अप कीर्ति कादे महि लोपल नी
वग(लै)ल्ल कट्टि पेट्टुमु नग
धर मा वद(नि)ङ्क नडवदु सुम्मि

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

17. लञ्जलु सुर पति सभलो
कुञ्जर दनु(जा)रि सभलो कोलुचु गणम्बुल्
कञ्जजु सभलो यतु(ल)नि
मञ्जुळ मुखु(ला)डुकोनिरि माधवु सभलो

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

18. अनि(यि)ट्टुलु पल्कुचु(न)च्चर(लै)ल्ल-
(न)च्चटिकि वच्चिन उत्सवम्बु
कनुङ्गोनु(चु)ण्ड गोपिका मणु-
(ल)त्यन्त सौन्दर्यम्बुन(यि)ट्टु(ल)निरि -

हरि हर कमल भा(वा)दुलु नर
सुर किम्पुरुषु(लै)ल्ल नमुलु गा(के)व्वरु
मन कुच कच वद(ना)धरमुल कनि तप्पु
वारु धरलो(न)नुचुन् मरियु(नि)ट्टु(ल)निरि

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock kRshNa

19. अन्तट गोपिका मणुलु अत्यन्त लावण्य
गर्वमुचे मै मरचि(यि)ट्टु(ल)निरि -

बोडकु(ला)डुचु बाग भोगिम्प नेर्चुने
ओडनु जरिपिम्प(नो)नरु लेदु
वनितल जूचिते वलपिम्प नेर्चुने
ओडनु जरिपिम्प(नो)नरु लेदु

मन रूपमुल जूचि मन वेण्ट तिरुगुने
ओडनु जरिपिम्प(नो)नरु लेदु
सोगसुन मनमुल सौक्किम्प नेर्चुने
ओडनु जरिपिम्प(नो)नरु लेदु

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Hole in the Boat

20. अनुचु भाविम्प माधवु(ड)दि(ये)रिङ्गि
गोप्प सुडि गालि बलु मेघ घोषणमुल
गूड वर्षमु गुरियिम्प(नो)डलोन्
द्वार(म)ट्टु कल्गि नीरु रा तलचे(न)पुडु

गोपिकल मद गर्वम्बु(ल)णचुटकै
योचिञ्चिन श्रीमत्कृष्ण मूर्ति
हृदय(म्बे)रिङ्गि इ(न्द्रा)दि
सुरु(ले)मि सेयुचुन्ना(र)निन -

पा(का)रि प्रमुखुल् विनोदमुलु
सल्प(ना)जा गाविम्पगा-
(ना)काशम्बुन(नु)ण्डि वान
वड-ग(ण्डला) वेळ ब्रालेन् मरिन्

नौका रन्ध्रमुलो जलम्बु
चोरगा(न)त्यन्त व्यासङ्गलै
श्री कारुण्य निधे हरे(य)नि
चेलुल् चिन्तिञ्चि(र)(य्यो)डलोन्

आ समयम्बुन गोपिका मणु-
(ल)त्यन्त भ(या)क्रान्तलै ए(म)नुचुन्ना(र)निन -

kRti 'unna tAvuna' -

21. इव्विधम्बुन जालि जेन्दुचु
कृष्ण देवुनि जुडुकोनि
गोपिका मणु(ले)(म)नुचुन्ना(र)निन -

ई रा(जा)ननु(ना)डुकोन्न फलमो-
(ये) मानिनी शापमो
ई रामा मणु(ले)गु वेळ गुणमो-
(ये) वेल्पु दुष्कृत्यमो

वेरे दा(रि)क तोचदे(य)नि मदिन्
वेमारु चिन्तिञ्चुचुन्
नारी रत्नमु(लै)ल्ल जालि
पडु(चु)न्नारु ई वगन् वाडलो

इव्विधम्बुन गोपिका मणुलु
वैस(ना)क्रान्तलै कृष्ण देवुनिकि
क्षेमम्बु गलुगु कोरकु यमुना
देविनि(यि)(ट्ल)नि प्रार्थिञ्चिरि

kRti 'allakallOlamu' -

22. अनि(यि)ट्लु वेडु(चु)न्न समयम्बुन
विष्णु पद ध्यानमु सेयुचु
ब्र(हमे)(न्द्रा)दि सुरु(लै)ल्ल(यि)डु(ल)निरि

पारमु काननि(यी) भव वारिधिनि
तरिम्प जेयु वरदुनि कोरकै
मूरेडु यमना नदिलो सारेकु
वर्धिल्ल वेडु चन्दमु कनरे

अन्तट गोपिका मणुलु यमुना
देवि वलन सौख्यम्बु(ले)मियु लेक
वैस(ना)क्रान्त(ल)यि नैञ्जलि(यि)डु(ल)निरि -

gOpis blame themselves

23. बाल भावमु तोड पणतुल
पालिण्ड्लपै पव्वळिञ्चेडि पद्म नाभु-
(नि)ण्टिण्ट जौरबडि(यि)ल्लाण्ड्ल
पड्डुचु वेङ्कगा तिरिगेडि विमल हृदयु

मुद्दु कारग(नू)रि मुदितल(ने)लुचु-
(नी)डनु शोभिल्लु निर्मलात्मु
स्त्री बुद्धि वल्लनु जेरुचुकोण्टिमि गाक-
(ये)ल देच्चित्ति(म)म्म(ये)ल विभुनि

तल्लडिल्लेडि काळिन्दि दाटि तल्लि
चेन्त कृष्णुनि(ये) वेळ जेर्तु(म)म्म-
(य)नुचु तारुण्यवतु(ले)ल्ल(न)लरु(चु)ण्ड
जूचि मदिलोन नगु(चु)ण्डे सुमुखु(ड)पुडु

अट्टि समयम्बुन श्री कृष्ण देवुण्डु
गोपिका मणुल(ने)चुटकै जालिन्
जेन्दिन वानि रीति(नि)ट्टु(ल)निये

kRshNa blames gOpis

24. भाम(ल)म्मेडु रेगु पण्ड्लकै नेनु
कामिञ्चि मुत्यमुल् करमुल निण्ड-
(नु)नुचुक ने राग(नु)प्पोडिग मीरु
कनुलनु त्रिप्पुचु कटिनि न(न्नु)निचि

मञ्जुळ मुखुलार मदवतुलार
वेञ्चेसित्तिरि कानि वेङ्क मीरगनु
अपुडु ने रा(न)नि(या)डुको लेक
इपुडु शोकिञ्चेदि हीनमु कादे

इन्तकु वच्चेदि(ये)रुग लेनैति
इन्तुल नम्म रा(दे)न्त वारिकिनि

वैद्युडु वेसन पडु चन्दम्बुन
कृष्ण देवु(ण्ड)निन विनि
गोपिकलु मिक्किलि वेसन पडुचु(यि)ट्टु(ल)निरि

25. मानुन पेडु तेनियुनु
मानक तेच्चि मदिच्चि मानिनी
तानु भुजिम्प लेक वसुधा
स्थलि(नो)ल्कग पोसुकोन्न

चन्दान पुरम्बुनन् वेलयु
दानव वैरिनि कूड लेकने
मानमु पोव(ना)ये मन(म)न्दरि
पापमु पोसुकोण्टिमे

अनुचु(न)न्तट गोपिका मणुलु
ज(न्मा)न्तर कृत पूजा फलमुलु
तलचि(ये)(म)नुचुन्ना(र)निन -

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

26. इव्विधम्बुन वेस(ना)क्रान्तलै
कलवरिञ्चु गोपिका सुन्दरुलम् जूचि
श्री कृष्ण देवुण्डु ब्रतुक-
(नु)पायमु पल्के(ने)ट्टु(ल)निन

अङ्गलार्च रादे(यो) भुजङ्ग वेणुलार(या)
अङ्ग(जा)रि(कै)न कर्ममन्तरानलम्बु
सारङ्ग नेत्रुलार पञ्च रङ्गु कञ्चुकम्बुलन्
पोङ्गि वच्चु नीटि कण्ट पोन्दुगानु(नु)ञ्चरे

आपत्-का(लो)पाय(मै)न वार्तलु विनि
गोपिका मणु(ले)मि सेयुचुन्ना(र)निन -

आ मनविनि विनि सुदतुलु क्षेममु कोरकै
मुदान शीघ्रमुगाने-
(ये)मरक कञ्चुकम्मुलु नेममुतो-
(नु)म्प दान निल्वक पोयेन्

नव रत्न खचित कनक मयमैन
कञ्चुकम्मुलु नौका रन्ध्रमुलो-
(नु)म्प(न)न्दु निल्वक निमिषमुन

नीट पो जूचि गोपिका मणु(लि)ट्टु(ल)निरि -

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

27. इव्विधम्बुन(न)त्यन्त वेसनम्बुचे
कन्नी(रौ)ल्कगा कलवरिञ्चु गोपिका
सुन्दरुल जूचि कृष्ण देवु(ण्डि)(ट्ल)निये -

शोकिम्प वेळ का(दि)दि राका
शशि वदनलार रजत मयम्बौ
नौका रन्ध्रमु लोपल कोकलु
वदलिञ्चि मीरु गोब्बुन(नि)डरे

अनि(न)न्तट गोपिका मणुलु
ल(ज्जा)क्रान्तुलै इट्टु(ल)निरि -

राज मुखु(ण्डा)डग विनि
राजीव दळाक्षु(ल)न्तरङ्गमुलो
सङ्कोचमुतो वेत जेन्दुचु
स्त्री जन्म(म्बे)ल कल्गे चीची(य)नुचुन्

kRti 'indukEmi sEtumu' -

28. अन्तट गोपिका मणुलु कृष्ण
देवुनि नम्मवच्चु(न)नि
ओकरितो(नौ)करु आलोचन चेसि(यि)ट्टु(ल)निरि -

अगणित लो(का)धारुडु निग(मा)गम
सञ्चारुण्डु निर्मल हृदयु(ण्ड)ग
धरु(ड)नयमु ब्रोचुनु
वग जूपडु वनितलार वरदु(ण्ड)नुचुन्

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

29. अन्तट गोपिका मणुलु
वेस(ना)क्रान्तलै(ये)(म)नुचुन्ना(र)निन -

लग्न(मे)द्विदो वनित(ल)न्दरु
वच्चिन वेळ देवतल्
मग्नल जेसिरो कमल(म)न्दु
जनिञ्चिन वानि व्रातयो

विघ्नमु वच्युना(य)नुचु विण्टिमि
वार्तलु विश्वसिम्पुचुन्
नग्नल(मै)ति(मे)मि गति नाथ
दुकूलमु(ले)न्दु कानमे

अनि गोपिका मणुलु ज(न्मा)न्तर सुकृतम्बुचे
प्रपञ्च भोग भाग्यम्बु(ल)न्नि नस्वर-
(म)नि(ये)ञ्चि श्री कृष्ण मूर्ति पा(दा)रविन्दम्बु
चेरुटकै योचिञ्चु मार्ग(म्बे)द्वु(ल)निन -

ब्रतुकनु दारि कान(मि)क
भारमु ताळदु ओड लोपलन्
कुतिकनु पट्टे नी(रि)पुडु
गोळ्बुन श्री हरि पाद पद्ममुल्

मतिनि तलञ्चुकोञ्चु वर
माधव नाममु नोट पल्करे
पतितुल ब्रोचुवाडु मन
पालिट कल्गि सुखम्बु(लि)च्युने

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

30. इव्विधम्बुन(नु)ण्डेडु गोपिका
मणुलम् जूचि -

परम दयाकरुण्डु निज
भक्त ज(ना)वनु(ड)प्रमेयु-
(डा)शर गण नीर(दा)निलुडु
सोमुनि मित्रुडु शान्त रूपुडु

ई तरुणुलु पोन्दु(न)द्वि परितापमु
जूचि करङ्गि वेगमे

करुणानु सेय तलचुचुन्
कान्तल(कि)(टल)नियेन् प्रियम्बुनन्

नन्ने ध्यानमु सेयुचु
कन्नीरुल निलिपि मीरु कर युगळमुचे
कन्नुल मूसि भजिम्पुडु
पन्नुग मीपालि फल(मि)चु दयन्

31. अनि पलिकिन कृष्ण देवुनि पलुकुलु विनि
गोपिका मणुलु -

व्याधुल गलवारु वैद्युनि माटलु
विश्वासमुतोड विनिन(य)टुल
पूर्ण गर्भिणु(लै)न पोलतु(लै)ल्लनु
मन्त्रसानि चेप्पिन माट सल्पि(न)टुलु

परिचार(का)दुलु भाग्यवन्तुनि माट
तप्पक वि(न्न)टुलु तरुणु(लै)ल्ल
पर(मे)श्वरुनि माट भक्तितो विनि
कनुल् मूसि भजिञ्चिरि वासि मेरसि

अन्धकारम्बु वर्षम्बु(न)णगि पोये
वाड(ये)च्चोट(नु)ण्डेनो वच्चे(न)चट
कनक मय वल्ललनु रम्य कञ्चुकमुल्
जूचि(यु)प्पोङ्गिरि आ वेळ सुदतु(लै)ल्ल

gOpis sing praises of kRshNa

32. कलुवल राजु चन्दमुन कान्ति
चेलङ्गेडि कृष्णुनि मोमुनम्
तिलकपु चाकचक्यमुनु दिव्य
सुवर्णपु कुण्डलम्बुलम्

चेलगु कपोल युगममुनु
चेडिय(ल)न्दरु जूचि(न)न्तने
तोलुतटि दुःखमुल् मरचि
तोडुत पाडिरि सन्तसिल्लुचुन्

मञ्जुळ भाषु रूप जित

मन्मथु चन्द्र वंश प्रदीपु
सत्कुञ्जर पोषु शोभन
निकुञ्ज गृ(हा)न्त निवासु

मौनि हृत्कञ्ज विहारु धी-वर काञ्चन
चेलुनि जूचि(न)न्तने कञ्ज द(ळा)क्षु(ले)ल्ल
हरिनि कौगिट जेर्चिरि सन्तसिल्लुचुन्

गोपिका मणुलु कृष्ण मूर्तिकि
शृङ्गारिञ्चुन(दे)डु(ल)निन -

kRti 'gandhamu puyyarugA' -

33. आ समयम्बुन गोपिका रत्नमुल
मध्यम्बुन कृष्णुण्डु -

ऋक्ष बृन्दमु लोनि रे राजु चन्दान
पक्षि वाहनु(ण्ड)न्दु परगु(चु)ण्डे
सुर बृन्दमु लोनि सुर राजु चन्दान
पर(मा)त्मु(डा) वेळ परगु(चु)ण्डे

नव रत्न राजिलो नायक मणि रीति
पावनु(डा) वेळ परगु(चु)ण्डे
कलभ बृन्दमु लोनि करि राजु चन्दान
बागुग कृष्णुण्डु परगु(चु)ण्डे

ब्रह्म रु(द्रा)दि वेल्पुलु पद्म नाभु
चाकचक्यम्बु कनुकोनि सन्तसिल्लि
कनक सुम पूज(लो)नरिञ्चि गाञ्चि हरिनि
स्व-स्व भवनम्मुलकु(ने)ग सतुलु जनिरि

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

34. अन्तट गोपिका मणुलु अत्यन्त
कुतूहलमुचे कृष्ण देवुनि
तोड्कोनि विडिदिलो(नु)ञ्चि

मङ्गळम् पाङ्गन(दै)दु(ल)निन -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

35. त्यागराज कृतां पुण्यां कथां
साधु मनोहरां
ये शृण्वन्ति नरा लोके तेषां
कृष्णं प्रसीदति

इति श्री त्यागराज विरचित
नौका चरित्रं समाप्तम्

Tamil

Invocation

1. ஸ்ரீ க3ண நாத2 பராத்பர வாகீ3ஸ1
ஸு(ரே)ஸ1 வந்த3ய வர கு3ண ஸாந்த3ர
வேக3மே நினு கொல்செத3 நன்னு
பா3கு3க3 பாலிம்(பவ)ய்யா பார்வதீ தனயா

ஸ்ரீ கண நாதா! பராபரனே! நாமகள் மணாளன் (பிரமன்),
வானோர் தலைவன் தொழும், நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே!
வெகுவாக, உன்னை நான் போற்றி செய்தேன். என்னை
நன்கு காப்பாய்யா, பார்வதி மைந்தா!

2. ஏணீ லோசன பல்லவ பாணி அளி
நீல வேணி பாவன நத கீ3ர்வாணீ
அனயமு ம்ரொக்கெத3 வாணீ
நா ஜிஹ்வ(ய)ந்து3 வஸியிம்பக3தே3

மான் விழியாளே! தளிர் கரத்தினளே! வண்டு
(நிகர்) கார் குழலியே! தூயோர் பணியும், நாமகளே!
எவ்வமயமும், வணங்கினேன், வாணீ!
எனது நாவினில் உறைவாயம்மா.

3. ம்ரொக்கெத3 தே3ஸி1க வருனகு
ம்ரொக்கெத3 த4ர்(மா)ர்த2 காம மோகூ ப்ரது3குன்
ம்ரொக்கெத3 பத3முலன் அனிஸ1மு
ம்ரொக்கெத3 ஸ்ரீ ராம க்ரு2ஷ்ண மோ(தா3)க்2யுனகுன்

வணங்கினேன், உயர் ஆசானுக்கு.
வணங்கினேன், அறம், பொருள், இன்பம், வீடு அருள்வோருக்கு.
வணங்கினேன், திருவடிகளை எவ்வமயமும்.
வணங்கினேன், களிப்பினை விளக்கிய ஸ்ரீ ராமகிருஷ்ணருக்கு.

4. இல ஸத்கவுலகு ம்ரொக்கெத3 தெலியக பத்3யமுலு
க்ரு2ஷ்ண தே3வுனிபை நே
லலிதமுகா3 ரசியிஞ்சிதி பலுகுல தப்(பொ)ப்பு(லு)ன்ன
பாலிம்(பர)ய்யா

காகர்(லா)ம்பு3தி4 சந்த்3ருடு3 ஸ்ரீ கரு(ட3)கு3
த்யாக3ராஜ சித்த நிவேஸ1
நௌகா சரித(மொ)னர்செத3 ஸ்ரீ காந்த
சித்தகி3ம்பு ஸ்ரீ ரகு4 ராம

புவியில் நற்கவிகளுக்கு வணங்கினேன். அறியாது பாக்கள்
கிருஷ்ண தேவனின் மீது நான்
விளையாட்டாகப் புனைந்தேன். சொற்களில் குற்றம் குறையிருந்தால்,
மன்னிப்பீரய்யா.

காகர்ல குலக் கடலின் மதியாம், நன்மையருள்வோனாகிய
தியாகராஜனின் உள்ளத்துட் புகுந்தோனே!
நௌகா சரிதம் (ஓடக் கதை) புனைந்துள்ளேன், மா மணாளா!
செவி மடுப்பாய், ஸ்ரீ ரகுராமா!

ஸ்ரீ ராமகிருஷ்ணர் - தனது குரு என, தியாகராஜர் குறிப்பிடுவது,
'ராமகிருஷ்ணேந்திரர்' என்பவரை என்று ஒரு புத்தகத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது.
அவர் யார் என்று தெரியவில்லை.

காகர்ல - தியாகராஜரின் குலம்

phala Sruti

5. த4ரலோ ஹரி க்ரு2த நௌகா சரிதம்பு3னு வின்னவாரு
ஸன்மார்க3முசே
சிர ஜீவுலை செலங்கு3சு வர ஸுத த4னமுலனு

பட3ஸி வர்தி4ல்லுது3ரே

புவியில், ஹரி நடத்திய ஓடக் கதையினைக் கேட்டவர்கள்
நன்னெறியில்
நீண்ட ஆயுளுடன் திகழ்ந்து, நற்பேறும், செல்வமும்
அடையப்பெற்று, செழித்திருப்பரே.

Prologue

6. லோ(கா)னுக்3ரஹகாரியை முனு ரமா
லோலுண்டு3 நந்தா3)த்மஜுன்
ஆ காந்தாமணுலன் ரமிம்ப மதி3லோ-
(னா)ஹலாத3 ஸம்யுக்துடை3

பா(கா)ரி ப்ரமுகு2ல் மு(னீ)ந்த்3ர க3ணமுல்
ப்3ரஹ்(மே)ஸ்1வருல் மெச்ச தா
நௌகா க்ரீட3(னொ)னர்செ கோ3பிகலதோ
நாராயணுண்ட3)த்தரின்

சித்ரம்(பே3)(ம)னி வின்னவிந்து வினரே
சின்மாத்ருடௌ3 க்ரு2ஷ்ணு
சாரித்ரம்(பெ3)ல்ல வினங்க3 நிண்டு3 ஸுக2முல்
வ்ரே-பல்லெலோ தோசகா3

பத்(ரா)ஹாரமு சேத நிர்மல மதுலை
ப்3ரஹ்ம ஞானுலௌ ரீதிகா3
புத்(ரா)கா3ர த4னம்பு3லன் மரசிரே
புண்(யா)த்முலௌ கோ3பிகல்

ஆ ஸமயம்பு3ன பர(மா)த்முண்டை3)ன
க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்டு3 கோ3பிகல(ய)ந்து3
ப்ரேம க3லவாடை3 வேணு கா3னமு ஸேயு
மார்க3ம்(பெ3)ட்டு(ல)னின்

முர ஹரு(டா3)னந்த3முதோ
முரளினி கொனி ஸகல ஜனுல
மோஹிம்பக3 தா ஸ-ரி-க3-ம-ப-த4-னி-ஸ(ய)னுசுனு
கருணனு கரஜமுல சேத கா3னமு ஸல்பென்

அந்தட கோ3பிகா மணுலு வேணு கா3னம்பு3
வினி(யே)(மொ)னரிஞ்சி(ர)னின் -

வீனுல வேணு ர(வா)ம்ரு2த பானம்பு3
ஜேஸி ஜேஸி ப3லு விரஹமுசே
ஸ்ரீ நாது2னி வெதகு3சு க3ஜ யானலு
மரி வீதி4 வீதி4 திரிகி3ரி மமதன்

ஆ ஸமயம்பு3ன பர(மா)த்முண்(டை3)ன
க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்டு3 பண்டு3 கொனு
வ்யாஜமுன கரமுல
முத்யமுலு(னி)டு3கொனி வச்சி(ர)ப்புடு3

முங்க3ட க்3ரம்மின மேக4பு ஸங்க4மு-
(லெ)ட3 பா3ஸி(ன)ட்டி சந்து3ரு வக3னே
முங்கு3ருலனு தொலகி3ம்ப செலங்கெ3டி3
ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ணு மோமு லலனலு கனரே

உலகோருக்கு உதவுவோனாக, முன்னம், இரமை
மணாளன் (அரி) நந்தனின் மைந்தன் (கண்ணன்)
அந்த (கோபிகை) பெண்மணிகளைக் களிக்கச் செய்ய, உள்ளத்தில்
மகிழ்வுடன் கூடியவனாக,

இந்திரன், பிரமுகர்கள், உயர் முனிவர்கள்,
பிரமன், ஈசுவரன் (சிவன்) மெச்ச, தான்
ஓடக் கேளிக்கையினை நடத்தினான், கோபிகைகளுடன்,
நாராயணன், அங்கு.

புதுமை என்னவெனத் தெரிவிப்பேன், கேளீரே.
சின்மாத்திரமான, கிருஷ்ணன்
சரிதமெல்லாம் கேட்க, நிறைய சுகம்
ஆயர்பள்ளியில் தோன்ற,

இலை உணவுண்பதனால், தூய உள்ளத்தினராகி,
பிரம்ம ஞானியர் ஆவதைப் போன்று,
மக்கள், இல்லம், செல்வம் ஆகியவற்றை மறந்தனரே,
புண்ணியம் செய்தவர்களான, (அந்த) கோபிகைகள்.

அந்த சமயத்தினில், பரம்பொருளாகிய
கிருஷ்ண தேவன், கோபிகைகளிடம்
காதல் கொண்டவனாக, குழலிசைக்கும்
முறையெங்ஙனமெனில் -

முரஹரி (கிருஷ்ணன்) ஆனந்தத்துடன்,
முரளியினால், அனைத்து மக்களும்
மயங்க, தான் ச-ரி-க-ம-ப-த-நி-ச யென
கருணையுடன், கைவிரல்களினால் இசை பாடினான்.

பின்னர், கோபிகைமணிகள் குழலிசை
கேட்டு என்னசெய்தனரெனின் -

காதுகளில் குழலோசையின் அமுத பானம்
செய்து, செய்து, மிக்கு விரகத்துடன்,
மா மணாளனைத் தேடிக்கொண்டு, களிறு நடையினர் (கோபிகையர்)
மேலும், தெருத்தெருவாகத் திரிந்தனர், பற்றுடன்.

அந்த சமயத்தினில், பரம்பொருளாகிய
கிருஷ்ண தேவன், (இலந்தைப்) பழம் கொள்ளும்
பொருட்டு, கைகளில்
முத்துக்களை எடுத்துக்கொண்டு வந்தார், அப்போழ்து.

முன்னர் மறைக்கும் மேகக் கூட்டங்கள்
கலையப்பெற்ற, அந்த சந்திரன் போன்று,
மயிர்ச் சுருள்களை அகற்றிடத் திகழும்,
ஸ்ரீ கிருஷ்ணனின் முகத்தினை பெண்கள் கண்டனரே.

சின்மாத்திரம் - வெறும் பிரக்கஞ

gOpis bedeck themselves

7. கனுங்கொ3னி(ய)ந்தட கோ3பிகா-
மணு(லே)மி ஸேயுசன்னா(ர)னின் -

ஸ்ரீ ரம்யம்ப3கு3 கோ3குலம்பு3ன
செலுல் செலு(வொ)ந்த3 ஸ்1ரு2ங்கா3ருலை
ஸா(ரா)காருனி ஜூட3 ஜூட3
மதி3லோ ஸந்தோஷமுல் மீரகா3

ராரா கெளகி3டி(க3)ஞ்ச வேடு3சு
மதி3ன் ரஞ்ஜில்லு ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ணுதோ
நாரீ ரத்னமு(லெ)ல்ல கூடி3
சனி(ரா)னந்தா3)ம்பு3தி4ன்(னீ)து3சுன்

அந்தட கோ3பிகா மணுலு க்ரு2ஷ்ண

தே3வுனி தோடு3கொனி ஆட பாடதோ
வேஞ்சேயு மார்க3ம்(பெ3)ட்டு(ல)னின் -

கண்டவுடனேயே, கோபிகை
மணிகள் என்ன செய்தனரெனின் -

செழிப்பும், எழிலுமுடைய கோகுலத்தினில்,
பெண்கள், அழகாக சிங்காரித்துக்கொண்டு,
சாரமான உருவினனை (கண்ணன்) காணக் காண,
உள்ளத்தினில் களிப்பு மீற,

'வாடா அரவணைக்க' என்று வேண்டிக்கொண்டு,
உள்ளத்தினில் களிப்புற்று, ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுடன்
பெண்மணிகளெல்லாம் கூடி,
சென்றனர், ஆனந்தக் கடலில் நீந்திக்கொண்டு.

பின்னர், கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ண
தேவனை உடனழைத்துக் கொண்டு, ஆடல், பாடலுடன்
புறப்படும் முறையெங்ஙனமெனின் -

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

8. அந்தட கோ3பிகா மணுலு க்ரு2ஷ்ண
ப்3ரஹ்(மா)னந்தா3)வேஸ1ம்பு3 க3லவாரலை
ய(தே2)ச்ச2முகா3 யமுனா தீரமுனகு
வேஞ்சேயு முச்சட(யெ)டு(ல)னின் -

வாலாயம்பு3க3(னா)ட(லா)டு3சு
செலுல் வர்ணிஞ்சுகன்(னே)கு3சுன்
ஆலோலம்ப3கு3 புஷ்ப வரு2க்ஷமுலதோ
ஹம்ஸீ ஸமூஹம்பு3தோ

கீலாலம்பு3ன ப்4ரு2ங்க3 நாத3 யுதமௌ
கெந்த3ம்மி ப்3ரு2ந்த3ம்பு3தோ
கா(லா)ம்போ4-த4ர தீ3ப்தி தோட3
செலகே3 காளிந்தி3னின் கா3ஞ்சுகன்

அந்தட கோ3பிகா மணுலு அத்யந்த
குதூஹலம்பு3சே(னொ)க(ரொ)கரு
யமுனா தே3வினி வர்ணிஞ்சே
மார்க3ம்(பெ3)ட்டு(ல)னின் -

பின்னர், கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ணப்
பேரானந்த ஆவேசமுடையவராக,
தங்கள் மனம் போனபடி, யமுனைக் கரைக்குச்
செல்லும் ஓயில் எங்ஙனமெனின் -

களிப்புடன், ஆடல்கள் ஆடிக்கொண்டும்,
பெண்கள், செல்கையில், வருணித்துக்கொண்டும்,
அசைந்தாடும் பூமரங்களுடன்,
அன்னப் பறவையினங்களுடன்,

நீரினில், வண்டோசையுடன் கூடிய
செந்தாமரைகளுடன்,
கார்முகிலின் ஒளியுடன்,
திகழும் காளிந்தியினை (யமுனையினை) கண்டுகொண்டும்.

பின்னர், கோபிகைமணிகள், பெரும்
மகிழ்ச்சியுடன், ஒருவருக்கொருவர்
யமுனா தேவியினை வருணிப்பது
எங்ஙனமெனின் -

கிருஷ்ணப் பேரானந்த ஆவேசம் - கிருஷ்ணனின் தரிசனத்தினால் உண்டானது
கார்முகிலின் ஒளி - யமுனையின் நீர் கரியது.

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

9. அந்தட கோ3பிகா மணுலு ஆனந்த3ம்பு3ன
யமுனா த3ர்ஸ1னம்பு3 ஸேயு ஸமயம்பு3ன
நவ ரத்ன க2சித மயமௌ
ஓட3னு ஜூசி இட்(ல)னிரி

நல்லனி யமுனா நதி3லோ
தெல்லனி ரங்கை3ன(யோ)ட3 தேலுசு மெரயன்

பல்லவ பாணுலு பொட3க3னி
ஸல்லாபமு தோட3 க்ரீட3 ஸல்ப தலசுகன்

ஓகரிதோ(னொ)கரு க்ரு2ஷ்ணுனின் கூ3டி3
பல்லவ க்ரீட3 ஸல்ப(னா)லோசன
சேயு மார்க3ம்(பெ3)ட்டு(ல)னின் -

பா3லுண்(ட3)தி3 கா3க மஹீ
பாலுனி தனயுண்டு3 மேன ப3ங்க3ரு
ஸொம்முல் சால த4ரிஞ்சின வாடே3
ஏலாகோ3 வல(த3)டஞ்ச(னெ)ஞ்சிரி தமலோன்

பின்னர், கோபிகைமணிகள், ஆனந்தத்துடன்,
யமுனையின் தரிசனம் செய்யும்போது,
நவரத்தினங்கள் இழைத்தது போன்ற,
ஓடத்தினைக் கண்டு, இங்ஙனம் உரைத்தனர் -

கரிய யமுனை நதியினில்
வெள்ளை நிற ஓடம் மிதந்துகொண்டொளிர,
தளிர் கரங்களினர் (கோபிகையர்), கண்டு,
சல்லாபத்துடன் கேளிக்கை செய்ய நினைத்து,

ஒருவருக்கொருவர் கிருஷ்ணனைக் கூடி
நீர்க் கேளிக்கை செய்ய ஆலோசனை
செய்வதெங்ஙனமெனின் -

"(கண்ணன்) சிறுவன். மேலும், புவி
ஆள்வோனின் மகன். உடலில், தங்க
நகைகள் மிக்கு அணிந்துள்ளவன்.
(அவனை அழைத்துச் செல்ல) எப்படி முடியும்?" என்று நினைத்தனர் தம்முள்.

புவி ஆள்வோன் - நந்தகோபன்

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

10. அனி(ன)ந்தட கோ3பிகா மணுலு
ஹ்ரு2த3ய(ம்பெ3)ரிங்கி3 ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ண
தே3வுண்டு3 பலுகு முச்சட(யெ)டு(ல)னின் -

க்ரு2ஷ்ண -

புருஷுண்டு3 லேகனே பு-போ3ணுலார
தருணல(கெ)புடை3ன தக3து3 ஸாஹஸமு

கோ3பி -

பா4மலு ஸந்தோஷ படி3(யு)ண்டு3 வேள
காமுக(ட3)ச்சோட காராது3 க்ரு2ஷ்ணா

க்ரு2ஷ்ண -

ப3லிமினி ஸரஸம்பு3 பா3கு3 காது3 ஸுமி
கலனைன ஸௌக்2யம்பு3 கலு3(தெ3)ன்னடிகி

கோ3பி -

பர காந்தலனு ஜூசி ப4ய(மி)ந்த லேக
வெரபு மா(டா)டெ3த3வு வேட்3ககா3 க்ரு2ஷ்ணா

க்ரு2ஷ்ண -

மீகு ஸேமம்(பி3)புடு3 மிக்கிலி கல்க3
ப்ராகடம்பு3க3 நேனு பல்கிதி ஸும்மி

கோ3பி -

பஸி பா3லுட3வு நீவு பா4ரமௌ தெப்ப
ஸ1ஸி1 முக2 ஜரிபிம்ப ஸ1க்தியு க3லதே3

க்ரு2ஷ்ண -

நினு வினா த்ரு2ண(மை)ன நடு3சுனா(ய)னுசு முனு வேத3
ஸா1ஸ்த்ரமுல் மொர பெட்ட வினரே ஜீவுல பாலிஞ்சு ஸ்ரீ ஹரி ரீதி
கோ3வுலு வெ(ய்யை)ன கொ3ல்ல நே(னொ)கடு3 பாலன ஸேதுனே
பா3கு3கா3 மனவி ஆலகிம்புடு3 மீரு அலி வேணுலார

அனின வினி கோ3பிகா மணுலு

பலுகு மார்க3ம்(பெ3)ட்டு(ல)னின -

கோ3பி -

லோகமுலோ நினு ஸி1ஸு1(வ)னி சேகொன
ரா(த3)னெடி3(ய)தி ப்ரஸித்3த4மு காதே3
ராகா ஸ1ஸி1 முக2 வேட்3கக3
ஸ்ரீ கர ஸரி வாரு நவ்வ ஜேதுவே(ய)னக3ன்

இவ்வித4ம்பு3 நந்த3ன(யெ)ட3 நம்மிக லேக

பலிகின கோ3பிகா மணுலனு ஜூசி(யே)(ம)னுசுன்னா(ட3)னின -

க்ரு2ஷ்ண -

ஸத்யம்பௌ3 தன மாட(லெ)ல்ல
ஜல ஸஞ்சாருண்ட3 நே லேகனே
ப்ரத்(யே)கம்பு3க3 தெப்ப(லா)ட3
நதி3லோ பத்2யம்பு3 கா(தெ3)ப்புடு3ன்

நித்யம்பௌ3(ய)ப கீர்தி மீ-

(ர)ப3லல் நிர்வாஹமா ஸ்த்ரீல(கீ)
க்ரு2த்யம்(பெ3)வ்வரி போ3த4னோ
வல(த3)னென் க்ரு2ஷ்ணுண்டு3 பூ-போ3ண்ட3ல தோன்

அனின வினி கோ3பிகா மணுலு க்ரு2ஷ்ண
தே3வுனி(ய)ந்து3 தப்பிலு பல்கு(டெ)டு(ல)னின -

இப்படிச் சொன்னவுடனே, கோபிகைமணிகளின்
உள்ளத்தினையறிந்து, ஸ்ரீ கிருஷ்ண
தேவன் உரைக்கும் ஓயில் எங்ஙனமெனின் -

கிருஷ்ணன் -

ஆண்மகன் இல்லாது, மலர்க் குழலியரே!
பெண்களுக்கு எப்போதும் தகாது, துணிவு.

கோபியர் -

பெண்கள் களித்திருக்கும்போது,
காமுகன் அங்கிருக்கலாகாது, கிருஷ்ணா!

கிருஷ்ணன் -

வலியக் குலாவுதல் நல்லதன்று அல்லவா?
கனவிலும், செளக்கியம் உண்டாகாது, என்றைக்கும்.

கோபியர் -

பிற பெண்டிரைக் கண்டு, அச்சம் சிறிதுமின்றி,
துணிவுச் சொற்களுரைத்தாய், வேடிக்கையாக, கிருஷ்ணா!

கிருஷ்ணன் -

உங்களுக்கு, நன்மை இப்போது, வெகுவாகக் கிடைக்க,
வெளிப்படையாக, நான் சொன்னேனன்றோ?

கோபியர் -

இளஞ் சிறுவன் நீ. பாரமான ஓடத்தினை,
மதி முகத்தோனே! நடத்த வல்லமை இல்லையே (உனக்கு).

கிருஷ்ணன் -

'உன்னையன்றி புல்லாகிலும் அசையுமா?' என்று முன்னம் மறைகள்,
சாத்திரங்கள் பறைசாற்றக் கேளீரே. உயிர்களைப் பேணும், ஸ்ரீ ஹரி போன்று,
பசுக்கள் ஆயிரமாகிலும், ஆயன் நானொருவன் பேணுவேனே.
நன்கு, (எனது) வேண்டுகோளைக் கருதுவீராக நீங்கள், வண்டு குழலியரே!

என்று சொல்லக் கேட்டு, கோபிகைமணிகள்
உரைக்கும் விதமெங்ஙனமெனின் -

கோபியர் -

'உலகத்தினில், உன்னை, குழந்தையெனக்
கருதலாகாதென்பது, மிக்கு பிரசித்தமானதன்றோ?
முழுமதி வதனத்தோனே! வேடிக்கையாக,
நலமருள்வோனே! சரிசமமானோர், நகைக்கச் செய்வாய்', என்றனர்.

இவ்விதமாக, நந்தனிடம் (கிருஷ்ணன்) நம்பிக்கையின்றி,
உரைத்த கோபிகைமணிகளை நோக்கி என்ன சொல்கின்றானெனின் -

கிருஷ்ணன் -

உண்மையாகும் எனது சொற்களெல்லாம்.
படகோட்டி, நானில்லாது,
(நீங்கள்) தனிப்பட ஓடம் செலுத்தல்,
நதியினில், சரியாகாது எப்போதும்.

'என்றென்றைக்கும், கெட்ட பெயர் நீவிர்,
அபலைகள், ஏற்க இயலுமா? பெண்களுக்கிந்த
நடத்தைகளெல்லாம், எவருடைய போதனையோ?
கூடாது.' என்றான் கிருஷ்ணன், மலர்க் குழலியரிடம்.

என்பதனைக் கேட்டு, கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ண
தேவனைக் குற்றம் கூறுவதெங்ஙனமெனின் -

kRti 'Emani nera nammu' -

kRshNa Describes His mights

11. அனி கோ3பிகா மணுலு தப்புலு பெட்டின
பலுகுலு வினி ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்டு3
தன ஸாமர்த்2யம்பு3 தெலிய(னி)ட்(ல)னியெ -

ஈ நதி3யு காது3 ஜல நிதி4 கான-
(னீ) ப4வ வாரிதி4(னி)புடு3 கடு3 வேக3முனன்
மானினிலார ஸு(ரா)ஸுர மானவுல
தரிம்ப ஜேயு மாத4வுகா3 நே
அனி மரியு(னி)ட்(ல)னியெ -

என்று, கோபிகைமணிகள் குற்றம் கூறிய
சொற்களைக் கேட்டு, ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவன்,
தனது திறமையினை தெரியப்படுத்துவது எங்ஙனமெனின் -

"இந்த நதியல்ல, கடலினும் பெரிய
இந்த பிறவிக்கடலினையும், இப்போது வெகு வேகமாக,
பெண்களே! வானோர், அசுரர், மனிதர்கள்
கடக்கச் செய்யும் மாதவனன்றோ, நான்?"
என்று, மேலும் இங்ஙனம் கூறினான் -

kRti 'EmEmO teliyaka' -

12. அனி க்ரு2ஷ்ணுண்டு3 பலிகின பலுகுலு
வினி கோ3பிகா மணுலு அத்யந்த தை4ர்யம்பு3
க3லவாரலை(யி)ட்டு(ல)னிரி -

பா4வ ஜனகுனி பலுகுலு
பா4வம்பு3ன ஸத்ய(ம)னுசு ப4ய விரஹிதுலை
பா4வமுன(னு)ஞ்சி க்ரு2ஷ்ணுனி
பாவட3லனு பி3கி3ய க3ட்டி பா4மலு சனக3ன்

என்று, கிருஷ்ணன் கூறிய சொற்களைக்
கேட்டு, கோபிகைமணிகள், மிக்கு தைரியம்
உடையவர்களாக இங்ஙனம் உரைத்தனர் -

மன்மதனின் தந்தையின் (கிருஷ்ணன்) சொற்கள்,
உள்ளபடியே உண்மையென, அச்சம் நீங்கியவர்களாக,
உள்ளத்தில் கிருஷ்ணனை இருத்தி,
பாவாடைகளை இறுக்கக் கட்டி, பெண்கள் சென்றனர்,
(படகில் பயணத்திற்கு).

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

13. அந்தட தருணீ ரத்னமு(லெ)ல்ல
ஜல க்ரீட3 ஸேயு ஸமயம்பு3ன
ஸ்1ரு2ங்கா3ரிஞ்சுகொனின(தெ3)ட்டு(ல)னின

பன்னீரு க3ந்த4முல் பணது(ல)ந்த3ரு
மேன பா3கு3கா3(ன)லதெ3ரு பா4வுகமுக3
மல்லெலு மொல்லலு மருவம்பு ஜாஜூல
ஹாரமுல் த4ரியிஞ்சு(ர)ப3ல(ல)புடு3

வரமைன ஸாம்ப3ராணி வத்துலு நிலிபிரி
தி3வ்யமெள கஸ்தூரி தி3த்3து3கொனிரி
அலுக்கு வக்கலு தெல்ல(டா)குலு ஜாபத்ரி
ஜாஜி காயல ஜேர்சி ஜாண(லெ)ல்ல

விடி3யமுலு வேஸி வெலஸிரி வேட்3க மீர
ஸ்வர்க3 போ4க3ம்பு3(லி)வி(ய)ஞ்சு ஸ்வாந்தமுனனு
பரக3(னா)னந்த3முன பாட பாடு3கொஞ்சு-
(னோ)ட3(ன)தி ப்ரேம ஜரிபிரி யுவது(ல)புடு3

அந்தட கோ3பிகா மணுலு க்ரு2ஷ்ண
ப3ரஹ்(மா)னந்தா3)வேஸ1ம்பு3 க3லவாரலை -

பின்னர், பெண்மணிகளெல்லாம்
(ஜலக் கிரீடை) நீர்க் கேளிக்கை செய்யும் சமயத்தினில்,
சிங்காரித்துக்கொண்டது எங்ஙனமெனின் -

பன்னீர் சந்தனத்தினை, பெண்கள் யாவரும்,
மேனியில் நன்கு பூசினர். மங்களமாக,
மல்லி, முல்லை, மருவம் மற்றும் ஜாதி மல்லி (ஆகியவற்றினால்
தொடுக்கப்பட்ட) மாலைகளை அணிந்தனர், அபலைகள் அப்போது.

உயர் சாம்பிராணி வத்திகளை ஏற்றினர்.
திவ்வியமான கஸ்தூரி (பொட்டு) இட்டுக்கொண்டனர்.

சாயப் பாக்கு, வெள்ளை வெற்றிலை, ஜாதிபத்திரி,
ஜாதிக்காய்களை சேர்த்து, பெண்களெல்லாம்

தாம்பூலம் போட்டுத் திகழ்ந்தனர், வேடிக்கை மீர.
வானுலக போகங்கள் இவையென்று, உள்ளத்தினில்
மகிழ்ந்து, ஆனந்தத்துடன் பாடல்கள் பாடிக்கொண்டு,

ஓடத்தினை மிக்கு அன்புடன் நடத்தினர், யுவதிகள் அப்போது.

பின்னர், கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ண
பேரானந்த ஆவேசம் உடையவர்களாக -

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

14. ஆ ஸமயம்பு3ன ப்3ரஹ்(மே)ந்த்3(ரா)தி3
ஸுரு(லெ)ல்ல ஏமி ஸேயுசுன்னா(ர)னின் -

வனிதல ஹ்ரு2த3யமு கனுக்கொ3னி
க4ன ஸரஸ க்ரீட3 ஸல்பு கருணா நிதி4பை
கனக குஸும வர்ஷமுலு3
க4ன வானலு குரிய ஜேஸி கா3ஞ்சிரி ப்ரேமன்

ஆ ஸமயம்பு3ன மத்த காமினுலு
யௌவன ம(தா3)ந்த4காருலை
ஏமி ஸேயுசுன்னா(ர)னின் -

குசமுலபை செலங்கெ3டி3 து3கூலமுலம்
பி3கி3யிஞ்சி புஷ்பமுல்
கசமுலலோ த4ரிஞ்சுகனு காந்தலு
கோலல பட்டி க்ரு2ஷ்ணுனிதோ

வசனமு(லா)டு3சுன் மலய வாதமு
வீஸக3 க3ர்வ ஸை1ல(மெ)க்குசு
ஸும பா3ண லீலலனு கூரிமி
பாடு3சு(னோ)ட3 த்ரோயக3ன்

அந்த சமயத்தினில், பிரமன், இந்திரன் முதலாக
வானோர் யாவரும் செய்வது என்னவெனின் -

வனிதையரின் உள்ளம் அறிந்துகொண்டு,
பெரும், குலவு கேளிக்கை நடத்தும் கருணைக் கடலின் (கிருஷ்ணன்) மீது
பொன் மலர்மாரியாக,
பெருத்த மழை பெய்திடச் செய்து, தரிசித்தனர், அன்புடன்.

அந்த சமயத்தினில், மதம் கொண்ட பெண்கள்

இளமைச் செருக்குக் குருடர்களாகி
செய்வதென்னவெனின் -

மார்பகங்களில் திகழும் ஆடைகளை
இறுக்கிக் கொண்டு, மலர்களை
முடியினில் அணிந்துகொண்டு, பெண்கள்,
துடுப்புகளைப் பற்றி, கிருஷ்ணனுடன்

பேசிக்கொண்டு, மலைய மாருதம்
வீச, கருவமெனும் மலையேறிக்கொண்டு
மலரம்போன் (காமன்) லீலைகளைப்பற்றி அன்புடன்
பாடிக்கொண்டு, ஓடத்தினைச் செலுத்தினர்.

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

15. அந்தட கோ3பிகா மணுல ஹ்ரு2த3யம்-
(பெ3)ருங்கு3டகை ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்(டி3)ட்(ல)னியெ -

குஸுமபு வாஸனல் விஸர
கோகில நாத3மு(லி)ந்து3 ம்ரோயகா3
கொஸருசு மிம்மு வேடு3சு
கோர்கெலு தீ3ர்பனு நா ஸரி(யெ)வ்வரே

அஸத்3ரு2ஸ1மைன மீ ஸொக3ஸு-
(ல)ப்3ஜ ப4(வா)து3ல(கை)ன கல்கு3னே
மஸலக சில்க கோலலனு
மாடிகி பஸ்1சிம தி3க்கு(னு)ஞ்சரே

பின்னர், கோபிகைமணிகளின் உள்ளத்தினை
அறிந்துகொள்வதற்காக, ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவன் இங்ஙனம் உரைத்தான் -

மலர் மணம் கமழ,
குயிலோசை இங்கு ஒலிக்க,
ஆர்வத்துடன், உங்களை வேண்டிக்கொண்டு,
உங்கள் கோரிக்கைகளைத் தீர்ப்பதற்கு, எனக்கீடு எவரே?

முன்கண்டறியாத, உங்கள் சொகுசு,
மலரோன் ஆகியோருக்காகிலும் கிடைக்குமா?

தாமதிக்காது, படகுத் துடுப்புகளை
இப்போது மேற்கு திசையில் போடுங்கள்.

gOpis suspect kRshNa's intentions

16. அந்தட லலனா மணுலு க்ரு2ஷ்ணுனி
வசனம்பு3லு கபடம்பு3கா3-
(னெ)ஞ்சுகொனி பலுகுட(யெ)ட்டு(ல)னின்

ஸொக3ஸுல(கே)மி நினு நம்மக3 ராது3
அப கீர்தி காதெ3 மஹி லோபல நீ
வக3(லெ)ல்ல கட்டி பெட்டுமு நக3
த4ர மா வத்3த3(னி)ங்க நட3வது3 ஸும்மி

பின்னர், பெண்மணிகள், கிருஷ்ணனின்
சொற்கள் கபடமென்று
எண்ணிக்கொண்டு, உரைப்பது எங்ஙனமெனின் -

"(எங்கள்) சொகசுகளைப் பற்றி (உனக்கு) என்ன? உன்னை நம்பலாகாது.
கெட்ட பெயரன்றோ (உனக்கு), புவியில்? உனது
சூழ்ச்சிகளையெல்லாம் (மூட்டை) கட்டிவைப்பாய், மலை
சுமந்தோனே! எங்களிடம் இனி நடக்காதன்றோ."

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

17. லஞ்ஜலு ஸுர பதி ஸப4லோ
குஞ்ஜர த3னு(ஜா)ரி ஸப4லோ கொலுசு க3ணம்பு3ல்
கஞ்ஜஜு ஸப4லோ யது(ல)னி
மஞ்ஜள முகு2(லா)டு3கொனிரி மாத4வு ஸப4லோ

'நடனமாதர், வானோர் தலைவன் (இந்திரன்) அவையினில் (போன்று),
கஜாசுரன் பகைவன் (சிவன்) அவையில் பணிபுரியும் சிவ கணங்கள் (போன்று),
மலரோன் அவையில் முனிவர்கள் (போன்று),
(நாம்) எழில் வதனத்தினர் (கோபிகையர்) மாதவன் அவையில்',
என (கோபிகையர்) பேசிக்கொண்டனர்.

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

18. அனியிட்லு பல்சுக(ன)ச்சர(லெ)ல்ல-
(ன)ச்சடிகி வச்சின உத்ஸவம்பு3
கனுங்கொ3னு(சு)ண்ட3 கோ3பிகா மணு-
(ல)த்யந்த ஸௌந்த3ர்யம்பு3ன(யி)ட்டு(ல)னிரி -

ஹரி ஹர கமல பா4(வா)து3லு நர
ஸூர கிம்புருஷ(லெ)ல்ல நம்ருலு கா3(கெ)வ்வரு
மன குச கச வத3(னா)த4ரமுல கனி தப்பு
வாரு த4ரலோ(ன)னுசன் மரியு(னி)ட்டு(ல)னிரி

என இங்ஙனம் சொல்லிக்கொண்டு, அங்கு வந்த
வான் மடந்தையரெல்லாம், திருவிழாவினைக்
கண்டுகொண்டிருக்க, கோபிகைமணிகள்,
தமது பெரும் எழிலினைப் பற்றி, இங்ஙனம் கூறினர் -
(அல்லது)

என இங்ஙனம் சொல்லிக்கொண்டு, வான் மடந்தையரெல்லாம்,
அவ்விடத்திற்கு நேர்ந்த திருவிழாவினைக்
கண்டுகொண்டிருக்க, கோபிகைமணிகள்,
தமது பெரும் எழிலினைப் பற்றி, இங்ஙனம் கூறினர் -

'அரி, அரன், கமலத்திலுறைவோன் (பிரமன்) ஆகியோர், மனிதர்கள்,
வானோர், கிம்புருடர்கள் எல்லாம் நமக்குப் பணிவரே யன்றி, எவர்
நமது, தனம், குழல், வதனம், இதழ்களைக் கண்டு தப்புவோர்
புவியில்?' என்று, மேலும் இங்ஙனம் உரைத்தனர் -

கிம்புருடர்கள் - வானோரின் இசைக் கலைஞர்கள்

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock kRshNa

19. அந்தட கோ3பிகா மணுலு அத்யந்த லாவண்ய
க3ர்வமுசே மை மரசி(யி)ட்டு(ல)னிரி -

பொ3ங்கு(லா)டு3சு பா3க3 போ4கி3ம்ப நேர்சுனே

ஓட3னு ஜரிபிம்ப(னொ)னரு லேது3
வனிதல ஜூசிதே வலபிம்ப நேர்சுனே
ஓட3னு ஜரிபிம்ப(னொ)னரு லேது3

மன ரூபமுல ஜூசி மன வெண்ட திருகு3னே
ஓட3னு ஜரிபிம்ப(னொ)னரு லேது3
ஸொக3ஸுன மனமுல ஸொக்கிம்ப நேர்சுனே
ஓட3னு ஜரிபிம்ப(னொ)னரு லேது3

பின்னர், கோபிகைமணிகள், தமது அழகின்மீது மிக்கு
கருவத்துடன், மெய்ம்மறந்து, இங்ஙனம் உரைத்தனர் -

பொய் பேசிக்கொண்டு, நன்றாக இன்பம் துய்க்க அறிவானே.
ஓடத்தினை நடத்துதற்குத் தெரிவு இல்லை.

வனிதையரைக் கண்டால், ஆசை காட்ட அறிவானே.
ஓடத்தினை நடத்துதற்குத் தெரிவு இல்லை.

நமது எழிலினைக் கண்டு, நமது பின்னர் திரிவானே.
ஓடத்தினை நடத்துதற்குத் தெரிவு இல்லை.
சொகுசாக, நம்மை சொக்க வைக்க அறிவானே.
ஓடத்தினை நடத்துதற்குத் தெரிவு இல்லை.

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Hole in the Boat

20. அனுசு பா4விம்ப மாத4வு(ட3)தி3(யெ)ரிங்கி3
கொ3ப்ப ஸுடி3 கா3லி ப3லு மேக4 கோ4ஷணமுல
கூ3ட3 வர்ஷமு கு3ரியிம்ப(னோ)ட3லோன
த்3வார(ம)டு கல்கி3 நீரு ரா தலசெ(ன)புடு3

கோ3பிகல மத3 க3ர்வம்பு3(ல)ணசுடகை

யோசிஞ்சின ஸ்ரீமத்க்ரு2ஷ்ண மூர்தி
ஹ்ரு2த3யம்(பெ3)ரிங்கி3 இந்த3(ரா)தி3
ஸுரு(லே)மி ஸேயுசன்னா(ர)னின -

பா(கா)ரி ப்ரமுகு2ல் வினோத3முலு

ஸல்ப(னா)ஞா கா3விம்பகா3-
(னா)காஸ1ம்பு3ன(னு)ண்டி3 வான
வட3-க3ண்ட்3(லா) வேள வ்ராலென் மரின்

நௌகா ரந்த்4ரமுலோ ஜலம்பு3
சொரகா3(ன)த்யந்த வ்யாஸங்க3லை
ஸ்ரீ காருண்ய நிதே4 ஹரே(ய)னி

செலுல் சிந்திஞ்சி(ர)ய்(யோ)ட3லோன்

ஆ ஸமயம்பு3ன கோ3பிகா மணு-
(ல)த்யந்த ப4(யா)க்ராந்தலை ஏ(ம)னுசுன்னா(ர)னின் -

என்று கோபிகையர் எண்ண, மாதவன் அதனை யறிந்து,
பெரும் சுழற்காற்று, மிக்கு இடிகளுடன்
கூட மழை பொழியவும், ஓடத்தினில்
துளை அங்கு உண்டாகி நீர் (அதனுள்) வரவும் எண்ணினான் அப்போது.

கோபிகையரின் மதச் செருக்கினை அடக்குவதற்காக
யோசித்த ஸ்ரீமத்-கிருஷ்ண மூர்த்தியின்
உள்ளத்தினை அறிந்து, இந்திரன் முதலான
வானோர் செய்வதென்னவெனின் -

இந்திரன் மற்றும் முக்கியமானவர்கள், வினோதங்கள்
செய்ய உத்தரவிட,
ஆகாயத்தினின்று மழையுடன்,
கல்மழையும் அவ்வேளை பெய்தன. மேலும்,

ஓடத்தின் துளையில் நீர்
சுரக்கவே, மிக்கு கவலையடைந்தவர்களாக,
'ஸ்ரீ கருணைக் கடலே! ஹரியே!' என்று
பெண்கள் சிந்தித்தனரய்யோ, ஓடத்தினில்.

அந்த சமயத்தினில், கோபிகைமணிகள்
மிக்கு அச்சமடைந்தவர்களாக, கூறவதென்னவெனின் -

முக்கியமானவர்கள் - வருணன், காற்று ஆகியோர்.

kRti 'unna tAvuna' -

21. இவ்வித4ம்பு3ன ஜாலி ஜெந்து3சு
க்ரு2ஷ்ண தே3வுனி ஜுட்டுகொனி
கோ3பிகா மணு(லே)(ம)னுசன்னா(ர)னின் -

ஈ ரா(ஜா)னனு(னா)டு3கொன்ன ப2லமோ-
(யே) மானினீ ஸா1பமோ
ஈ ராமா மணு(லே)கு3 வேள கு3ணமோ-
(யே) வேல்பு து3ஷ்க்ரு2த்யமோ

வேரே தா3(ரி)க தோசதே3(ய)னி மதி3ன்
வேமாரு சிந்திஞ்சுகன்
நாரீ ரத்னமு(லெ)ல்ல ஜாலி
படு3(சு)ன்னாரு ஈ வக3ன் வாட3லோ

இவ்வித4ம்பு3ன கோ3பிகா மணுலு
வெஸ(னா)க்ராந்தலை க்ரு2ஷ்ண தே3வுனிகி
கேஷமம்பு3 க3லுகு3 கொரகு யமுனா
தே3வினி(யி)ட்(ல)னி ப்ரார்தி2ஞ்சிரி

இவ்விதமாக, துயருற்று,
கிருஷ்ண தேவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு,
கோபிகைமணிகள் கூறுவதென்னவெனின் -

'இந்த மதிமுகத்தோனை நிந்தை செய்ததன் விளைவோ?
எந்தப் பெண்ணின் சாபமோ?
இந்த பெண்மணிகள் புறப்பட்ட வேளையின் குணமோ?

எந்த கடவுள் செய்யும் தீங்கோ?

வேறு வழியினி தோன்றாதே' என்று உள்ளத்தினில்
பன்முறை சிந்தித்துக்கொண்டு
பெண்மணிகளெல்லாம் துன்பப்
பட்டுக்கொண்டுள்ளனர், இங்ஙனம், ஓடத்தினில்.

இவ்விதமாக, கோபிகைமணிகள்,
துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக, கிருஷ்ண தேவனுக்கு
நலன் உண்டாவதற்காக, யமுனா
தேவியினை இங்ஙனம் வேண்டினர் -

புறப்பட்ட வேளையின் குணம் - வேளை நல்லதோ, கெட்டதோ என.

kRti 'allakallOlamu' -

22. அனியிட்லு வேடு3(சு)ன்ன ஸமயம்பு3ன
விஷ்ணு பத3 த்யானமு ஸேயுசு
ப்3ரஹ்(மே)ந்த்3(ரா)தி3 ஸுரு(லெ)ல்ல(யிட்)டு(ல)னிரி

பாரமு கானனி(யீ) ப4வ வாரிதி4னி
தரிம்ப ஜேயு வரது3னி கொரகை
மூரெடு3 யமனா நதி3லோ ஸாரெகு
வர்தி4ல்ல வேடு3 சந்த3மு கனரே

அந்தட கோ3பிகா மணுலு யமுனா
தே3வி வலன ஸௌக்2யம்பு3(லே)மியு லேக
வெஸ(னா)க்ராந்த(ல)யி நெஞ்ஜலி(யிட்)டு(ல)னிரி -

என, இங்ஙனம் வேண்டிக்கொள்ளும் சமயத்தினில்,
விஷ்ணுவின் திருவடியினை தியானம் செய்துகொண்டு,
பிரமன், இந்திரன் ஆகிய வானோரெல்லாம் இங்ஙனம் கூறினர் -

'கரை காணாத இந்த பிறவிக் கடலினை
தாண்டச் செய்யும், வரதனுக்காக,
முழத்தளவு யமுனை நதியில், (கிருஷ்ணன்) எவ்வமயமும்
செழித்திருக்க வேண்டும் முறையினைக் காணீரே.'

பின்னர், கோபிகைமணிகள், யமுனா
தேவியினால் நலன் ஏதும் ஏற்படாமல்,
துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக, துன்பத்துடன் இங்ஙனம் கூறினர் -

gOpis blame themselves

23. பா3ல பா4வமு தோட3 பணதுல
பாலிண்ட்3லபை பவ்வளிஞ்செடி3 பத்3ம நாபு4-
(னி)ண்டிண்ட ஜோரப3டி3(யி)ல்லாண்ட்3ல
பட்டுசு வேட்3ககா3 திரிகெ3டி3 விமல ஹ்ரு2த3யு

முத்3து3 காரக3(னா)ரி முதி3தல(னே)லுசு-
(னீ)ட3னு ஸோ1பி4ல்ல நிர்மலாத்மு
ஸ்த்ரீ பு3த்3தி4 வல்லனு ஜெருசுகொண்டிமி கா3க-
(யே)ல தெ3ச்சிதி(ம)ம்ம(யே)ல விபு4னி

தல்லடி3ல்லெடி3 காளிந்தி3 தா3டி தல்லி

செந்த க்ரு2ஷ்ணுனி(யே) வேள ஜேர்து(ம)ம்ம-
(ய)னுசு தாருண்யவது(லெ)ல்ல(ன)லரு(சு)ண்ட3
ஜூசி மதி3லோன நகு3(சு)ண்டே3 ஸுமுகு2(ட3)புடு3

அட்டி ஸமயம்பு3ன ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்டு3
கோ3பிகா மணுல(னே)சுடகை ஜாலின்
ஜெந்தி3ன வானி ரீதி(னி)ட்டு(ல)னியெ

'குழந்தையின் உள்ளத்துடன், பெண்களின்
முலைகள் மீது படுத்திருக்கும் பதுமநாபன்,
வீட்டுக்கு வீடு நுழைந்து, இல்லாட்களைப்
பிடித்து, வேடிக்கையாகத் திரியும், தூய உள்ளத்தோன்,

எழில் சொரிய, ஊர்ப் பெண்டிரை ஆண்டுகொண்டு,
இங்கு திகழ்ந்திருக்கும், களங்கமற்றவன்,
பெண் புத்தியினால், சிதைத்துக்கொண்டோமே யன்றி,
ஏன் கொணர்ந்தோம்? ஏன் இந்தப் பெருந்தகையினை?

கொந்தளிக்கும் இந்த காளிந்தியினைத் தாண்டி, தாயிடம்
கிருஷ்ணனை எவ்வேளை சேர்ப்போமம்மா?'
என்று இளம்பருவத்தினர் (கோபிகையர்) எல்லாம் அலறிக்கொண்டிருக்க,
கண்டு, உள்ளத்தில் நகைத்துக்கொண்டிருந்தான், நன்முகத்தோன் (கிருஷ்ணன்)
அப்போது.

அத்தகைய சமயத்தினில், ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவன்
கோபிகைமணிகளுக்காக, துன்பம்
அடைந்தவன் போன்று, இங்ஙனம் கூறினான் -

kRshNa blames gOpis

24. பா4ம(ல)ம்மெடு3 ரேகு3 பண்ட3லகை நேனு
காமிஞ்சி முத்யமுல் கரமுல நிண்ட3-
(னு)னுசுக நே ராக3(னு)ப்பொங்கி3 மீரு
கனுலனு த்ரிப்புசு கடினி நன்(னு)னிசி

மஞ்ஜுள முகு2லார மத3வதுலார
வேஞ்சேஸிதிரி கானி வேட்3க மீரக3னு
அபுடு3 நே ரா(ன)னியாடு3கோ லேக
இபுடு3 ஸோ1கிஞ்சேதி3 ஹீனமு காதே3

இந்தகு வச்சேதி3(யெ)ருக3 லேனைதி
இந்துல நம்ம ரா(தெ3)ந்த வாரிகினி

வைத்3யுடு3 வெஸன படு3 சந்த3ம்பு3ன
க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்(ட3)னின வினி
கோ3பிகலு மிக்கிலி வெஸன படு3சு(யி)ட்டு(ல)னிரி

"பெண்கள் விற்கும் இலந்தைப் பழங்களை, நான்
விரும்பி, முத்துக்கள் கையில் நிறைய
எடுத்துக்கொண்டு நான் வர, பேருவகையுடன், நீங்கள்
கண்களைத் திருப்பிக்கொண்டு, இடுப்பில் என்னை இருத்தி,

அழகிய வதனத்தினரே! செருக்குடையவர்களே!
மிக்கு வேடிக்கையாகப் போனீர்களே யன்றி,
அப்போதே நான், வரமாட்டேன் என்று சொல்லவில்லையா?
இப்போது வருந்தல் இழிவல்லவோ?

இவ்வளவுக்கு வருமென்று தெரியாமற்போனேன்.
பெண்களை நம்பக் கூடாது, எத்தகையோருக்கும்."

மருத்துவன் கவலைப்படுதல் போன்று,
கிருஷ்ண தேவன் உரைத்ததைக் கேட்டு,
கோபிகையர், மிக்கு கவலைப் பட்டு, இங்ஙனம் உரைத்தனர் -

கண்களைத் திருப்பி - பொய்யான சினத்தைக் காட்டும் முக பாவம்.
இவ்வளவுக்கு - காற்று, மழை, ஓடத்தில் துளை ஆகியவை
மருத்துவன் கவலைப்படுதல் - நோயாளிக்குத்தான் கவலை

25. மானுன பெட்டு தேனியுனு
மானக தெச்சி மதி3ஞ்சி மானினீ
தானு பு4ஜிம்ப லேக வஸுதா4
ஸ்த2லி(னொ)ல்கக3 போஸுகொன்ன

சந்தா3ன புரம்பு3னன் வெலயு
தா3னவ வைரினி கூட3 லேகனே
மானமு போவ(னா)யெ மன(ம)ந்த3ரி
பாபமு போஸுகொண்டிமே

அனுசு(ன)ந்தட கோ3பிகா மணுலு
ஜன்(மா)ந்தர க்ரு2த பூஜா ப2லமுலு
தலசி(யே)(ம)னுசுன்னா(ர)னின -

மரத்தில் இடும் தேனினை,
செருக்கினால், கேளாது, கொணர்ந்து, பெண்ணொருத்தி
தானும் உண்ணாது, புவித்
தரையினில் ஒழுகவிட்டது

போன்று, நகரத்தில் விளங்கும்
அசுரர் பகைவனை (கிருஷ்ணன்) சேரவும் மாட்டாது,
மானமும் போகலாயிற்று. நாம் அனைவரின்
பாவத்திற்கு ஆளானோமே.

என்று, பின்னர், கோபிகைமணிகள்
தாம் முற்பிறவிகளில் செய்த வழிபாட்டின் பயனை
பெண்ணி கூறுவதெங்ஙனமெனின் -

மரத்தில் இடும் தேன் - கொம்புத்தேன்

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

26. இவ்வித4ம்பு3ன வெஸ(னா)க்ராந்தலை
கலவரிஞ்சு கோ3பிகா ஸுந்த3ருலம் ஜூசி
ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ண தே3ஷண்டு3 ப்3ரதுக-
(னு)பாயமு பல்கெ(னெ)ட்டு(ல)னின்

அங்க3லார்ச ராதே3(யோ) பு4ஜங்க3 வேணுலார(யா)
அங்க3(ஜா)ரி(கை)ன கர்மமந்தரானலம்பு3
ஸாரங்க3 நேத்ருலார பஞ்ச ரங்கு3 கஞ்சகம்பு3லன்
பொங்கி3 வச்ச நீடி கண்ட பொந்து3கா3னு(னு)ஞ்சரே

ஆபத்-கா(லோ)பாய(மை)ன வார்தலு வினி
கோ3பிகா மணு(லே)மி ஸேயுசன்னா(ர)னின் -

ஆ மனவினி வினி ஸுத3துலு சேஷமமு கொரகை

முதா3ன ஸீ1க்4ரமுகா3னே-
(யே)மரக கஞ்சகம்முலு நேமமுதோ-
(னு)ம்ப தா3ன நில்வக போயென்

நவ ரத்ன க2சித கனக மயமைன

கஞ்சுகம்முலு நௌகா ரந்த்4ரமுலோ-
(னு)ம்ப(ன)ந்து3 நில்வக நிமிஷமுன
நீட போ ஜூசி கோ3பிகா மணு(லி)ட்டு(ல)னிரி -

இவ்விதமாக, துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக,
கதறும், கோபிகை சுந்தரிகளைக் கண்டு,
மீர் கிருஷ்ண தேவன் பிழைப்பதற்கு
உபாயம் கூறுவதெங்ஙனமெனின் -

"அரற்றலாகாதே, ஓ கரு நாக வேணியரே! அந்த
காமன் பகைவனுக்கும் சிவன் கருமம் சுடுகாட்டினில்.
மான் விழியினரே! ஐவண்ண ரவிக்கைகளை
பொங்கி வரும் நீர்க்கண்ணில் நன்கு இடுவீரே."

ஆபத்துக் கால உபாயமாகிய வார்த்தைகளைக் கேட்டு,
கோபிகைமணிகள் செய்வதென்னவெனின் -

அந்த வேண்டுகோளினைக் கேட்டு, பெண்கள், (தங்கள்) நலனுக்காக,
மகிழ்வுடன், விரைவாக,
தவறாது, ரவிக்கைகளை, முறையாக,
(துளையில்) இட, (அவை) அதனில் நில்லாது போயின.

நவரத்தினங்களிழைத்த, பொன்மயமான
ரவிக்கைகள், ஒடத்தின் துளையினில்
இட, அங்கு நில்லாமல், நிமிடத்தில்
நீரில் போகக் கண்டு, கோபிகைமணிகள் இங்ஙனம் கூறினர் -

கருமம் சுடுகாட்டினில் - சிவன் சுடுகாட்டில் வசிப்பதாக.
(ஆனால் இந்த மொழிபெயர்ப்பு சரியா என்று தெரியவில்லை)

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

27. இவ்வித4ம்பு3ன(ன)த்யந்த வெஸனம்பு3சே
கன்னீ(ரொ)ல்ககா3 கலவரிஞ்சு கோ3பிகா
ஸுந்த3ருல ஜூசி க்ரு2ஷ்ண தே3வுண்(டி3)ட்டு(ல)னியெ -

ஸோ1கிம்ப வேள கா(தி3)தி3 ராகா
ஸ1ஸி1 வத3னலார ரஜத மயம்பெள3
நௌகா ரந்த்4ரமு லோபல கோகலு
வத3லிஞ்சி மீரு கொ3ப்3பு3ன(னி)ட3ரே

அனி(ன)ந்தட கோ3பிகா மணுலு
லஜ்(ஜா)க்ராந்துலை இட்டு(ல)னிரி -

ராஜ முகு2ண்(டா3)ட3க3 வினி
ராஜீவ த3ளாகூ(ல)ந்தரங்க3முலோ
ஸங்கோசமுதோ வெத ஜேந்து3சு
ஸ்த்ரீ ஜன்மம்(பே3)ல கல்கே3 சீசீ(ய)னுசுன்

இவ்விதமாக, வெகு துயரத்துடன்,
கண்ணீர் சொரியக் கதறும், கோபிகை
சுந்தரிகளைக் கண்டு, கிருஷ்ண தேவன், இங்ஙனம் கூறினான் -

"துயரப்படும் வேளையன்றிது, முழுமதி
வதனத்தோரே! வெள்ளி மயமான
ஓடத்தின் துளையினுள், ஆடைகளைக்
களைந்து, நீவிர், விரைவில் இடுவீரே."

என்று கூறியவுடன், கோபிகைமணிகள்
வெட்கத்தில் மூழ்கியவர்களாகி, இங்ஙனம் கூறினர் -

மதிமுகத்தோன் (கிருஷ்ணன்) உரைக்கக் கேட்டு,
தாமரையிதழ் கண்களினர் (கோபிகையர்), உள்ளத்தினில்,
பெருங் கூச்சத்துடன், துயருற்று,
'பெண் பிறவி, ஏன் உண்டானது? சீ! சீ!' யென்று -

kRti 'indukEmi sEtumu' -

28. அந்தட கோ3பிகா மணுலு க்ரு2ஷ்ண
தே3வுனி நம்மவச்சு(ன)னி
ஓகரிதோ(னொ)கரு ஆலோசன சேஸி(யி)ட்டு(ல)னிரி -

அக3ணித லோ(கா)தா4ருடு3 நிக3(மா)க3ம
ஸஞ்சாருண்டு3 நிர்மல ஹ்ரு2த3யுண்(ட3)க3
த4ரு(ட3)னயமு ப்3ரோசனு
வக3 ஜூபடு3 வனிதலார வரது3ண்(ட3)னுசுன்

பின்னர், கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ண
தேவனை நம்பலாம் என்று,
ஒருவரொடோருவர் ஆலோசனை செய்து, இங்ஙனம் கூறினர் -

'எண்ணற்ற உலகங்களுக்கு ஆதாரமானவன். மறைகள், ஆகமங்களின்

உள்ளுறைவோன். தூய உள்ளத்தோன். மலை
சுமந்தோன். எவ்வமயமும் நம்மைக் காப்பான்.
தழ்ச்சி செய்யமாட்டான், பெண்டிரே! வரதன்' என்று -

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

29. அந்தட கோ3பிகா மணுலு
வெஸ(னா)க்ராந்தலை(யே)(ம)னுசுன்னா(ர)னின் -

லக்3ன(மெ)ட்டிதோ3 வனித(ல)ந்த3ரு
வச்சின வேள தே3வதல்
மக்3னுல ஜேஸிரோ கமல(ம)ந்து3
ஜனிஞ்சின வானி வ்ராதயோ

விக்4னமு வச்சுனா(ய)னுசு விண்டிமி
வார்தலு விஸ்1வஸிம்புசுன்
நக்3னல(மை)தி(மே)மி க3தி நாத2
து3கூலமு(லெ)ந்து3 கானமே

அனி கோ3பிகா மணுலு ஜ(ன்மா)ந்தர ஸுக்ரு2தம்பு3சே
ப்ரபஞ்ச போ4க3 பா4க்3யம்பு3(ல)ன்னி நஸ்வர-
(ம)னி(யெ)ஞ்சி ஸ்ரீ க்ரு2ஷ்ண மூர்தி பா(தா3)ரவிந்த3ம்பு3
சேருடகை யோசிஞ்சு மார்க3ம்(பெ3)ட்டு(ல)னின் -

ப்3ரதுகனு தா3ரி கான(மி)க
பா4ரமு தாளது3 ஓட3 லோபலன்
குதிகனு பட்டே நீ(ரி)புடு3
கொ3ப்3பு3ன ஸ்ரீ ஹரி பாத3 பத்3மமுல்

மதினி தலஞ்சுகொஞ்சு வர
மாத4வ நாமமு நோட பல்கரே
பதிதுல ப்3ரோசுவாடு3 மன
பாலிட கல்கி3 ஸுக2ம்பு3(லி)ச்சுனே

பின்னர், கோபிகைமணிகள்
துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக, கூறுவது எங்ஙனமெனின் -

'வனிதையர் அனைவரும் வந்த
லக்கினம் (நேரம்) எப்படிப்பட்டதோ? கடவுளர்

நம்மை மூழ்கடித்தனரோ? கமலத்தினில்
தோன்றியவனின் (பிரமன்) (தலை) எழுத்தோ?

தடங்கல் வருமோ என்று (அஞ்சியே) கேட்டோம்,
(கிருஷ்ணனின்) வார்த்தைகளை, (அவனை) நம்பிக்கொண்டு.
அவணமானோம். "என்ன கதி, எமக்கு, நாதா?
ஆடைகளை யெங்கும் காணோமே." '

என்று, கோபிகைமணிகள், முற்பிறவிகளின் நல்வினையினால்,
பிரபஞ்ச இன்பங்கள், செல்வங்களெல்லாம் நிலையற்றது
என்றெண்ணி, ஸ்ரீ கிருஷ்ண மூர்த்தியின் திருவடித் தாமரையினை
அடைவதற்கு யோசிக்கும் முறை யெங்ஙனமெனின் -

'பிழைக்கும் வழி காணோம், இனி.
பாரம் தாங்காது ஓடத்தினுள்.
கழுத்தைத் தொடுகின்றது நீர், இப்போது.
விரைவில், ஸ்ரீ ஹரி திருவடிக் கமலங்களை

உள்ளத்தினில் நினைத்துக்கொண்டு, உயர்
மாதவன் பெயரை, நாவில் உரைப்பீரே.
வீழ்ந்தோரைக் காப்போன், நமது
பங்கிற் தோன்றி, சுகமளிப்பானே.'

லக்கினம் - அடிவானத்தில் எழும் ராசி.
ஜோதிட சாத்திரத்தில், இதனைக்கொண்டு, பணித் தொடக்கம்
நல்லதா, அன்றா என்று கூறுவர்.

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

30. இவ்வித4ம்பு3ன(னு)ண்டெ3டு3 கோ3பிகா
மணுலம் ஜூசி -

பரம த3யாகருண்டு3 நிஜ
ப4க்த ஜ(னா)வனு(ட3)ப்ரமேயு-
(டா3)ஸ1ர க3ண நீர(தா3)னிலுடு3
ஸோமுனி மித்ருடு3 ஸா1ந்த ரூபுடு3

ஈ தருணுலு பொந்து3(ன)ட்டி பரிதாபமு

ஜூசி கரங்கி3 வேக3மே
கருணனு ஸேய தலசுகன்
காந்தல(கி)ட்(ல)னியென் ப்ரியம்பு3னன்

நன்னே த்4யானமு ஸேயுசு
கன்னீருல நிலிபி மீரு கர யுக3ளமுசே
கன்னுல மூஸி ப4ஜிம்புடு3
பன்னுக3 மீபாலி ப2ல(மி)ச்சு த3யன்

இவ்விதமாக இருக்கும் கோபிகை
மணிகளை நோக்கி -

பரம தயாகரன், உண்மையான
தொண்டர்களைக் காப்போன், அளவிடற்கரியன்,
அரக்கர்களேனும் கார்முகிலினை விரட்டும் காற்று,
சிவனின் நண்பன், அமைதி உருவினன்,

இந்த பெண்கள் அடைந்துள்ள பரிதாபத்தினைக்
கண்டு, உருகி, வேகமாக,
கருணை செய்ய நினைத்து,
பெண்களுக்கு இங்ஙனம் கூறினான், பிரியத்துடன்.

"என்னையே தியானம் செய்துகொண்டு,
கண்ணீரை நிறுத்தி, நீங்கள் கர இணையினால்
கண்ணை மூடி, பஜனை செய்வீர்.
சிறப்பாக உம்மைக் காப்போன், பயனருள்வான், தயையுடன்."

31. அனி பலிகின க்ரு2ஷ்ண தே3வுனி பலுகுலு வினி
கோ3பிகா மணுலு -

வ்யாது4ல க3லவாரு வைத்3யுனி மாடலு
விஸ்1வாஸமுதோட3 வினின(ய)டுல
பூர்ண க3ர்பி4ணு(லை)ன பொலது(லெ)ல்லனு
மந்த்ரஸானி செப்பின மாட ஸல்பி(ன)டலு

பரிசார(கா)து3லு பா4க்3யவந்துனி மாட
தப்பக வின்(ன)டலு தருணு(லெ)ல்ல
பர(மே)ஸ்1வருனி மாட ப4க்திதோ வினி
கணுல் மூஸி ப4ஜிஞ்சிரி வாஸி மெரஸி

அந்த4காரம்பு3 வர்ஷம்பு3(ன)ணகி3 போயெ

வாட3(யெ)ச்சோட(னு)ண்டெ3னோ வச்செ(ன)சட
கனக மய வல்வலனு ரம்ய கஞ்சகமுல்
ஜூசி(யு)ப்பொங்கி3ரி ஆ வேள ஸுத3து(லெ)ல்ல

என்று உரைத்த கிருஷ்ண தேவனின் சொற்களைக் கேட்டு,
கோபிகைமணிகள் -

நோயுற்றவர்கள், மருத்தவனின் சொற்களை
நம்பிக்கையுடன் கேட்பது போன்று,
நிறை தூலுற்றவர்களாகிய பெண்களெல்லாம்
மருத்துவச்சி சொன்ன சொல் கேட்பது போன்று,

சேவகர்கள் முதலானோர், செல்வந்தனின் சொல்,
தப்பாது, கேட்பது போன்று, பெண்களெல்லாம்,
பரமேசனின் (கிருஷ்ணன்) சொல்லினை, கவனத்துடன் கேட்டு
கண்களை மூடி, பஜனை செய்தனர். நலம் திரும்பி,

இருட்டும், மழையும் அடங்கிப் போயின.
ஓடம் எங்கிருந்ததோ, வந்தது அங்கேயே.
பொன்மயமான ஆடைகளும், வண்ண ரவிக்ைகளும்
கண்டு பூரித்தனர், அந்த வேளையில், பெண்களெல்லாம்.

gOpis sing praises of kRshNa

32. கலுவல ராஜு சந்த3முன காந்தி
செலங்கெ3டி3 க்ரு2ஷ்ணுனி மோமுனம்
திலகபு சாகசக்யமுனு தி3வ்ய
ஸுவர்ணபு குண்ட3லம்பு3லம்

செலகு3 கபோல யுக்3மமுனு
சேடி3ய(ல)ந்த3ரு ஜூசி(ன)ந்தனே
தொலுதடி து3:க2முல் மரசி
தோடு3த பாடி3ரி ஸந்தஸில்லுகன்

மஞ்ஜுள பா4ஷு ரூப ஜித
மன்மது2 சந்த3ர வம்ஸ1 ப்ரதீ3பு
ஸத்குஞ்ஜர போஷு ஸோ1ப4ன
நிகுஞ்ஜ க்3ரு2(ஹா)ந்த நிவாஸு

மௌனி ஹ்ரு2த்கஞ்ஜ விஹாரு தீ4-வர காஞ்சன
சேலுனி ஜூசி(ன)ந்தனே கஞ்ஜ த3(ளா)கூஷு(லெ)ல்ல

ஹரினி கௌகி3ட ஜேர்சிரி ஸந்தஸில்லுசன்

கோ3பிகா மணுலு க்ரு2ஷ்ண மூர்திகி
ஸ்1ரு2ங்கா3ரிஞ்சுன(தெ3)ட்டு(ல)னின் -

அல்லி யரசன் (மதி) போன்று ஒளி
விளங்கும் கிருஷ்ணனின் முகத்தினை,
திலகத்தின் துலக்கத்தினை, திவ்விய
தங்கக் குண்டலங்கள்

திகழும் கன்ன இணையினை,
பெண்கள் யாவரும் கண்டவுடனே,
முந்தைய துயரங்கள் மறந்து,
உடனே பாடினர், மகிழ்வுடன்.

இனிய சொல்லோன், உருவத்தினில் மன்மதனை
வென்றோன், சந்திர வமிசத்தின் ஒளிவிளக்கு,
நற்கரியை (கஜேந்திரன்) பேணுவோன், மங்களமான
புதர்வீட்டினில் வசிப்போன்,

முனிவர்கள் இதயக் கமலத்துறைவோன், பேரறிஞன், பொன்
ஆடை (பீதாம்பரம்) அணிவோனைக் கண்டவுடனே,
தாமரையிதழ்க் கண்ணினர் (கோபியர்) எல்லாம்
ஹரியை அரவணைத்தனர், மகிழ்வுடன்.

கோபிகைமணிகள் கிருஷ்ண மூர்த்திக்கு
சிங்காரம் செய்வது எங்ஙனமெனின் -

kRti 'gandhamu puyyarugA' -

33. ஆ ஸமயம்பு3ன கோ3பிகா ரத்னமுல
மத்4யம்பு3ன க்ரு2ஷ்ணுண்டு3 -

ரு2க்ஷ ப்3ரு2ந்த3மு லோனி ரே ராஜு சந்தா3ன
பக்ஷி வாஹனுண்ட3)ந்து3 பரகு3(சு)ண்டே3
ஸூர ப்3ரு2ந்த3மு லோனி ஸூர ராஜு சந்தா3ன
பர(மா)த்மு(டா3) வேள பரகு3(சு)ண்டே3

நவ ரத்ன ராஜிலோ நாயக மணி ரீதி
பாவனு(டா3) வேள பரகு3(சு)ண்டே3
கலப4 ப்3ரு2ந்த3மு லோனி கரி ராஜு சந்தா3ன

பா3கு3க3 க்ரு2ஷ்ணுண்டு3 பரகு3(சு)ண்டே3

ப்3ரஹ்ம ருத்3(ரா)தி3 வேல்புலு பத்3ம நாபு4
சாகசக்யம்பு3 கனுுகொனி ஸந்தஸில்லி
கனக ஸும பூஜ(லொ)னரிஞ்சி கா3ஞ்சி ஹரினி
ஸ்வ-ஸ்வ ப4வனம்முலகு(னே)க3 ஸதுலு ஜனிரி

அந்த சமயத்தினில், கோபிகை ரத்தினங்கள்
நடுவினில், கிருஷ்ணன் -

தாரைக் கூட்டத்திடை, இரவரசன் (மதி) போன்று,
பறவை (கருடன்) வாகனன், அங்கு ஒளிர்ந்துகொண்டிருந்தான்.
வானோர்களுக்கிடை, வானோர் தலைவன் (இந்திரன்) போன்று,
பரமான்மா அவ்வேளை ஒளிர்ந்துகொண்டிருந்தான்.

நவரத்தினங்கள் வரிசையில், நாயக மணி (வைரம்) போன்று,
புனிதன் அவ்வேளை ஒளிர்ந்துகொண்டிருந்தான்.
களிறு கூட்டத்திடை, கரியரசன் போன்று,
நன்கு கிருஷ்ணன் ஒளிர்ந்துகொண்டிருந்தான்.

பிரமன், ருத்திரன் (சிவன்) ஆகிய கடவுளர்கள், பதுமநாபனின்
துலக்கத்தினைக் கண்டுகொண்டு, மகிழ்வுற்று,
பொன்மலர்களினால் வழிபாடு செய்து, தரிசித்து, ஹரியினை,
தத்தம் இருப்பிடத்திற்குச் செல்ல, பெண்களும் சென்றனர் (இங்ஙனம்) -

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

34. அந்தட கோ3பிகா மணுலு அத்யந்த
குதூஹலமுசே க்ரு2ஷ்ண தே3வுனி
தோட்3கொனி விடி3தி3லோ(னு)ஞ்சி
மங்க3ளமு பாடு3ன(தெ3)ட்டு(ல)னின் -

பின்னர், கோபிகைமணிகள், மிக்கு
களிப்புடன், கிருஷ்ண தேவனை
உடனழைத்துக்கொண்டு, (அவனை தனது) வீட்டில் விட்டுவிட்டு,
மங்களம் பாடுவதெங்ஙனமெனின் -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

35. த்யாக3ராஜ க்ரு2தாம் புண்யாம் கதா2ம்
ஸாது4 மனோஹராம்
யே ஸ்1ருண்வந்தி நரா லோகே தேஷாம்
க்ரு2ஷ்ணம் ப்ரஸீத3தி

தியாகராஜனால் இயற்றப்பெற்ற, இந்த புண்ணியக் கதை
சாதுகளின் மனத்தைக் கவர்வதாம்.
இதனை, உலகில், கேட்கும் மனிதர்களுக்கு,
கிருஷ்ணன் அருள்புரிவான்.

இதி ஸ்ரீ த்யாக3ராஜ விரசித
நௌகா சரித்ரம் ஸமாப்தமு

இங்ஙனம், ஸ்ரீ தியாகராஜரால் இயற்றப்பெற்ற,
ஓடக் கதை முடிவுற்றது.

Tamil-Gist

Invocation

ஸ்ரீ கண நாதா! பராபரனே! பிரமன், வானோர் தலைவன்
தொழும், நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே! பார்வதி மைந்தா!
வெகுவாக, உன்னை நான் போற்றி செய்தேன்.
என்னை நன்கு காப்பாய்யா.

மான் விழியாளே! தளிர் கரத்தினளே!
வண்டு நிகர் கார் குழலியே! தூயோர் பணியும், நாமகளே! வாணீ!
எவ்வமயமும், வணங்கினேன்.
எனது நாவினில் உறைவாயம்மா.

உயர் ஆசானுக்கு வணங்கினேன்.
அறம், பொருள், இன்பம், வீடு அருள்வோருக்கு வணங்கினேன்.
திருவடிகளை எவ்வமயமும் வணங்கினேன்.

களிப்பினை விளக்கிய ஸ்ரீ ராமகிருஷ்ணருக்கு வணங்கினேன்.

புவியில் நற்கவிகளுக்கு வணங்கினேன்.

அறியாது, பாக்கள் கிருஷ்ண தேவனின் மீது நான்
விளையாட்டாகப் புனைந்தேன்.

சொற்களில் குற்றம் குறையிருந்தால், மன்னிப்பீரய்யா.

காகர்ல குலக் கடலின் மதியாம், நன்மையருள்வோனாகிய
தியாகராஜனின் உள்ளத்துட் புகுந்தோனே! மா மணாளா! ஸ்ரீ ரகுராமா!
நெளகா சரிதம் (ஓடக் கதை) புனைந்துள்ளேன். செவி மடுப்பாய்.

phala Sruti

புவியில், ஹரி நடத்திய ஓடக் கதையினைக் கேட்டவர்கள்
நன்னெறியில், நீண்ட ஆயுளுடன் திகழ்ந்து,
நற்பேறும், செல்வமும் அடையப்பெற்று, செழித்திருப்பரே.

Prologue

முன்னம், உலகோருக்கு உதவுவோனாக, நாராயணன்,
இரமை மணாளன் (அரி), நந்தனின் மைந்தன் (கண்ணன்),
அந்த (கோபிகை) பெண்மணிகளைக் களிக்கச் செய்ய,
உள்ளத்தில் மகிழ்வுடன் கூடியவனாக,

இந்திரன், உயர் முனிவர்கள், பிரமன், சிவன் ஆகியோர் மெச்ச,
ஓடக் கேளிக்கையினை நடத்தினான், கோபிகைகளுடன்.

புதுமை என்னவெனத் தெரிவிப்பேன், கேளீரே.
சின்மாத்திரமான, கிருஷ்ணன் சரிதமெல்லாம் கேட்க,
நிறைய சுகம் ஆயர்பள்ளியில் தோன்ற,

இலை உணவுண்பதனால், தூய உள்ளத்தினராகி,
பிரம்ம ஞானியர் ஆவதைப் போன்று,
மக்கள், இல்லம், செல்வம் ஆகியவற்றை மறந்தனரே,
புண்ணியம் செய்தவர்களான, அந்த கோபிகைகள்.

அந்த சமயத்தினில், பரம்பொருளாகிய கிருஷ்ண தேவன்,
கோபிகைகளிடம் காதல் கொண்டவனாக, ஆனந்தத்துடன்,
முரளியினால், அனைத்து மக்களும் மயங்க,
ச-ரி-க-ம-ப-த-நி-ச யென கைவிரல்களினால் இசை பாடினான்.

கோபிகைமணிகள், குழலோசையின் அமுத பானம் செய்து,
மிக்கு விரகத்துடன், மா மணாளனைத் தேடிக்கொண்டு,
தெருத்தெருவாகத் திரிந்தனர்.

அந்த சமயத்தினில், பரம்பொருளாகிய கிருஷ்ண தேவன்,
இலந்தைப் பழம் கொள்ளும் பொருட்டு,
கைகளில் முத்துக்களை எடுத்துக்கொண்டு வந்தார்.

முன்னர் மறைக்கும் மேகக் கூட்டங்கள்
கலையப்பெற்ற, அந்த சந்திரன் போன்று,
மயிர்ச் சுருளல்களை அகற்றிடத் திகழும்,
ஸ்ரீ கிருஷ்ணனின் முகத்தினைப் பெண்கள் கண்டனரே.

gOpis bedeck themselves

கண்ணனின் முகத்தைக் கண்டவுடனேயே,
செழிப்பும், எழிலுமுடைய கோகுலத்தினில்,
கோபிகை மணிகள், அழகாக சிங்காரித்துக்கொண்டு,
கண்ணனைக் காணக் காண, உள்ளத்தினில் களிப்பு மீற,

'வாடா அரவணைக்க' என்று அவனை வேண்டிக்கொண்டு,
ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுடன் கூடி, ஆனந்தக் கடலில் நீந்திக்கொண்டு.
அவனை உடனழைத்துக் கொண்டு, ஆடல், பாடலுடன்
புறப்பட்டனர்.

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

கோபிகைமணிகள் -

கிருஷ்ணப் பேரானந்த ஆவேசமுடையவராக,
தங்கள் மனம் போனபடி, களிப்புடன், ஆடல்கள் ஆடிக்கொண்டும்,
செல்கையில் வருணித்துக்கொண்டும்,

அசைந்தாடும் பூமரங்களுடன், அன்னப் பறவையினங்களுடன்,
நீரினில், வண்டோசையுடன் கூடிய செந்தாமரைகளுடன்,
கார்முகிலின் ஒளியுடன் திகழும் காளிந்தியினைக் கண்டுகொண்டு,
யமுனைக் கரைக்குச் ஒயிலாகச் சென்றனர்.

பின்னர், கோபிகைமணிகள், பெரும் மகிழ்ச்சியுடன்,
ஒருவருக்கொருவர் யமுனா தேவியினை வருணித்தல்.

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

பின்னர், கோபிகைமணிகள், ஆனந்தத்துடன்,
யமுனையின் தரிசனம் செய்யும்போது,
நவரத்தினங்கள் இழைத்தது போன்ற ஓடத்தினைக் கண்டனர்.

கரிய யமுனை நதியினில், வெள்ளை நிற ஓடம்
மிதந்துகொண்டொளிர, கோபிகையர் கண்டு,
சல்லாபத்துடன், கிருஷ்ணனைக் கூடி, நீர்க் கேளிக்கை செய்ய
நினைத்து, ஒருவருக்கொருவர் ஆலோசனை செய்தனர்.

"கண்ணன் சிறுவன். மேலும், புவி ஆள்வோனின் மகன்.
உடலில், தங்க நகைகள் மிக்கு அணிந்துள்ளவன்.
அவனை அழைத்துச் செல்ல எப்படி முடியும்?"
என்று நினைத்தனர் தம்முள்.

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

கோபிகைமணிகளின் உள்ளத்தினையறிந்து,
ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவன் உரைத்தான் -

கிருஷ்ணன் -
மலர்க் குழலியரே! ஆண்மகன் இல்லாது,
பெண்களுக்கு எப்போதும் தகாது, துணிவு.

கோபியர் -
கிருஷ்ணா! பெண்கள் களித்திருக்கும்போது,
காமுகன் அங்கிருக்கலாகாது.

கிருஷ்ணன் -
வலியக் குலாவுதல் நல்லதன்று அல்லவா?
கனவிலும், சௌக்கியம் உண்டாகாது, என்றைக்கும்.

கோபியர் -

கிருஷ்ணா! பிற பெண்டிரைக் கண்டு, அச்சம் சிறிதுமின்றி,
துணிவுச் சொற்களுரைத்தாய், வேடிக்கையாக.

கிருஷ்ணன் -

உங்களுக்கு, நன்மை இப்போது, வெகுவாகக் கிடைக்க,
வெளிப்படையாக, நான் சொன்னேனன்றோ?

கோபியர் -

மதி முகத்தோனே! இளஞ் சிறுவன் நீ. பாரமான ஓடத்தினை,
நடத்த வல்லமை இல்லையே உனக்கு.

கிருஷ்ணன் -

வண்டு குழலியரே!

'உன்னையன்றி புல்லாகிலும் அசையுமா?' என்று
முன்னம் மறைகள், சாத்திரங்கள் பறைசாற்றக் கேளீரே.
உயிர்களைப் பேணும், ஸ்ரீ ஹரி போன்று,
பசுக்கள் ஆயிரமாகிலும், ஆயன் நானொருவன் பேணுவேனே.
நன்கு, எனது வேண்டுகோளைக் கருதுவீராக நீங்கள்.

கோபியர் -

முழுமதி வதனத்தோனே! நலமருள்வோனே!
உலகத்தினில், உன்னை, குழந்தையெனக்
கருதலாகாதென்பது, மிக்கு பிரசித்தமானதன்றோ?
வேடிக்கையாக, சரிசமமானோர், நகைக்கச் செய்வாய்.

இவ்விதமாக, தன்னிடம் நம்பிக்கையின்றி, உரைத்த
கோபிகைமணிகளை நோக்கி, கிருஷ்ணன் உரைத்தான் -

கிருஷ்ணன் -

உண்மையாகும் எனது சொற்களெல்லாம்.
படகோட்டி, நானில்லாது, நீங்கள் தனிப்பட நதியினில்,
ஓடம் செலுத்தல், சரியாகாது எப்போதும்.

என்றென்றைக்கும், கெட்ட பெயர் நீவிர், அபலைகள், ஏற்க இயலுமா?
பெண்களுக்கிந்த நடத்தைகளெல்லாம், எவருடைய போதனையோ?
கூடாது.

என்பதனைக் கேட்டு, கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ண
தேவனைக் குற்றம் கூறினர் -

kRti 'Emani nera nammu' -

kRshNa Describes His mights

கோபிகைமணிகள் குற்றம் கூறிய சொற்களைக் கேட்டு,
ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவன், தனது திறமையினை தெரியப்படுத்தல் -

"பெண்களே!

இந்த நதியல்ல, கடலினும் பெரிய, இந்த பிறவிக்கடலினையும்,
வானோர், அசுரர், மனிதர்கள், வெகு வேகமாக
கடக்கச் செய்யும் மாதவனன்றோ, நான்?"

கிருஷ்ணன் மேலும் கூறுதல் -

kRti 'EmEmO teliyaka' -

கிருஷ்ணன் கூறிய சொற்களைக் கேட்டு,
கோபிகைமணிகள், மிக்கு தைரியம் அடைந்தனர்.

கிருஷ்ணனின் சொற்கள், உள்ளபடியே உண்மையென,
அச்சம் நீங்கியவர்களாக, உள்ளத்தில் கிருஷ்ணனை இருத்தி,
பாவாடைகளை இறுக்கக் கட்டி,
பெண்கள், படகில் பயணம் செய்யச் சென்றனர்,

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

பெண்மணிகளெல்லாம் நீர்க் கேளிக்கை செய்யும் சமயத்தினில்,
தங்களை சிங்காரித்துக்கொண்டது -

பன்னீர் சந்தனத்தினை, மேனியில் நன்கு பூசினர்.
மங்களமாக, மல்லி, முல்லை, மருவம் மற்றும் ஜாதி மல்லி,
ஆகியவற்றினால் தொடுக்கப்பட்ட மாலைகளை அணிந்தனர்.
உயர் சாம்பிராணி வத்திகளை ஏற்றினர்.
திவ்வியமான கஸ்தூரி பொட்டு இட்டுக்கொண்டனர்.
சாயப் பாக்கு, வெள்ளை வெற்றிலை, ஜாதிபத்திரி, ஜாதிக்காய்
ஆகியவை சேர்த்து, தாம்பூலம் போட்டு, வேடிக்கை மீரத் திகழ்ந்தனர்.

வானுலக போகங்கள் இவையென்று, உள்ளத்தினில் மகிழ்ந்து,
ஆனந்தத்துடன் பாடல்கள் பாடிக்கொண்டு,
ஓடத்தினை மிக்கு அன்புடன் நடத்தினர்.

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

வனிதையரின் உள்ளம் அறிந்துகொண்டு,
பெரும், குலவு கேளிக்கை நடத்தும் கிருஷ்ணன் மீது,
பொன் மலர்மாரியாக, பெருத்த மழை பெய்திடச் செய்து,
பிரமன், இந்திரன் முதலாக வானோர் யாவரும், தரிசித்தனர்.

அவ்வமயம், பெண்கள், இளமைச் செருக்குக் குருடர்களாகி,
மார்பகங்களில் திகழும் ஆடைகளை இறுக்கிக் கொண்டு,
மலர்களை முடியினில் அணிந்துகொண்டு,
துடுப்புகளைப் பற்றி, கிருஷ்ணனுடன் பேசிக்கொண்டு,
மலைய மாருதம் வீச, கருவமெனும் மலையேறிக்கொண்டு,
காம லீலைகளைப்பற்றி அன்புடன் பாடிக்கொண்டு,
ஓடத்தினைச் செலுத்தினர்.

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

பின்னர், கோபிகைமணிகளின் உள்ளத்தினை
அறிந்துகொள்வதற்காக, ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் உரைத்தல் -

மலர் மணம் கமழ, குயிலோசை இங்கு ஒலிக்க,
ஆர்வத்துடன், உங்களை வேண்டிக்கொண்டு,
உங்கள் கோரிக்கைகளைத் தீர்ப்பதற்கு, எனக்கீடு எவரே?

முன்கண்டறியாத, உங்கள் சொகுசு,
மலரோன் ஆகியோருக்காகிலும் கிடைக்குமா?
தாமதிக்காது, படகுத் துடுப்புகளை
இப்போது மேற்கு திசையில் போடுங்கள்.

gOpis suspect kRshNa's intentions

பெண்மணிகள், கிருஷ்ணனின் சொற்கள் கபடமென்று
எண்ணிக்கொண்டு, உரைத்தல் -

"மலை சுமந்தோனே!

எங்கள் சொகசுகளைப் பற்றி உனக்கென்ன? உன்னை நம்பலாகாது.

கெட்ட பெயரன்றோ உனக்கு, புவியில்?

உனது சூழ்ச்சிகளையெல்லாம் மூட்டை கட்டிவைப்பாய்.

எங்களிடம் இனி நடக்காதன்றோ."

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

'இந்திரன் அவையினில் நடனமாதர் போன்று,
சிவன் அவையில் பணிபுரியும் சிவ கணங்கள் போன்று,
மலரோன் அவையில் முனிவர்கள் போன்று,
நாம், கோபிகையர், மாதவன் அவையில்',
என கோபிகையர் பேசிக்கொண்டனர்.

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

என இங்ஙனம் சொல்லிக்கொண்டு, அங்கு வந்த
வான் மடந்தையரெல்லாம், திருவிழாவினைக் கண்டுகொண்டிருக்க,
கோபிகைமணிகள், தமது பெரும் எழிலினைப் பற்றிக் கூறுதல் -
(அல்லது)

என இங்ஙனம் சொல்லிக்கொண்டு, வான் மடந்தையரெல்லாம்,
அவ்விடத்திற்கு நேர்ந்த திருவிழாவினைக் கண்டுகொண்டிருக்க,
கோபிகைமணிகள், தமது பெரும் எழிலினைப் பற்றிக் கூறுதல் -

'அரி, அரன், பிரமன் ஆகியோர், மனிதர்கள், வானோர்,
கிம்புருடர்கள் எல்லாம் நமக்குப் பணிவரே யன்றி,
எவர் நமது, தனம், குழல், வதனம், இதழ்களைக் கண்டு
தப்புவோர், புவியில்?'

மேலும், கோபிகையர் உரைத்தல் -

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock kRshNa

பின்னர், கோபிகைமணிகள், தமது அழகின்மீது மிக்கு
கருவத்துடன், மெய்ம்மறந்து, உரைத்தல் -

பொய் பேசிக்கொண்டு, நன்றாக இன்பம் துய்க்க அறிவானே.
வனிதையரைக் கண்டால், ஆசை காட்ட அறிவானே.
நமது எழிலினைக் கண்டு, நமது பின்னர் திரிவானே.
சொகுசாக, நம்மை சொக்க வைக்க அறிவானே.

ஓடத்தினை நடத்துதற்குத் தெரிவு இல்லை.

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Hole in the Boat

கோபிகையர் இங்ஙனம் எண்ண, மாதவன் அதனை யறிந்து,
பெரும் சுழற்காற்று, மிக்கு இடிகளுடன் கூட, மழை பொழியவும்,
ஓடத்தினில் துளை உண்டாகி, நீர் அதனுள் வரவும் எண்ணினான்.

கோபிகையரின் மதச் செருக்கினை அடக்குவதற்காக யோசித்த
கிருஷ்ணனின் உள்ளத்தினை அறிந்து,
இந்திரன் முதலான வானோர், வினோதங்கள் செய்ய உத்தரவிட,
ஆகாயத்தினின்று மழையுடன், கல்மழையும், அவ்வேளை பெய்தன.
மேலும், ஓடத்தின் துளையில், நீர் சுரக்கவே,
மிக்கு கவலையடைந்தவர்களாக, 'கருணைக் கடலே! ஹரியே!'
என்று பெண்கள் சிந்தித்தனர், அய்யோ, ஓடத்தினில்.

மேலும், கோபிகைமணிகள் மிக்கு அச்சமடைந்தவர்களாக, கூறுதல் -

kRti 'unna tAvuna' -

இவ்விதமாக, துயருற்று, கிருஷ்ண தேவனைச் சூழ்ந்துகொண்டு,

கோபிகைமணிகள் கூறுதல் -

'இந்த மதிமுகத்தோனை நிந்தை செய்ததன் விளைவோ?
எந்தப் பெண்ணின் சாபமோ?
இந்த பெண்மணிகள் புறப்பட்ட வேளையின் குணமோ?
எந்த கடவுள் செய்யும் தீங்கோ?
வேறு வழியினி தோன்றாதே'

என்று, உள்ளத்தினில், பன்முறை சிந்தித்துக்கொண்டு,
பெண்மணிகளெல்லாம் துன்பப் பட்டுக்கொண்டுள்ளனர்,
இங்ஙனம், ஓடத்தினில்.

கோபிகைமணிகள், துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக,
கிருஷ்ண தேவனுக்கு நலன் உண்டாவதற்காக,
யமுனா தேவியினை வேண்டுதல் -

kRti 'allakallOlamu' -

இங்ஙனம் கோபிகையர் வேண்டிக்கொள்ளும் சமயத்தினில்,
விஷ்ணுவின் திருவடியினை தியானம் செய்துகொண்டு,
பிரமன், இந்திரன் ஆகிய வானோரெல்லாம் கூறுதல் -

'கரை காணாத, இந்த பிறவிக் கடலினை தாண்டச் செய்யும்,
வரதனுக்காக, முழத்தளவு யமுனை நதியில், (கிருஷ்ணன்)
எவ்வமயமும் செழித்திருக்க வேண்டும் முறையினைக் காணீரே.'

யமுனா தேவியினால் நலன் ஏதும் ஏற்படாததனால்,
துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக, கோபியர் துன்பத்துடன் கூறுதல்-

gOpis blame themselves

'குழந்தையின் உள்ளத்துடன், பெண்களின்
முலைகள் மீது படுத்திருக்கும் பதுமநாபன்.
வீட்டுக்கு வீடு நுழைந்து, இல்லாட்களைப்
பிடித்து, வேடிக்கையாகத் திரியும், தூய உள்ளத்தோன்.
எழில் சொரிய, ஊர்ப் பெண்டிரை ஆண்டுகொண்டு,
இங்கு திகழ்ந்திருக்கும், களங்கமற்றவன்.

பெண் புத்தியினால், சிதைத்துக்கொண்டோமே யன்றி,
ஏன் கொணர்ந்தோம்? ஏன் இந்தப் பெருந்தகையினை?

கொந்தளிக்கும் இந்த காளிந்தியினைத் தாண்டி, தாயிடம்
கிருஷ்ணனை எவ்வேளை சேர்ப்போமம்மா? '

என்று கோபிகையர் எல்லாம் அலறிக்கொண்டிருக்க, கண்டு,
உள்ளத்தில் நகைத்துக்கொண்டிருந்தான், கிருஷ்ணன் அப்போது.
கிருஷ்ணன், துன்பம் அடைந்தவன் போன்று, கூறுதல் -

kRshNa blames gOpis

"அழகிய வதனத்தினரே! செருக்குடையவர்களே!
பெண்கள் விற்கும் இலந்தைப் பழங்களை, நான் விரும்பி,
முத்துக்கள், கையில் நிறைய எடுத்துக்கொண்டு வர,
பேருவகையுடன், நீங்கள் கண்களைத் திருப்பிக்கொண்டு,
இடுப்பில் என்னை இருத்தி, மிக்கு வேடிக்கையாகப் போனீர்கள்.

அப்போதே நான், வரமாட்டேன் என்று சொல்லவில்லையா?
இப்போது வருந்தல் இழிவல்லவோ?

இவ்வளவுக்கு வருமென்று தெரியாமற்போனேன்.
பெண்களை நம்பக் கூடாது, எத்தகையோருக்கும்."

மருத்துவன் கவலைப்படுதல் போன்று,
கிருஷ்ணன் உரைத்ததைக் கேட்டு,
கோபிகையர், மிக்கு கவலைப் பட்டு, உரைத்தல் -

'மரத்தில் இடும் தேனினை, பெண்ணொருத்தி,
செருக்கினால், கேளாது, கொணர்ந்து,
தானும் உண்ணாது, புவித்
தரையினில் ஒழுகவிட்டது போன்று,

நகரத்தில் விளங்கும் கிருஷ்ணனை சேரவும் மாட்டாது,
மானமும் போகலாயிற்று.
நாம் அனைவரின் பாவத்திற்கு ஆளானோமே.'

பின்னர், கோபிகையர், தாம் முற்பிறவிகளில் செய்த
வழிபாட்டின் பயனை யெண்ணிக் கூறுதல் -

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

இவ்விதமாக, துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக, கதறும்,
கோபிகை சுந்தரிகளைக் கண்டு, ஸ்ரீ கிருஷ்ண தேவன்,
பிழைப்பதற்கு உபாயம் கூறுதல் -

"ஓ கரு நாக வேணியரே! மான் விழியினரே!
அரற்றலாகாதே. அந்த சிவனுக்கும் கருமம் சுடுகாட்டினில்.
ஐவண்ண ரவிக்கைகளை பொங்கி வரும் நீர்க்கண்ணில் இடுவீரே."

ஆபத்துக் கால உபாயமாகிய, அந்த வேண்டுகோளினைக் கேட்டு,
பெண்கள், தங்கள் நலனுக்காக, மகிழ்வுடன், விரைவாக,
தவறாது, ரவிக்கைகளை, முறையாக, துளையில் இட,
அவை அதனில் நில்லாது போயின.

நவரத்தினங்களிழைத்த, பொன்மயமான ரவிக்கைகள்,
ஒடத்தின் துளையினில் இட, அங்கு நில்லாமல்,
நிமிடத்தில் நீரில் போகக் கண்டு, கோபிகைமணிகள் கூறுதல் -

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

இவ்விதமாக, வெகு துயரத்துடன், கண்ணீர் சொரியக் கதறும்,
கோபிகை சுந்தரிகளைக் கண்டு, கிருஷ்ணன் கூறுதல் -

"முழுமதி வதனத்தோரே!
துயரப்படும் வேளையன்றிது.
வெள்ளி மயமான ஒடத்தின் துளையினுள்,
ஆடைகளைக் களைந்து, நீவிர், விரைவில் இடுவீரே."

என்று கூறியவுடன், கோபிகைமணிகள் வெட்கத்தில் மூழ்கினர்.

கிருஷ்ணன் இங்ஙனம் உரைக்கக் கேட்டு, கோபிகையர்,
உள்ளத்தினில், பெருங் கூச்சத்துடன், துயருற்று,
'பெண் பிறவி, ஏன் உண்டானது? சீ! சீ!' யென்று (அலறுதல்) -

kRti 'indukEmi sEtumu' -

கோபிகைமணிகள், கிருஷ்ண தேவனை நம்பலாம் என்று,
ஒருவரொடொருவர் ஆலோசனை செய்து, கூறுதல் -

'பெண்டிரே!

எண்ணற்ற உலகங்களுக்கு ஆதாரமானவன்.

மறைகள், ஆகமங்களின் உள்ளுறைவோன்.

தூய உள்ளத்தோன். மலை சுமந்தோன்.

எவ்வமயமும் நம்மைக் காப்பான்.

தூழ்ச்சி செய்யமாட்டான், வரதன்' என்று -

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

கோபிகைமணிகள், துயரத்தில் ஆழ்ந்தவர்களாக, கூறுதல் -

'வனிதையர் அனைவரும் வந்த நேரம் எப்படிப்பட்டதோ?

கடவுளர் நம்மை மூழ்கடித்தனரோ? பிரமனின் தலை எழுத்தோ?

தடங்கல் வருமோ என்று அஞ்சியே, கேட்டோம்,

கிருஷ்ணனின் வார்த்தைகளை, அவனை நம்பிக்கொண்டு.

அவணமானோம்.'

"நாதா! என்ன கதி, எமக்கு? ஆடைகளை யெங்கும் காணாமே."

என்று, கோபிகைமணிகள், முற்பிறவிகளின் நல்வினையினால்,

பிரபஞ்ச இன்பங்கள், செல்வங்களெல்லாம் நிலையற்றது என்றெண்ணி,

ஸ்ரீ கிருஷ்ண மூர்த்தியின் திருவடித் தாமரையினை அடைய யோசித்தல் -

'பிழைக்கும் வழி காணோம், இனி. பாரம் தாங்காது ஓடத்தினுள்.

கழுத்தைத் தொடுகின்றது நீர், இப்போது.

விரைவில், ஸ்ரீ ஹரி திருவடிக் கமலங்களை உள்ளத்தினில் நினைத்து,

உயர் மாதவன் பெயரை, நாவில் உரைப்பீரே.

வீழ்ந்தோரைக் காப்போன், நமது பங்கிற் தோன்றி, சுகமளிப்பானே.'

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

இவ்விதமாக இருக்கும் கோபிகை மணிகளை நோக்கி,

பரம தயாகரன், உண்மையான தொண்டர்களைக் காப்போன்,

அளவிடற்கரியன், அரக்கர்களெனும் கார்முகிலினை விரட்டும் காற்று,

சிவனின் நண்பன், அமைதி உருவினன்,

இந்த பெண்கள் அடைந்துள்ள பரிதாபத்தினைக் கண்டு, உருகி,
வேகமாக கருணை செய்ய நினைத்து,
பெண்களுக்கு இங்ஙனம் கூறினான், பிரியத்துடன்.

"என்னையே தியானம் செய்துகொண்டு, கண்ணீரை நிறுத்தி,
நீங்கள் கர இணையினால் கண்ணை மூடி, பஜனை செய்வீர்.
சிறப்பாக உம்மைக் காப்போன், பயனருள்வான், தயையுடன்."

கிருஷ்ண தேவனின் சொற்களைக் கேட்டு, கோபிகைமணிகள் -

நோயுற்றவர்கள், மருத்தவனின் சொற்களை,
நம்பிக்கையுடன் கேட்பது போன்று,
நிறை துலுற்றவர்களாகிய பெண்களெல்லாம்
மருத்துவச்சி சொன்ன சொல் கேட்பது போன்று,
சேவகர்கள் முதலானோர், செல்வந்தனின் சொல்,
தப்பாது, கேட்பது போன்று,

பெண்களெல்லாம், கிருஷ்ணனின் சொல்லினை,
கவனத்துடன் கேட்டு, கண்களை மூடி, பஜனை செய்தனர்.

நலம் திரும்பி, இருட்டும், மழையும் அடங்கிப் போயின.
ஓடம் எங்கிருந்ததோ, வந்தது அங்கேயே.

பொன்மயமான ஆடைகளும், வண்ண ரவிகைகளும் கண்டு
பூரித்தனர், அந்த வேளையில், பெண்களெல்லாம்.

gOpis sing praises of kRshNa

மதி போன்று, ஒளி விளங்கும், கிருஷ்ணனின் முகத்தினை,
திலகத்தின் துலக்கத்தினை,
திவ்விய தங்கக் குண்டலங்கள் திகழும் கன்ன இணையினை,
பெண்கள் யாவரும் கண்டவுடனே,
முந்தைய துயரங்கள் மறந்து, உடனே பாடினர், மகிழ்வுடன்.

இனிய சொல்லோன், உருவத்தினில் மன்மதனை வென்றோன்,
சந்திர வமிசத்தின் ஒளிவிளக்கு, கஜேந்திரனைப் பேணுவோன்,
மங்களமான புதர்வீட்டினில் வசிப்போன்,
முனிவர்கள் இதயக் கமலத்துறைவோன், பேரறிஞன்,
பீதாம்பரம் அணிவோனைக் கண்டவுடனே,

கோபியர் எல்லாம், ஹரியை அரவணைத்தனர், மகிழ்வுடன்.

கோபிகைமணிகள் கிருஷ்ண மூர்த்திக்கு சிங்காரம் செய்தல்-

kRti 'gandhamu puyyarugA' -

அந்த சமயத்தினில், கோபிகை ரத்தினங்கள் நடுவினில்,
கிருஷ்ணன், கருட வாகனன், பரமான்மா, புனிதன் -
தாரைக் கூட்டத்திடை, மதி போன்று,
வானோர்களுக்கிடை, இந்திரன் போன்று,
நவரத்தினங்கள் வரிசையில், வைரம் போன்று,
களிறு கூட்டத்திடை, கரியரசன் போன்று,
நன்கு ஒளிர்ந்துகொண்டிருந்தான்.

பிரமன், சிவன் ஆகிய கடவுளர்கள்,
பதுமநாபனின் துலக்கத்தினைக் கண்டுகொண்டு, மகிழ்வுற்று,
பொன்மலர்களினால் வழிபாடு செய்து, ஹரியினை தரிசித்து,
தத்தம் இருப்பிடத்திற்குச் செல்ல,
பெண்களும் சென்றனர், இங்ஙனம் -

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

பின்னர், கோபிகைமணிகள், மிக்கு களிப்புடன்,
கிருஷ்ண தேவனை உடனழைத்துக்கொண்டு,
அவனை, தனது வீட்டில் விட்டுவிட்டு,
மங்களம் பாடுதல் -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

தியாகராஜனால் இயற்றப்பெற்ற, இந்த புண்ணியக் கதை
சாதுகளின் மனத்தைக் கவர்வதாம்.
இதனை, உலகில், கேட்கும் மனிதர்களுக்கு,
கிருஷ்ணன் அருள்புரிவான்.

இங்ஙனம், ஸ்ரீ தியாகராஜரால் இயற்றப்பெற்ற,
'ஓடக் கதை' முடிவுற்றது.

Telugu

Invocation

1. శ్రీ గణ నాథ పరాత్పర వాగీశ
సురేశ వంద్య వర గుణ సాంద్ర
వేగమే నిను కొల్పెద నన్ను
బాగుగ పాలింపవయ్యా పార్వతీ తనయా

2. ఏణీ లోచన పల్లవ పాణి అళి
నీల వేణి పావన నత గీర్వాణీ
అనయము మ్రొక్కెద వాణీ
నా జిహ్వాయందు వసியింపగదే

3. మ్రొక్కెద దేశిక వరునకు
మ్రొక్కెద ధర్మార్థ కామ మోక్ష ప్రదుకున్
మ్రొక్కెద పదములన్ అనిశము
మ్రొక్కెద శ్రీ రామ కృష్ణ మోదాఖ్యునకున్

4. ఇల సత్యవులకు మ్రొక్కెద తెలియక పద్యములు
కృష్ణ దేవునిపై నే
లలితముగా రచించితి పలుకుల తప్పొప్పులున్న
పాలింపరయ్యా

కాకర్ణాంబుధి చంద్రుడు శ్రీ కరుడగు
త్యాగరాజ చిత్త నివేశ
నౌకా చరితమునర్పెద శ్రీ కాంత
చిత్తగింపు శ్రీ రఘు రామ

phala Sruti

5. ధరలో హరి కృత నౌకా చరితంబును విన్నవారు
సన్మార్గముచే
చీర జీవులై చెలంగుచు వర సుత ధనములను
పడసి వర్ధిల్లుదురే

Prologue

6. లోకానుగ్రహకారియై మును రమా
లోలుండు నందాత్మజున్
ఆ కాంతామణులన్ రమింప మదిలో-
నాహ్లాద సంయుక్తుడై

పాకారి ప్రముఖుల్ మునీంద్ర గణముల్
బ్రహ్మశ్వరుల్ మెచ్చ తా
నౌకా క్రీడనొనర్చ గోపికలతో
నారాయణుండత్తరిన్

చిత్రంబేమని విన్నవెంటు వినరే
చిన్మాత్రుడౌ కృష్ణు
చారిత్రంబెల్ల వినంగ నిండు సుఖముల్
ప్రే-పల్లెలో తోచగా

పత్రాహారము చేత నిర్మల మతులై
బ్రహ్మ జ్ఞానులౌ రీతిగా
పుత్రాగార ధనంబులన్ మరచిరే
పుణ్యాత్ములౌ గోపికల్

ఆ సమయంబున పరమాత్ముండైన
కృష్ణ దేవుండు గోపికలయందు
ప్రేమ గలవాడై వేణు గానము సేయు
మార్గంబెట్టులనిన

ముర హరుడానందముతో
మురళిని కొని సకల జనుల
మోహింపగ తా స-రి-గ-మ-ప-ధ-ని-సయనుచును
కరుణను కరజముల చేత గానము సల్పెన్

అంతట గోపికా మణులు వేణు గానంబు
వినియేమునరించిరనిన -

వీనుల వేణు రవామృత పానంబు
జేసి జేసి బలు విరహముచే
శ్రీ నాథుని వెతగుచు గజ యానలు
మరి వీధి వీధి తిరిగిరి మమతన్

ఆ సమయంబున పరమాత్ముండైన
కృష్ణ దేవుండు పండు కొను
వ్యాజమున కరముల
ముత్యములునిడుకొని వచ్చిరప్పుడు

ముంగట గ్రమ్మిన మేఘపు సంఘము-
లెడ బాసినట్టి చందురు వగనే
ముంగురులను తొలగింప చెలంగెడి
శ్రీ కృష్ణు మోము లలనలు కనరే

gOpis bedeck themselves

7. కనుంగొనియంతట గోపికా-
మణులేమి సేయుచున్నారనిన -

శ్రీ రమ్యంబగు గోకులంబున
చెలుల్ చెలువొంద శృంగారులై
సారాకారుని జూడ జూడ
మదిలో సంతోషముల్ మీరగా

రారా కొగిటిగంచు వేడుచు
మదిన్ రంజిల్లు శ్రీ కృష్ణుతో
నారీ రత్నములెల్ల కూడి
చనిరానందాంబుధిన్నీదుచున్

అంతట గోపికా మణులు కృష్ణ
దేవుని తోడుకొని ఆట పాటతో
వేంచేయు మార్గంబెట్టులనిన -

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

8. అంతట గోపికా మణులు కృష్ణ
బ్రహ్మానందావేశంబు గలవారలై
యథేచ్ఛముగా యమునా తీరమునకు
వేంచేయు ముచ్చటయెటులనిన -

వాలాయంబుగనాటలాడుచు
చెలుల్ వర్ణించుచున్నగుచున్
ఆలోలంబగు పుష్ప వృక్షములతో
హంసీ సమూహంబుతో

కీలాలంబున భృంగ నాద యుతమౌ
కెందమ్మి బృందంబుతో
కాలాంభో-ధర దీప్తి తోడ
చెలగే కాళిందినిన్ గాంచుచున్

అంతట గోపికా మణులు అత్యంత
కుతూహలంబుచేనొకరొకరు
యమునా దేవిని వర్ణించే
మార్గంబెట్లులనిన -

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

9. అంతట గోపికా మణులు ఆనందంబున
యమునా దర్శనంబు సేయు సమయంబున
నవ రత్న ఖచిత మయమౌ
ఓడను జూచి ఇట్లనిరి

నల్లని యమునా నదిలో

తెల్లని రంగైనయోడ తేలుచు మెరయన్
పల్లవ పాణులు పొడగని
సల్లాపము తోడ క్రీడ సల్ప తలచుచున్

ఒకరితోనొకరు కృష్ణునిన్ గూడి
పల్లవ క్రీడ సల్పనాలోచన
చేయు మార్గంబెట్టులనిన -

బాలుండది గాక మహి
పాలుని తనయుండు మేన బంగరు
సొమ్ముల్ చాల ధరించిన వాడే
ఏలాగో వలదటంచునెంచిరి తమలోన్

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

10. అనినంతట గోపికా మణులు
హృదయంబెరింగి శ్రీ కృష్ణ
దేవుండు పలుకు ముచ్చటయెటులనిన -

కృష్ణ -
పురుషుండు లేకనే పూ-బోణులార
తరుణలకెప్పుడైన తగదు సాహసము

గోపి -
భామలు సంతోష పడియుండు వేళ
కాముకడద్యోట కారాదు కృష్ణా

కృష్ణ -
బలిమిని సరసంబు బాగు కాదు సుమి
కలనైన సౌఖ్యంబు కలుగదెన్నటికి

గోపి -
పర కాంతలను జూచి భయమింత లేక

వెరపు మాటాడెదవు వేడ్కగా కృష్ణా

కృష్ణ -

మీకు సేమంబిపుడు మిక్కిలి కల్గ
ప్రాకటంబుగ నేను పల్కితి సుమ్మి

గోపి -

పసి బాలుడవు నీవు భారమౌ తెప్ప
శశి ముఖ జరిపింప శక్తియు గలదే

కృష్ణ -

నిను వినా తృణమైన నడుచునాయనుచు మును వేద
శాస్త్రముల్ మొర పెట్ట వినరే జీవుల పాలించు శ్రీ హరి రీతి
గోవులు వెయ్యెన గొల్ల నేనొకడు పాలన సేతునే
బాగుగా మనవి ఆలకింపుడు మీరు అలి వేణులార

అనిన విని గోపికా మణులు

పలుకు మార్గంబెట్టులనిన -

గోపి -

లోకములో నిను శిశువని చేకొన
రాదనెడియతి ప్రసిద్ధము కాదే
రాకా శశి ముఖ వేడ్కగ
శ్రీ కర సరి వారు నవ్వ జేతువేయనగన్

ఇవ్విధంబు నందనయెడ నమ్మిక లేక

పలికిన గోపికా మణులను జూచియేమనుచున్నాడనిన -

కృష్ణ -

సత్యంబౌ తన మాటలెల్ల
జల సంచారుండ నే లేకనే
ప్రత్యేకంబుగ తెప్పలాడ
నదిలో పథ్యంబు కాదెప్పుడున్

నిత్యంబౌయప కీర్తి మీ-

రబలల్ నిర్వాహమా స్త్రీలకీ

కృత్యంబెవ్వరి బోధనో

వలదనెన్ కృష్ణుండు పూ-బోండ్ల తోన్

అనిన విని గోపికా మణులు కృష్ణ

దేవునియందు తప్పులు పల్కుటెటులనిన -

kRti 'Emani nera nammu' -

kRshNa Describes His mights

11. అని గోపికా మణులు తప్పులు పెట్టిన

పలుకులు విని శ్రీ కృష్ణ దేవుండు

తన సామర్థ్యంబు తెలియనిట్లనియె -

ఈ నదియు కాదు జల నిధి కాన-

నీ భవ వారిధినిపుడు కడు వేగమునన్

మానినిలార సురాసుర మానవుల

తరింప జేయు మాధవుగా నే

అని మరియునిట్లనియె -

kRti 'EmEmO teliyaka' -

12. అని కృష్ణుండు పలికిన పలుకులు

విని గోపికా మణులు అత్యంత ధైర్యంబు

గలవారలైయిట్టులనిరి -

భావ జనకుని పలుకులు

భావంబున సత్యమనుచు భయ విరహితులై

భావముననుంచి కృష్ణుని

పావడలను బిగియ గట్టి భామలు చనగన్

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

13. అంతట తరుణి రత్నములెల్ల

జల క్రీడ సేయు సమయంబున
శృంగారిండుకొనినదెట్టులనిన

పన్నీరు గంధముల్ పణతులందరు
మేన బాగుగానలదెరు భావుకముగ
మల్లెలు మొల్లలు మరువంపు జాజుల
హారముల్ ధరియించిరబలలపుడు

వరమైన సాంబ్రాణి వత్తులు నిలిపిరి
దివ్యమౌ కస్తూరి దిద్దుకొనిరి
అలుకు వక్కలు తెల్లటాకులు జాపత్రి
జాజి కాయల జేర్చి జాణలెల్ల

విడియములు వేసి వెలసిరి వేడ్క మీర
స్వర్గ భోగంబులివియంచు స్వాంతమునను
పరగనానందమున పాట పాడుకొంచు-
నోడనతి ప్రేమ జరిపిరి యువతులపుడు

అంతట గోపికా మణులు కృష్ణ
బ్రహ్మానందావేశంబు గలవారలై -

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

14. ఆ సమయంబున బ్రహ్మాండ్రాది
సురులెల్ల ఏమి సేయుచున్నారనిన -

వనితల హృదయము కనుగొని
ఘన సరస క్రీడ సల్పు కరుణా నిధిపై
కనక కుసుమ వర్షములుగ
ఘన వానలు కురియ జేసి గాంచిరి ప్రేమన్

ఆ సమయంబున మత్త కామినులు
యౌవన మదాంధకారులై
ఏమి సేయుచున్నారనిన -

కుచములపై చెలంగెడి దుకూలములం
బిగియించి పుష్పముల్
కచములలో ధరించుచును కాంతలు
కోలల పట్టి కృష్ణునితో

వచనములాడుచున్ మలయ వాతము
వీసగ గర్వ శైలమెక్కుచు
సుమ బాణ శీలలను కూరిమి
పాడుచునోడ త్రోయగన్

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

15. అంతట గోపికా మణుల హృదయ-
ంటెరుంగుటకై శ్రీ కృష్ణ దేవుండిట్లనియె -

కుసుమపు వాసనల్ విసర
కోకిల నాదములిందు మ్రోయగా
కోసరుచు మిమ్ము వేడుచు
కోర్కెలు దీర్చును నా సరియెవ్వరే

అసదృశమైన మీ సొగసు-
లబ్ధ భవాదులకైన కల్గునే
మసలక చిల్క కోలలను
మాటికి పశ్చిమ దిక్కునుంచరే

gOpis suspect kRshNa's intentions

16. అంతట లలనా మణులు కృష్ణుని
వచనంబులు కపటంబుగా-
నెంచుకొని పలుకుటయెట్టులనిన

సొగసులకేమి నిను నమ్మగ రాదు
అప కీర్తి కాదె మహి లోపల నీ

వగలెల్ల కట్టి పెట్టుము నగ
ధర మా వద్దనింక నడవదు సుమ్మి

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

17. లంజలు సుర పతి సభలో
కుంజర దనుజారి సభలో కొలుచు గణంబుల్
కంజజు సభలో యతులని
మంజుళ ముఖులాడుకొనిరి మాధవు సభలో

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

18. అనియిట్లు పల్కుచునచ్చరలెల్ల-
నచ్చటికి వచ్చిన ఉత్సవంబు
కనుంగొనుచుండ గోపికా మణు-
లత్యంత సౌందర్యంబునయిట్టులనిరి -

హరి హర కమల భావాదులు నర
సుర కింపురుషులెల్ల నమ్ములు గాకెవ్వరు
మన కుచ కచ వదనాధరముల కని తప్పు
వారు ధరలోననుచున్ మరియునిట్టులనిరి

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock kRshNa

19. అంతట గోపికా మణులు అత్యంత లావణ్య
గర్వముచే మై మరచియిట్టులనిరి -

బొంకులాడుచు బాగ భోగింప నేర్చునే

ఓడను జరిపింపనొనరు లేదు

వనితల జూచితే వలపింప నేర్పునే

ఓడను జరిపింపనొనరు లేదు

మన రూపముల జూచి మన వెంట తిరుగునే

ఓడను జరిపింపనొనరు లేదు

సొగసున మనముల సొక్కింప నేర్పునే

ఓడను జరిపింపనొనరు లేదు

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Hole in the Boat

20 . అనుచు భావింప మాధవుడదియెరింగి

గొప్ప సుడి గాలి బలు మేఘ ఘోషణముల

గూడ వర్షము గురియింపనోడలోన

ద్వారమటు కల్గి నీరు రా తలచెనపుడు

గోపికల మద గర్వంబులణచుటకై

యోచించిన శ్రీమత్కృష్ణ మూర్తి

హృదయంబెరింగి ఇంద్రాది

సురులేమి సేయుచున్నారనిన -

పాకారి ప్రముఖుల్ వినోదములు

సల్పనాజ్ఞా గావింపగా-

నాకాశంబుననుండి వాన

వడ-గండ్లా వేళ వ్రాలెన్ మరిన్

నౌకా రంధ్రములో జలంబు

చొరగానత్యంత వ్యాసంగలై

శ్రీ కారుణ్య నిధే హరేయని

చెలుల్ చింతించిరయ్యోడలోన్

ఆ సమయంబున గోపికా మణు-

లత్యంత భయాక్రాంతలై ఏమనుచున్నారనిన -

kRti 'unna tAvuna' -

21. ఇవ్విధంబున జాలి జెందుచు

కృష్ణ దేవుని జుట్టుకొని

గోపికా మణులేమనుచున్నారనిన -

ఈ రాజాననునాడుకొన్న ఫలమో-

యే మానినీ శాపమో

ఈ రామా మణులేగు వేళ గుణమో-

యే వేల్పు దుష్కృత్యమో

వేరే దారిక తోచదేయని మదిన్

వేమారు చింతించుచున్

నారీ రత్నములెల్ల జాలి

పడుచున్నారు ఈ వగన్ వాడలో

ఇవ్విధంబున గోపికా మణులు

వెసనాక్రాంతలై కృష్ణ దేవునికి

క్షేమంబు గలుగు కొరకు యమునా

దేవినియిట్లని ప్రార్థించిరి

kRti 'allakallOlamu' -

22. అనియిట్లు వేడుచున్న సమయంబున

విష్ణు పద ధ్యానము సేయుచు

బ్రహ్మాండ్రాది సురులెల్లయిట్టులనిరి

పారము కాననియీ భవ వారిధిని

తరింప జేయు వరదుని కొరకై

మూరెడు యమనా నదిలో సారెకు

వర్దిల్ల వేడు చందము కనరే

అంతట గోపికా మణులు యమునా

దేవి వలన సౌఖ్యంబులేమియు లేక

వెసనాక్రాంతలయి నెంజలియిట్టులనిరి -

gOpis blame themselves

23. బాల భావము తోడ పణతుల

పాలిండ్లపై పవ్వళించెడి పద్మ నాభు-

నింటింట జొరబడియిల్లాండ్ల

పట్టుచు వేడ్కుగా తిరిగెడి విమల హృదయు

ముద్దు కారగనూరి ముదితలనేలుచు-

నీడను శోభిల్లు నిర్మలాత్ము

స్త్రీ బుద్ధి వల్లను జెరుచుకొంటిమి గాక-

యేల దెచ్చితిమమ్మయేల విభుని

తల్లడిల్లడి కాళింది దాటి తల్లి

చెంత కృష్ణునియే వేళ జేర్తుమమ్మ -

యనుచు తారుణ్యవతులెల్లనలరుచుండ

జూచి మదిలోన నగుచుండే సుముఖుడపుడు

అట్టి సమయంబున శ్రీ కృష్ణ దేవుండు

గోపికా మణులనేచుటకై జాలిన్

జెందిన వాని రీతినిట్టులనియె

kRshNa blames gOpis

24. భామలమ్మెడు రేగు పండ్లకై నేను

కామించి ముత్యముల్ కరముల నిండ-

నునుచుక నే రాగనుప్పొంగి మీరు

కనులను త్రిప్పుచు కటిని నన్నునిచి

మంజుళ ముఖులార మదవతులార

వేంచేసితిరి కాని వేడ్కు మీరగను

అపుడు నే రాననియాడుకో లేక

ఇపుడు శోకించేది హీనము కాదే

ఇంతకు వచ్చేదియెరుగ లేనైతి

ఇంతుల నమ్మ రాదెంత వారికిని

వైద్యుడు వెసన పడు చందంబున

కృష్ణ దేవుండనిన విని

గోపికలు మిక్కిలి వెసన పడుచుయిట్టులనిరి

25 . మానున పెట్టు తేనియును

మానక తెచ్చి మదించి మానినీ

తాను భుజింప లేక వసుధా

స్థలిన్మొగ పోసుకొన్న

చందాన పురంబునన్ వెలయు

దానవ వైరిని కూడ లేకనే

మానము పోవనాయె మనమందరి

పాపము పోసుకొంటిమే

అనుచునంతట గోపికా మణులు

జన్మాంతర కృత పూజా ఫలములు

తలచియేమనుచున్నారనిన -

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

26 . ఇవ్విధంబున వెసనాక్రాంతలై

కలవరించు గోపికా సుందరులం జూచి

శ్రీ కృష్ణ దేవుండు బ్రతుక-

నుపాయము పల్కెనెట్టులనిన

అంగలార్చ రాదేయో భుజంగ వేణులారయా

అంగజారికైన కర్మమంతరానలంబు

సారంగ నేత్రులార పంద రంగు కంచుకంబులన్

పొంగి వచ్చు నీటి కంట పొందుగానునుందరే

ఆపత్-కాలోపాయమైన వార్తలు విని

గోపికా మణులేమి సేయుచున్నారనిన -

ఆ మనవిని విని సుదతులు క్షేమము కొరకై

ముదాన శీఘ్రముగానే-

యేమరక కంచుకమ్ములు నేమముతో-

నుంప దాన నిల్వక పోయెన్

నవ రత్న ఖచిత కనక మయమైన

కంచుకమ్ములు నౌకా రంధ్రములో-

నుంపనందు నిల్వక నిమిషమున

నీట పో జూచి గోపికా మణులిట్టులనిరి -

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

27. ఇవ్విధంబుననత్యంత వెసనంబుచే

కన్నీర్పొల్కగా కలవరించు గోపికా

సుందరుల జూచి కృష్ణ దేవుండిట్లనియె -

శోకింప వేళ కాదిది రాకా

శశి వదనలార రజత మయంబౌ

నౌకా రంధ్రము లోపల కోకలు

వదలించి మీరు గొబ్బుననిడరే

అనినంతట గోపికా మణులు

లజ్జాకాంతులై ఇట్టులనిరి -

రాజ ముఖుండాడగ విని

రాజీవ దళాక్షులంతరంగములో

సంకోచముతో వెత జేందుచు

స్త్రీ జన్మంబేల కల్గే చీచీయనుచున్

kRti 'indukEmi sEtumu' -

28. అంతట గోపికా మణులు కృష్ణ

దేవుని నమ్మవచ్చునని

ఒకరితోనొకరు ఆలోచన చేసియిట్టులనిరి -

అగణిత లోకాధారుడు నిగమాగమ
సంచారుండు నిర్మల హృదయుండగ
ధరుడనయము బ్రోచును
వగ జూపడు వనితలార వరదుండనుచున్

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

29. అంతట గోపికా మణులు
వెసనాక్రాంతలైయేమనుచున్నారనిన -

లగ్నమెట్టిదో వనితలందరు
వచ్చిన వేళ దేవతల్
మగ్నుల జేసిరో కమలమందు
జనించిన వాని వ్రాతయో

విఘ్నము వచ్చునాయనుచు వింటిమి
వార్తలు విశ్వసింపుచున్
నగ్నలమైతిమేమి గతి నాథ
దుకూలములెందు కానమే

అని గోపికా మణులు జన్మాంతర సుకృతంబుచే
ప్రపంచ భోగ భాగ్యంబులన్ని నస్వర-
మనియెంచి శ్రీ కృష్ణ మూర్తి పాదారవిందంబు
చేరుటకై యోచించు మార్గంబెట్టులనిన -

బ్రతుకను దారి కానమిక
భారము తాళదు ఓడ లోపలన్
కుతికను పట్టే నీరిపుడు
గొబ్బున శ్రీ హరి పాద పద్మముల్

మతిని తలంచుకొందు వర
మాధవ నామము నోట పల్కరే
పతితుల బ్రోచువాడు మన
పాలిట కల్గి సుఖంబులిచ్చునే

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

30. ఇవ్విధంబుననుండెడు గోపికా

మణులం జూచి -

పరమ దయాకరుండు నిజ

భక్త జనావనుడప్రమేయు-

డాశర గణ నీరదానిలుడు

సోముని మిత్రుడు శాంత రూపుడు

ఈ తరుణులు పొందునట్టి పరితాపము

జూచి కరంగి వేగమే

కరుణను సేయ తలచుచున్

కాంతలకిట్లనియెన్ ప్రియంబునన్

నన్నే ధ్యానము సేయుచు

కన్నీరుల నిలిపి మీరు కర యుగళముచే

కన్నుల మూసి భజింపుడు

పన్నుగ మీపాలి ఫలమిచ్చు దయన్

31. అని పలికిన కృష్ణ దేవుని పలుకులు విని

గోపికా మణులు -

వ్యాదుల గలవారు వైద్యుని మాటలు

విశ్వాసముతోడ వినినయటుల

పూర్ణ గర్భిణులైన పొలతులెల్లను

మంత్రసాని చెప్పిన మాట సల్పినట్లు

పరిచారకాదులు భాగ్యవంతుని మాట

తప్పక విన్నట్లు తరుణులెల్ల

పరమేశ్వరుని మాట భక్తితో విని

కనుల్ మూసి భజించిరి వాసి మెరసి

అంధకారంబు వర్షంబునణగి పోయె
వాడయెచ్చోటనుండెనో వచ్చెనచట
కనక మయ వల్వలను రమ్య కందుకముల్
జూచియుప్పొంగిరి ఆ వేళ సుదతులెల్ల

gOpis sing praises of kRshNa

32. కలువల రాజు చందమున కాంతి

చెలంగెడి కృష్ణుని మోమునం
తిలకపు చాకచక్యమును దివ్య
సువర్ణపు కుండలంబులం

చెలగు కపోల యుగ్మమును
చేడియలందరు జూచినంతనే

తొలుతటి దుఃఖముల్ మరచి
తోడుత పాడిరి సంతసిల్లుచున్

మంజుళ భాషు రూప జిత
మన్మథు చంద్ర వంశ ప్రదీపు
సత్కుంజర పోష శోభన
నికుంజ గృహంత నివాసు

మౌని హృత్కంజ విహారు ధీ-వర కాంచన
చేలుని జూచినంతనే కంజ దళాక్షులెల్ల
హరిని కౌగిట జేర్చిరి సంతసిల్లుచున్

గోపికా మణులు కృష్ణ మూర్తికి
శృంగారించునదెట్లులనిన -

kRti 'gandhamu puyyarugA' -

33. ఆ సమయంబున గోపికా రత్నముల
మధ్యంబున కృష్ణుండు -

ఋక్ష బృందము లోని రే రాజు చందాన

పక్షి వాహనుండందు పరగుచుండే
సుర బృందము లోని సుర రాజు చందాన
పరమాత్ముడా వేళ పరగుచుండే

నవ రత్న రాజిలో నాయక మణి రీతి
పావనుడా వేళ పరగుచుండే
కలభ బృందము లోని కరి రాజు చందాన
బాగుగ కృష్ణుండు పరగుచుండే

బ్రహ్మ రుద్రాది వేల్పులు పద్మ నాభు
చాకచక్యంబు కనుకొని సంతసిల్లి
కనక సుమ పూజలొనరించి గాంచి హరిని
స్వ-స్వ భవనమ్ములకునేగ సతులు జనిరి

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

34. అంతట గోపికా మణులు అత్యంత
కుతూహలముచే కృష్ణ దేవుని
తోడ్కొని విడిదిలోనుంచి
మంగళము పాడునదెట్టులనిన -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

35. త్యాగరాజ కృతాం పుణ్యాం కథాం
సాధు మనోహరాం
యే శ్రుణ్వంతి నరా లోకే తేషాం
కృష్ణం ప్రసీదతి

ఇతి శ్రీ త్యాగరాజ విరచిత

ನೌಕಾ ಚರಿತ್ರಂ ಸಮಾಪ್ತಮು

Kannada

Invocation

1. ಶ್ರೀ ಗಣ ನಾಥ ಪರಾತ್ಪರ ವಾಗೀಶ
ಸುರೇಶ ವಂದ್ಯ ವರ ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ
ವೇಗಮೇ ನಿನು ಕೊಟ್ಟೆದ ನನ್ನ
ಬಾಗುಗ ಪಾಲಿಂಪವಯ್ಯಾ ಪಾರ್ವತೀ ತನಯಾ
2. ಏಣೀ ಲೋಚನ ಪಲ್ಲವ ಪಾಣಿ ಅಳಿ
ನೀಲ ವೇಣಿ ಪಾವನ ನತ ಗೀರ್ವಾಣೀ
ಅನಯಮು ಮ್ರೋಕ್ತದ ವಾಣೀ
ನಾ ಜಿಹ್ವಯಂದು ವಸಿಯಿಂಪಗದೇ
3. ಮ್ರೋಕ್ತದ ದೇಶಿಕ ವರುನಕು
ಮ್ರೋಕ್ತದ ಧರ್ಮಾರ್ಥ ಕಾಮ ಮೋಕ್ಷ ಪ್ರದುಕುನ್
ಮ್ರೋಕ್ತದ ಪದಮುಲನ್ ಅನಿಶಮು
ಮ್ರೋಕ್ತದ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಮೋದಾಖ್ಯಾನಕುನ್
4. ಇಲ ಸತ್ಯವುಲಕು ಮ್ರೋಕ್ತದ ತಲಿಯಕ ಪದ್ಯಮುಲು
ಕೃಷ್ಣ ದೇವುನಿವೈ ನೇ
ಲಲಿತಮುಗಾ ರಚಿಯಿಂಚಿತಿ ಪಲುಕುಲ ತಪ್ಪೊಪ್ಪುಲುನ್ನ
ಪಾಲಿಂಪರಯ್ಯಾ
ಕಾಕಲಾಂಬುಧಿ ಚಂದ್ರದು ಶ್ರೀ ಕರುಡಗು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಚಿತ್ತ ನಿವೇಶ
ನೌಕಾ ಚರಿತಮೊನರ್ಚಿದ ಶ್ರೀ ಕಾಂತ
ಚಿತ್ತಗಿಂಪು ಶ್ರೀ ರಘು ರಾಮ

phala Sruti

5. ಧರಲೋ ಹರಿ ಕೃತ ನೌಕಾ ಚರಿತಂಬುನು ವಿನ್ನವಾರು
ಸನ್ಮಾರ್ಗಮುಚೇ
ಚಿರ ಜೀವುಲೈ ಚಲಂಗುಚು ವರ ಸುತ ಧನಮುಲನು

ಪಡಸಿ ವರ್ಧಿಲ್ಲುದುರೇ

Prologue

6. ಲೋಕಾನುಗ್ರಹಕಾರಿಯೈ ಮುನು ರಮಾ
ಲೋಲುಂಡು ನಂದಾತ್ಮಜುನ್
ಆ ಕಾಂತಾಮಣುಲನ್ ರಮಿಂಪ ಮದಿಲೋ-
ನಾಹ್ಲಾದ ಸಂಯುತ್ತುಡೈ

ಪಾಕಾರಿ ಪ್ರಮುಖುಲ್ ಮುನೀಂದ್ರ ಗಣಮುಲ್
ಬ್ರಹ್ಮೇಶ್ವರುಲ್ ಮೆಚ್ಚ ತಾ
ನೌಕಾ ಕ್ರೀಡನೊನರ್ಚೆ ಗೋಪಿಕಲತೋ
ನಾರಾಯಣುಂಡತ್ತರಿನ್

ಚಿತ್ರಂಬೇಮನಿ ವಿನ್ನವಿಂತು ವಿನರೇ
ಚಿನ್ಮಾತ್ರದೌ ಕೃಷ್ಣ
ಚಾರಿತ್ರಂಬೆಲ್ಲ ವಿನಂಗ ನಿಂಡು ಸುಖಮುಲ್
ವೇ-ಪಲ್ಲೆಲೋ ತೋಚಗಾ

ಪತ್ರಾಹಾರಮು ಚೇತ ನಿರ್ಮಲ ಮತುಲೈ
ಬ್ರಹ್ಮ ಜ್ಞಾನುಲೌ ರೀತಿಗಾ
ಪುತ್ರಾಗಾರ ಧನಂಬುಲನ್ ಮರಚೆರೇ
ಪುಣ್ಯಾತ್ಮಲೌ ಗೋಪಿಕಲ್

ಆ ಸಮಯಂಬುನ ಪರಮಾತ್ಮುಂಡೈನ
ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡು ಗೋಪಿಕಲಯುಂಡು
ಪ್ರೇಮ ಗಲವಾಡೈ ವೇಣು ಗಾನಮು ಸೇಯು
ಮಾರ್ಗಂಬೆಟ್ಟುಲನಿನ

ಮುರ ಹರುಡಾನಂದಮುತೋ
ಮುರಳಿನಿ ಕೊನಿ ಸಕಲ ಜನುಲ
ಮೋಹಿಂಪಗ ತಾ ಸ-ರಿ-ಗ-ಮ-ಪ-ಧ-ನಿ-ಸಯನುಚುನು
ಕರುಣನು ಕರಜಮುಲ ಚೇತ ಗಾನಮು ಸಲ್ಲೆನ್

ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ವೇಣು ಗಾನಂಬು
ವಿನಿಯೇಮೊನರಿಂಚಿರನಿನ -

ವೀನುಲ ವೇಣು ರವಾಮೃತ ಪಾನಂಬು
ಜೇಸಿ ಜೇಸಿ ಬಲು ವಿರಹಮುಚೇ

ಶ್ರೀ ನಾಥುನಿ ವೆತಗುಚು ಗಜ ಯಾನಲು
ಮರಿ ವೀಧಿ ವೀಧಿ ತಿರಿಗಿರಿ ಮಮತನ್

ಆ ಸಮಯಂಬುನ ಪರಮಾತ್ಮಂದೈನ
ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡು ಪಂಡು ಕೊನು
ವ್ಯಾಜಮುನ ಕರಮುಲ
ಮುತ್ಯಮುಲುನಿಡುಕೊನಿ ವಚ್ಚಿರಪ್ಪಡು

ಮುಂಗಟ ಗ್ರಮ್ಮಿನ ಮೇಘವು ಸಂಘಮು-
ಲೆಡ ಬಾಸಿನಟ್ಟಿ ಚಂದುರು ವಗನೇ
ಮುಂಗುರುಲನು ತೊಲಗಿಂಪ ಚೆಲಂಗಡಿ
ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ಮೋಮು ಲಲನಲು ಕನರೇ

gOpis bedeck themselves

7. ಕನುಂಗೊನಿಯಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ-
ಮಣುಲೇಮಿ ಸೇಯುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ಶ್ರೀ ರಮ್ಯಂಬಗು ಗೋಕುಲಂಬುನ
ಚೆಲುಲ್ ಚೆಲುವೊಂದ ಶೃಂಗಾರುಲೈ
ಸಾರಾಕಾರುನಿ ಜೂಡ ಜೂಡ
ಮದಿಲೋ ಸಂತೋಷಮುಲ್ ಮೀರಗಾ

ರಾರಾ ಕೌಗಿಟೆಗಂಚು ವೇಡುಚು
ಮದಿನ್ ರಂಜಿಲ್ಲು ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣತೋ
ನಾರೀ ರತ್ನಮುಲೆಲ್ಲ ಕೂಡಿ
ಚನಿರಾನಂದಾಂಬುಧಿನ್ನೀದುಚುನ್

ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣ
ದೇವುನಿ ತೋಡುಕೊನಿ ಆಟ ಪಾಟತೋ
ವೇಂಚೇಯು ಮಾರ್ಗಂಬೆಟ್ಟುಲನಿನ -

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

8. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣ
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದಾವೇಶಂಬು ಗಲವಾರಲೈ

ಯಥೇಚ್ಛಮುಗಾ ಯಮುನಾ ತೀರಮನಕು
ವೇಂಚೇಯು ಮುಚ್ಚಟಯೆಟುಲನಿನ -

ವಾಲಾಯಂಬುಗನಾಟಲಾಡುಚು
ಚೆಲುಲ್ ವರ್ಣಿಂಚುಚುನ್ನೇಗುಚುನ್
ಆಲೋಲಂಬಗು ಪುಷ್ಪ ವೃಕ್ಷಮುಲತೋ
ಹಂಸೀ ಸಮೂಹಂಬುತೋ

ಕೀಲಾಲಂಬುನ ಭೃಂಗ ನಾದ ಯುತಮೌ
ಕೆಂದಮ್ಮಿ ಬೃಂದಂಬುತೋ
ಕಾಲಾಂಭೋ-ಧರ ದೀಪ್ತಿ ತೋಡ
ಚೆಲಗೇ ಕಾಳಿಂದಿನಿನ್ ಗಾಂಚುಚುನ್

ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಅತ್ಯಂತ
ಕುತೂಹಲಂಬುಚೇನೊಕರೊಕರು
ಯಮುನಾ ದೇವಿನಿ ವರ್ಣಿಂಚೇ
ಮಾರ್ಗಂಬೆಟ್ಟುಲನಿನ -

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

9. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಆನಂದಂಬುನ
ಯಮುನಾ ದರ್ಶನಂಬು ಸೇಯು ಸಮಯಂಬುನ
ನವ ರತ್ನ ಖಚಿತ ಮಯಮೌ
ಓಡನು ಜೂಜೆ ಇಟ್ಟನಿರಿ

ನಲ್ಲನಿ ಯಮುನಾ ನದಿಲೋ
ತೆಲ್ಲನಿ ರಂಗೈನಯೋಡ ತೇಲುಚು ಮೆರಯನ್
ಪಲ್ಲವ ಪಾಣುಲು ಪೊಡಗನಿ
ಸಲ್ಲಾಪಮು ತೋಡ ಕ್ರೀಡ ಸಲ್ಪ ತಲಚುಚುನ್

ಒಕರಿತೋನೊಕರು ಕೃಷ್ಣನಿನ್ ಗೂಡಿ
ಪಲ್ಲವ ಕ್ರೀಡ ಸಲ್ಪನಾಲೋಚನ
ಚೇಯು ಮಾರ್ಗಂಬೆಟ್ಟುಲನಿನ -

ಬಾಲುಂಡದಿ ಗಾಕ ಮಹೀ
ಪಾಲುನಿ ತನಯುಂಡು ಮೇನ ಬಂಗರು

ಸೊಮ್ಮಲ್ ಚಾಲ ಧರಿಂಚಿನ ವಾಡೇ
ಏಲಾಗೋ ವಲದಟಂಚುನೆಂಚಿರಿ ತಮಲೋನ್

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

10. ಅನಿನಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು
ಹೃದಯಂಬೆರಿಂಗಿ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ
ದೇವುಂಡು ಪಲುಕು ಮುಚ್ಚಟಯೆಟುಲನಿನ -

ಕೃಷ್ಣ -
ಪುರುಷುಂಡು ಲೇಕನೇ ಪೂ-ಬೋಣುಲಾರ
ತರುಣಲಕೆಪುಡೈನ ತಗದು ಸಾಹಸಮು

ಗೋಪಿ -
ಭಾಮಲು ಸಂತೋಷ ಪಡಿಯುಂಡು ವೇಳೆ
ಕಾಮಕಡಚ್ಚೋಟ ಕಾರಾದು ಕೃಷ್ಣಾ

ಕೃಷ್ಣ -
ಬಲಿಮಿನಿ ಸರಸಂಬು ಬಾಗು ಕಾದು ಸುಮಿ
ಕಲನೈನ ಸೌಖ್ಯಂಬು ಕಲುಗದೆನ್ನಟಿಕಿ

ಗೋಪಿ -
ಪರ ಕಾಂತಲನು ಜೂಚಿ ಭಯಮಿಂತ ಲೇಕ
ವೆರಪು ಮಾಟಾಡೆದವು ವೇಡೈಗಾ ಕೃಷ್ಣಾ

ಕೃಷ್ಣ -
ಮೀಕು ಸೇಮಂಬಿಪುಡು ಮಿಕ್ಕಿಲಿ ಕಲ್ಲ
ಪ್ರಾಕಟಂಬುಗ ನೇನು ಪಲ್ಕಿತಿ ಸುಮ್ಮಿ

ಗೋಪಿ -
ಪಸಿ ಬಾಲುಡವು ನೀವು ಭಾರಮೌ ತೆಪ್ಪ
ಶಶಿ ಮುಖ ಜರಿಪಿಂಪ ಶಕ್ತಿಯು ಗಲದೇ

ಕೃಷ್ಣ -
ನಿನು ವಿನಾ ತ್ಯಾಣಮೈನ ನಡುಚುನಾಯನುಚು ಮುನು ವೇದ
ಶಾಸ್ತ್ರಮುಲ್ ಮೊರ ಪೆಟ್ಟ ವಿನರೇ ಜೀವುಲ ಪಾಲಿಂಚು ಶ್ರೀ ಹರಿ ರೀತಿ

ಗೋವುಲು ವೆಯ್ಯನ ಗೊಲ್ಲ ನೇನೊಕಡು ಪಾಲನ ಸೇತುನೇ
ಬಾಗುಗಾ ಮನವಿ ಆಲಕಿಂಪುಡು ಮೀರು ಅಲಿ ವೇಣುಲಾರ

ಅನಿನ ವಿನಿ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು
ಪಲುಕು ಮಾರ್ಗಂಬೆಟ್ಟುಲನಿನ -

ಗೋಪಿ -
ಲೋಕಮುಲೋ ನಿನು ಶಿಶುವನಿ ಚೇಕೊನ
ರಾದನೆಡಿಯತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಮು ಕಾದೇ
ರಾಕಾ ಶಶಿ ಮುಖ ವೇಡ್ಕಗ
ಶ್ರೀ ಕರ ಸರಿ ವಾರು ನವ್ವ ಜೇತುವೇಯನಗನ್

ಇವ್ವಿಧಂಬು ನಂದನಯೆಡ ನಮ್ಮಿಕ ಲೇಕ
ಪಲಿಕಿನ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲನು ಜೂಚಿಯೇಮನುಚುನ್ನಾಡನಿನ -

ಕೃಷ್ಣ -
ಸತ್ಯಂಬೌ ತನ ಮಾಟಲೆಲ್ಲ
ಜಲ ಸಂಚಾರುಂಡ ನೇ ಲೇಕನೇ
ಪ್ರತ್ಯೇಕಂಬುಗ ತೆಪ್ಪಲಾಡ
ನದಿಲೋ ಪಥ್ಯಂಬು ಕಾದೆಪ್ಪುಡುನ್

ನಿತ್ಯಂಬೌಯಪ ಕೀರ್ತಿ ಮೀ-
ರಬಲಲ್ ನಿರ್ವಾಹಮಾ ಸ್ತ್ರೀಲಕೀ
ಕೃತ್ಯಂಬೆವ್ವರಿ ಬೋಧನೋ
ವಲದನೆನ್ ಕೃಷ್ಣುಂಡು ಪೂ-ಬೋಂಡ್ಲ ತೋನ್

ಅನಿನ ವಿನಿ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣ
ದೇವುನಿಯಂದು ತಪ್ಪುಲು ಪಲ್ಲುಟೆಟುಲನಿನ -

kRti 'Emani nera nammu' -

kRshNa Describes His mights

11. ಅನಿ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ತಪ್ಪುಲು ಪೆಟ್ಟಿನ
ಪಲುಕುಲು ವಿನಿ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡು
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಂಬು ತೆಲಿಯನಿಟ್ಟನಿಯೆ -

ಈ ನದಿಯು ಕಾದು ಜಲ ನಿಧಿ ಕಾನ-

ನೀ ಭವ ವಾರಿಧಿನಿವುಡು ಕಡು ವೇಗಮುನನ್
ಮಾನಿನಿಲಾರ ಸುರಾಸುರ ಮಾನವುಲ
ತರಿಂಪ ಜೇಯು ಮಾಧವುಗಾ ನೇ
ಅನಿ ಮರಿಯುನಿಟ್ಟನಿಯೆ -

kRti 'EmEmO teliyaka' -

12. ಅನಿ ಕೃಷ್ಣಂಡು ಪಲಿಕಿನ ಪಲುಕುಲು
ವಿನಿ ಗೋಷಿಕಾ ಮಣುಲು ಅತ್ಯಂತ ಧೈರ್ಯಂಬು
ಗಲವಾರಲೈಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ -

ಭಾವ ಜನಕುನಿ ಪಲುಕುಲು
ಭಾವಂಬುನ ಸತ್ಯಮನುಚು ಭಯ ವಿರಹಿತುಲೈ
ಭಾವಮುನನುಂಚಿ ಕೃಷ್ಣನಿ
ಪಾವಡಲನು ಬಿಗಿಯ ಗಟ್ಟಿ ಭಾಮಲು ಚನಗನ್

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

13. ಅಂತಟ ತರುಣೀ ರತ್ನಮುಲೆಲ್ಲ
ಜಲ ಕ್ರೀಡ ಸೇಯು ಸಮಯಂಬುನ
ಶೃಂಗಾರಿಂಚುಕೊನಿನದೆಟ್ಟುಲನಿನ

ಪನ್ನೀರು ಗಂಧಮುಲ್ ಪಣತುಲಂದರು
ಮೇನ ಬಾಗುಗಾನಲದೆರು ಭಾವುಕಮುಗ
ಮಲ್ಲೆಲು ಮೊಲ್ಲಲು ಮರುವಂಪು ಜಾಜುಲ
ಹಾರಮುಲ್ ಧರಿಯಿಂಚಿರಬಲಲಪುಡು

ವರಮೈನ ಸಾಂಬ್ರಾಣಿ ವತ್ತುಲು ನಿಲಿಪಿರಿ
ದಿವ್ಯಮೌ ಕಸ್ತೂರಿ ದಿದ್ಡುಕೊನಿರಿ
ಅಲುಕು ವಕ್ಕಲು ತೆಲ್ಲಟಾಕುಲು ಜಾವತ್ರಿ
ಜಾಜಿ ಕಾಯಲ ಜೇರ್ಚಿ ಜಾಣಲೆಲ್ಲ

ವಿಡಿಯಮುಲು ವೇಸಿ ವಲಸಿರಿ ವೇಡ್ಕ ಮೀರ
ಸ್ವರ್ಗ ಭೋಗಂಬುಲಿವಿಯಂಚು ಸ್ವಾಂತಮುನನು
ಪರಗನಾನಂದಮುನ ಪಾಟ ಪಾಡುಕೊಂಚು-

ನೋಡನತಿ ಪ್ರೇಮ ಜರಿಪಿರಿ ಯುವತುಲಪುಡು

ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣ
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದಾವೇಶಂಬು ಗಲವಾರಲೈ -

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

14. ಆ ಸಮಯಂಬುನ ಬ್ರಹ್ಮೇಂದ್ರಾದಿ

ಸುರುಲೆಲ್ಲ ಏಮಿ ಸೇಯುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ವನಿತಲ ಹೃದಯಮು ಕನುಗೊನಿ
ಘನ ಸರಸ ಕ್ರೀಡ ಸಲ್ಪ ಕರುಣಾ ನಿಧಿಪೈ
ಕನಕ ಕುಸುಮ ವರ್ಷಮುಲುಗ
ಘನ ವಾನಲು ಕುರಿಯ ಜೇಸಿ ಗಾಂಚಿರಿ ಪ್ರೇಮನ್

ಆ ಸಮಯಂಬುನ ಮತ್ತ ಕಾಮಿನುಲು
ಯೌವನ ಮದಾಂಧಕಾರುಲೈ
ಏಮಿ ಸೇಯುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ಕುಚಮುಲಪೈ ಚಲಂಗಡಿ ದುಕೂಲಮುಲಂ
ಬಿಗಿಯಿಂಚಿ ಪುಷ್ಪಮುಲ್
ಕಚಮುಲಲೋ ಧರಿಂಚುಚುನು ಕಾಂತಲು
ಕೋಲಲ ಪಟ್ಟಿ ಕೃಷ್ಣನಿತೋ

ವಚನಮುಲಾಡುಚುನ್ ಮಲಯ ವಾತಮು
ವೀಸಗ ಗರ್ವ ಶೈಲಮೆಕ್ಕುಚು
ಸುಮ ಬಾಣ ಲೀಲನು ಕೂರಿಮಿ
ಪಾಡುಚುನೋಡ ತ್ರೋಯಗನ್

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

15. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲ ಹೃದಯ-

ಂಬೆರುಂಗುಟಕ್ಕೆ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡಿಟ್ಟನಿಯೆ -

ಕುಸುಮವು ವಾಸನಲ್ ವಿಸರ
ಕೋಕಿಲ ನಾದಮುಲಿಂದು ಮೋಯಗಾ
ಕೊಸರುಚು ಮಿಮ್ಮ ವೇಡುಚು
ಕೋರ್ಕಲು ದೀರ್ಪನು ನಾ ಸರಿಯೆವ್ವರೇ

ಅಸದೃಶಮೈನ ಮೀ ಸೊಗಸು-
ಲಬ್ಧ ಭವಾದುಲಕೈನ ಕಲ್ಲುನೇ
ಮಸಲಕ ಚಿಟ್ಟ ಕೋಲಲನು
ಮಾಟಿಕಿ ಪಶ್ಚಿಮ ದಿಕ್ಕುನುಂಚರೇ

gOpis suspect kRshNa's intentions

16. ಅಂತಟ ಲಲನಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣನಿ
ವಚನಂಬುಲು ಕಪಟಂಬುಗಾ-
ನೆಂಚುಕೊನಿ ಪಲುಕುಟಯೆಟ್ಟುಲನಿನ

ಸೊಗಸುಲಕೇಮಿ ನಿನು ನಮ್ಮಗ ರಾದು
ಅಪ ಕೀರ್ತಿ ಕಾದೆ ಮಹಿ ಲೋಪಲ ನೀ
ವಗಲೆಲ್ಲ ಕಟ್ಟಿ ಪೆಟ್ಟುಮು ನಗ
ಧರ ಮಾ ವದ್ದನಿಂಕ ನಡವದು ಸುಮ್ಮಿ

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

17. ಲಂಜಲು ಸುರ ಪತಿ ಸಭಲೋ
ಕುಂಜರ ದನುಜಾರಿ ಸಭಲೋ ಕೊಲುಚು ಗಣಂಬುಲ್
ಕಂಜಜು ಸಭಲೋ ಯತುಲನಿ
ಮಂಜುಳ ಮುಖುಲಾಡುಕೊನಿರಿ ಮಾಧವು ಸಭಲೋ

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

18. ಅನಿಯಿಟ್ಟು ಪಲ್ಲುಚುನಚ್ಚರಲೆಲ್ಲ-
ನಚ್ಚಟಿಕಿ ವಚ್ಚಿನ ಉತ್ಸವಂಬು
ಕನುಂಗೊನುಚುಂಡ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣು-
ಲತ್ಯಂತ ಸೌಂದರ್ಯಂಬುನಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ -

ಹರಿ ಹರ ಕಮಲ ಭಾವಾದುಲು ನರ
ಸುರ ಕಿಂಪುರುಷಲೆಲ್ಲ ನಮ್ಮುಲು ಗಾಕೆವ್ವರು
ಮನ ಕುಚ ಕಚ ವದನಾಧರಮುಲ ಕನಿ ತಪ್ಪು
ವಾರು ಧರಲೋನನುಚುನ್ ಮರಿಯುನಿಟ್ಟುಲನಿರಿ

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock kRshNa

19. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಅತ್ಯಂತ ಲಾವಣ್ಯ
ಗರ್ವಮುಚೇ ಮೈ ಮರಚಿಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ -

ಬೊಂಕುಲಾಡುಚು ಬಾಗ ಭೋಗಿಂಪ ನೇರ್ಚುನೇ
ಓಡನು ಜರಿಪಿಂಪನೊನರು ಲೇದು
ವನಿತಲ ಜೂಚಿತೇ ವಲಪಿಂಪ ನೇರ್ಚುನೇ
ಓಡನು ಜರಿಪಿಂಪನೊನರು ಲೇದು

ಮನ ರೂಪಮುಲ ಜೂಚಿ ಮನ ವೆಂಟ ತಿರುಗುನೇ
ಓಡನು ಜರಿಪಿಂಪನೊನರು ಲೇದು
ಸೊಗಸುನ ಮನಮುಲ ಸೊಕ್ಕಿಂಪ ನೇರ್ಚುನೇ
ಓಡನು ಜರಿಪಿಂಪನೊನರು ಲೇದು

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Hole in the Boat

20. ಅನುಚು ಭಾವಿಂಪ ಮಾಧವುಡದಿಯಿರಿಂಗಿ
ಗೊಪ್ಪ ಸುಡಿ ಗಾಲಿ ಬಲು ಮೇಘ ಘೋಷಣಮುಲ
ಗೂಡ ವರ್ಷಮು ಗುರಿಯಿಂಪನೋಡಲೋನ
ದ್ವಾರಮಟು ಕಲ್ಲಿ ನೀರು ರಾ ತಲಚೆನಪುಡು

ಗೋಪಿಕಲ ಮದ ಗರ್ವಂಬುಲಣಚುಟಕ್ಕೆ
ಯೋಚಿಂಚಿನ ಶ್ರೀಮತ್ಕೃಷ್ಣ ಮೂರ್ತಿ
ಹೃದಯಂಬೆರಿಂಗಿ ಇಂದ್ರಾದಿ
ಸುರುಲೇಮಿ ಸೇಯುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ಪಾಕಾರಿ ಪ್ರಮುಖಲ್ ವಿನೋದಮುಲು
ಸಲ್ಪನಾಜ್ಞಾ ಗಾವಿಂಪಗಾ-
ನಾಕಾಶಂಬುನನುಂಡಿ ವಾನ
ವಡ-ಗಂಡ್ಲಾ ವೇಳ ವ್ರಾಲೆನ್ ಮರಿನ್

ನೌಕಾ ರಂಧ್ರಮುಲೋ ಜಲಂಬು
ಚೊರಗಾನತ್ಯಂತ ವ್ಯಾಸಂಗಲೈ
ಶ್ರೀ ಕಾರುಣ್ಯ ನಿಧೇ ಹರೇಯನಿ
ಚೆಲುಲ್ ಚಿಂತಿಂಚಿರಯ್ಯೋಡಲೋನ್

ಆ ಸಮಯಂಬುನ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣು-
ಲತ್ಯಂತ ಭಯಾಕ್ರಾಂತಲೈ ಏಮನುಚುನ್ನಾರನಿನ -

kRti 'unna tAvuna' -

21. ಇವ್ವಿಧಂಬುನ ಜಾಲಿ ಜೆಂದುಚು
ಕೃಷ್ಣ ದೇವುನಿ ಜುಟ್ಟುಕೊನಿ
ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲೇಮನುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ಈ ರಾಜಾನನುನಾಡುಕೊನ್ನ ಫಲಮೋ-
ಯೇ ಮಾನಿನೀ ಶಾಪಮೋ
ಈ ರಾಮಾ ಮಣುಲೇಗು ವೇಳ ಗುಣಮೋ-
ಯೇ ವೇಲ್ಪು ದುಷ್ಕೃತ್ಯಮೋ

ವೇರೇ ದಾರಿಕ ತೋಚದೇಯನಿ ಮದಿನ್
ವೇಮಾರು ಚಿಂತಿಂಚುಚುನ್
ನಾರೀ ರತ್ನಮುಲೆಲ್ಲ ಜಾಲಿ
ಪಡುಚುನ್ನಾರು ಈ ವಗನ್ ವಾಡಲೋ

ಇವ್ವಿಧಂಬುನ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು
ವೆಸನಾಕ್ರಾಂತಲೈ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುನಿಕಿ
ಕ್ಷೇಮಂಬು ಗಲುಗು ಕೊರಕು ಯಮುನಾ
ದೇವಿನಿಯಿಟ್ಟನಿ ಪ್ರಾಥಿಂಚಿರಿ

kRti 'allakallOlamu' -

22. ಅನಿಯಿಟ್ಟು ವೇಡುಚುನ್ನ ಸಮಯಂಬುನ
ವಿಷ್ಟು ಪದ ಧ್ಯಾನಮು ಸೇಯುಚು
ಬ್ರಹ್ಮಂದ್ರಾದಿ ಸುರುಲೆಲ್ಲಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ

ಪಾರಮು ಕಾನನಿಯೇ ಭವ ವಾರಿಧಿನಿ
ತರಿಂಪ ಜೇಯು ವರದುನಿ ಕೊರಕ್ಕೈ
ಮೂರೆಡು ಯಮನಾ ನದಿಲೋ ಸಾರೆಕು
ವರ್ಧಿಲ್ಲ ವೇಡು ಚಂದಮು ಕನರೇ

ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣಲು ಯಮನಾ
ದೇವಿ ವಲನ ಸೌಖ್ಯಂಬುಲೇಮಿಯು ಲೇಕ
ವೆಸನಾಕ್ರಾಂತಲಯಿ ನೆಂಜಲಿಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ -

gOpis blame themselves

23. ಬಾಲ ಭಾವಮು ತೋಡ ಪಣತುಲ
ಪಾಲಿಂಡ್ಲಪೈ ಪವ್ವಳಿಂಚೆಡಿ ಪದ್ಮ ನಾಭು-
ನಿಂಟಿಂಟ ಜೊರಬಡಿಯಿಲ್ಲಾಂಡ್ಲ
ಪಟ್ಟುಚು ವೇಡ್ಕಗಾ ತಿರಿಗೆಡಿ ವಿಮಲ ಹೃದಯು

ಮುದ್ದು ಕಾರಗನೂರಿ ಮುದಿತಲನೇಲುಚು-
ನೀಡನು ಶೋಭಿಲ್ಲ ನಿರ್ಮಲಾತ್ಮ
ಸ್ತ್ರೀ ಬುದ್ಧಿ ವಲ್ಲನು ಜೆರುಚುಕೊಂಟಿಮಿ ಗಾಕ-
ಯೇಲ ದೆಚ್ಚೆತಿಮಮ್ಮಯೇಲ ವಿಭುನಿ

ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲೆಡಿ ಕಾಳಿಂದಿ ದಾಟಿ ತಲ್ಲಿ
ಚೆಂತ ಕೃಷ್ಣನಿಯೇ ವೇಳ ಜೇರ್ತುಮಮ್ಮ-
ಯನುಚು ತಾರುಣ್ಯವತುಲೆಲ್ಲನಲರುಚುಂಡ
ಜೂಚಿ ಮದಿಲೋನ ನಗುಚುಂಡೇ ಸುಮುಖಡವುಡು

ಅಟ್ಟಿ ಸಮಯಂಬುನ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡು
ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲನೇಚುಟಕ್ಕೈ ಜಾಲಿನ್
ಜೆಂದಿನ ವಾನಿ ರೀತಿನಿಟ್ಟುಲನಿಯೆ

kRshNa blames gOpis

24. ಭಾಮಲಮ್ಮೆಡು ರೇಗು ಪಂಡ್ಲಕ್ಕೆ ನೇನು
ಕಾಮಿಂಚೆ ಮುತ್ಯಮುಲ್ ಕರಮುಲ ನಿಂಡ-
ನುನುಚುಕ ನೇ ರಾಗನುಪ್ಪೊಂಗಿ ಮೀರು
ಕನುಲನು ತ್ರಿಪ್ಪುಚು ಕಟಿನಿ ನನ್ನನಿಚೆ

ಮಂಜುಳ ಮುಖುಲಾರ ಮದವತುಲಾರ
ವೇಂಚೇಸಿತಿರಿ ಕಾನಿ ವೇಡ್ಕ ಮೀರಗನು
ಅಪ್ಪಡು ನೇ ರಾನನಿಯಾಡುಕೋ ಲೇಕ
ಇಪ್ಪಡು ಶೋಕಿಂಚೇದಿ ಹೀನಮು ಕಾದೇ

ಇಂತಕು ವಚ್ಚೇದಿಯರುಗ ಲೇನೈತಿ
ಇಂತುಲ ನಮ್ಮ ರಾದಂತ ವಾರಿಕಿನಿ

ವೈದ್ಯುಡು ವೆಸನ ಪಡು ಚಂದಂಬುನ
ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡನಿನ ವಿನಿ
ಗೋಪಿಕಲು ಮಿಕ್ಕಿಲಿ ವೆಸನ ಪಡುಚುಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ

25. ಮಾನುನ ಪೆಟ್ಟು ತೇನಿಯುನು
ಮಾನಕ ತೆಚ್ಚಿ ಮದಿಂಚಿ ಮಾನಿನೀ
ತಾನು ಭುಜಿಂಪ ಲೇಕ ವಸುಧಾ
ಸ್ಥಲಿನೊಲ್ಕುಗ ಪೋಸುಕೊನ್ನ

ಚಂದಾನ ಪುರಂಬುನನ್ ವೆಲಯು
ದಾನವ ವೈರಿನಿ ಕೂಡ ಲೇಕನೇ
ಮಾನಮು ಪೋವನಾಯೆ ಮನಮಂದರಿ
ಪಾಪಮು ಪೋಸುಕೊಂಟಿಮೇ

ಅನುಚುನಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು
ಜನ್ಮಾಂತರ ಕೃತ ಪೂಜಾ ಫಲಮುಲು
ತಲಚಿಯೇಮನುಚುನ್ನಾರನಿನ -

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

26. ಇವ್ವಿಧಂಬುನ ವೆಸನಾಕ್ರಾಂತಲೈ
ಕಲವರಿಂಚು ಗೋಪಿಕಾ ಸುಂದರುಲಂ ಜೂಚಿ
ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡು ಬ್ರತುಕ-

ನುಪಾಯಮು ಪಲ್ಲೆನೆಟ್ಟುಲನಿನ

ಅಂಗಲಾರ್ಚ ರಾದೇಯೋ ಭುಜಂಗ ವೇಣುಲಾರಯಾ
ಅಂಗಜಾರಿಕೈನ ಕರ್ಮಮಂತರಾನಲಂಬು
ಸಾರಂಗ ನೇತ್ರಲಾರ ಪಂಚ ರಂಗು ಕಂಚುಕಂಬುಲನ್
ಪೊಂಗಿ ವಚ್ಚು ನೀಟಿ ಕಂಟ ಪೊಂದುಗಾನುನುಂಚರೇ

ಆಪತ್-ಕಾಲೋಪಾಯಮೈನ ವಾರ್ತಲು ವಿನಿ
ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲೇಮಿ ಸೇಯುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ಆ ಮನವಿನಿ ವಿನಿ ಸುದತುಲು ಕ್ಷೇಮಮು ಕೊರಕ್ಕೈ
ಮುದಾನ ಶೀಘ್ರಮುಗಾನೇ-
ಯೇಮರಕ ಕಂಚುಕಮ್ಮುಲು ನೇಮಮುತೋ-
ನುಂಪ ದಾನ ನಿಲ್ವಕ ಪೋಯೆನ್

ನವ ರತ್ನ ಖಚಿತ ಕನಕ ಮಯಮೈನ
ಕಂಚುಕಮ್ಮುಲು ನೌಕಾ ರಂಧ್ರಮುಲೋ-
ನುಂಪನಂದು ನಿಲ್ವಕ ನಿಮಿಷಮುನ
ನೀಟ ಪೋ ಜೂಚಿ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲಿಟ್ಟುಲನಿರಿ -

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

27. ಇವ್ವಿಧಂಬುನನತ್ಯಂತ ವೆಸನಂಬುಚೇ
ಕನ್ನೀರೊಲ್ಕುಗಾ ಕಲವರಿಂಚು ಗೋಪಿಕಾ
ಸುಂದರುಲ ಜೂಚಿ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುಂಡಿಟ್ಟಿನಿಯೆ -

ಶೋಕಿಂಪ ವೇಳ ಕಾದಿದಿ ರಾಕಾ
ಶಶಿ ವದನಲಾರ ರಜತ ಮಯಂಬೌ
ನೌಕಾ ರಂಧ್ರಮು ಲೋಪಲ ಕೋಕಲು
ವದಲಿಂಚಿ ಮೀರು ಗೊಬ್ಬುನನಿಡರೇ

ಅನಿನಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು
ಲಜ್ಜಾಕ್ರಾಂತುಲೈ ಇಟ್ಟುಲನಿರಿ -

ರಾಜ ಮುಖುಂಡಾಡಗ ವಿನಿ
ರಾಜೀವ ದಳಾಕ್ಷುಲಂತರಂಗಮುಲೋ
ಸಂಕೋಚಮುತೋ ವೆತ ಜೇಂದುಚು
ಸ್ತ್ರೀ ಜನ್ಮಂಬೇಲ ಕಲ್ಲೇ ಚೇಚೇಯನುಚುನ್

kRti 'indukEmi sEtumu' -

28. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣ
ದೇವುನಿ ನಮ್ಮವಚ್ಚುನನಿ
ಒಕರಿತೋನೊಕರು ಆಲೋಚನ ಚೇಸಿಯಿಟ್ಟುಲನಿರಿ -

ಅಗಣಿತ ಲೋಕಾಧಾರುಡು ನಿಗಮಾಗಮ
ಸಂಚಾರುಂಡು ನಿರ್ಮಲ ಹೃದಯುಂಡಗ
ಧರುಡನಯಮು ಬೋಚುನು
ವಗ ಜೂಪಡು ವನಿತಲಾರ ವರದುಂಡನುಚುನ್

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

29. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು
ವೆಸನಾಕ್ರಾಂತಲೈಯೇಮನುಚುನ್ನಾರನಿನ -

ಲಗ್ನಮೆಟ್ಟಿದೋ ವನಿತಲಂದರು
ವಚ್ಚಿನ ವೇಳ ದೇವತಲ್
ಮಗ್ಗುಲ ಜೇಸಿರೋ ಕಮಲಮಂದು
ಜನಿಂಚಿನ ವಾನಿ ಪ್ರಾತಯೋ

ವಿಘ್ನಮು ವಚ್ಚುನಾಯನುಚು ವಿಂಟಿಮಿ
ವಾರ್ತಲು ವಿಶ್ವಸಿಂಪುಚುನ್
ನಗ್ಗಲಮೈತಿಮೇಮಿ ಗತಿ ನಾಥ
ದುಕೂಲಮುಲೆಂದು ಕಾನಮೇ

ಅನಿ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಜನ್ಮಾಂತರ ಸುಕೃತಂಬುಚೇ
ಪ್ರಪಂಚ ಭೋಗ ಭಾಗ್ಯಂಬುಲನ್ನಿ ನಸ್ವರ-
ಮನಿಯೆಂಚಿ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ಮೂರ್ತಿ ಪಾದಾರವಿಂದಂಬು
ಚೇರುಟಕ್ಕೈ ಯೋಚಿಂಚು ಮಾರ್ಗಂಬೆಟ್ಟುಲನಿನ -

ಬ್ರತುಕನು ದಾರಿ ಕಾನಮಿಕ
ಭಾರಮು ತಾಳದು ಓಡ ಲೋಪಲನ್
ಕುತಿಕನು ಪಟ್ಟೇ ನೀರಿಪುಡು
ಗೊಬ್ಬನ ಶ್ರೀ ಹರಿ ಪಾದ ಪದ್ಮಮುಲ್

ಮತಿನಿ ತಲಂಚುಕೊಂಚು ವರ

ಮಾಧವ ನಾಮಮು ನೋಟ ಪಲ್ಕರೇ
ಪತಿತುಲ ಬ್ರೋಚುವಾಡು ಮನ
ಪಾಲಿಟ ಕಲ್ಲಿ ಸುಖಂಬುಲಿಚ್ಚುನೇ

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

30. ಇವ್ವಿಧಂಬುನನುಂಡೆಡು ಗೋಪಿಕಾ
ಮಣುಲಂ ಜೂಚಿ -

ಪರಮ ದಯಾಕರುಂಡು ನಿಜ
ಭಕ್ತ ಜನಾವನುಡಪ್ರಮೇಯು-
ಡಾಶರ ಗಣ ನೀರದಾನಿಲುಡು
ನೋಮುನಿ ಮಿತ್ರರು ಶಾಂತ ರೂಪುಡು

ಈ ತರುಣುಲು ಪೊಂದುನಟ್ಟಿ ಪರಿತಾಪಮು
ಜೂಚಿ ಕರಂಗಿ ವೇಗಮೇ
ಕರುಣನು ಸೇಯ ತಲಚುಚುನ್
ಕಾಂತಲಕಿಟ್ಟನಿಯೆನ್ ಪ್ರಿಯಂಬುನನ್

ನನ್ನೇ ಧ್ಯಾನಮು ಸೇಯುಚು
ಕನ್ನೀರುಲ ನಿಲಿಪಿ ಮೀರು ಕರ ಯುಗಳಮುಚೇ
ಕನ್ನಲ ಮೂಸಿ ಭಜಿಂಪುಡು
ಪನ್ನಗ ಮೀಪಾಲಿ ಫಲಮಿಚ್ಚು ದಯನ್

31. ಅನಿ ಪಲಿಕಿನ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುನಿ ಪಲುಕುಲು ವಿನಿ
ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು -

ವ್ಯಾಧುಲ ಗಲವಾರು ವೈದ್ಯನಿ ಮಾಟಲು
ವಿಶ್ವಾಸಮುತೋಡ ವಿನಿನಯಟುಲ
ಪೂರ್ಣ ಗರ್ಭಿಣುಲೈನ ಪೊಲತುಲೆಲ್ಲನು
ಮಂತ್ರಸಾನಿ ಚೆಪ್ಪಿನ ಮಾಟ ಸಲ್ಪಿನಟ್ಟು

ಪರಿಚಾರಕಾದುಲು ಭಾಗ್ಯವಂತುನಿ ಮಾಟ
ತಪ್ಪಕ ವಿನ್ನಟ್ಟು ತರುಣುಲೆಲ್ಲ
ಪರಮೇಶ್ವರುನಿ ಮಾಟ ಭಕ್ತತೋ ವಿನಿ
ಕನುಲ್ ಮೂಸಿ ಭಜಿಂಚಿರಿ ವಾಸಿ ಮೆರಸಿ

ಅಂಧಕಾರಂಬು ವರ್ಷಂಬುನಣಗಿ ಪೋಯೆ
ವಾಡಯೆಚ್ಚೋಟನುಂಡೆನೋ ವಚ್ಚೆನಚಟ
ಕನಕ ಮಯ ವಲ್ವಲನು ರಮ್ಯ ಕಂಚುಕಮುಲ್
ಜೂಚಿಯುಪ್ಪೊಂಗಿರಿ ಆ ವೇಳ ಸುದತುಲೆಲ್ಲ

gOpis sing praises of kRshNa

32. ಕಲುವಲ ರಾಜು ಚಂದಮನ ಕಾಂತಿ
ಚಲಂಗಡಿ ಕೃಷ್ಣನಿ ಮೋಮುನಂ
ತಿಲಕವು ಚಾಕಚಕ್ರಮುನು ದಿವ್ಯ
ಸುವರ್ಣವು ಕುಂಡಲಂಬುಲಂ

ಚಲಗು ಕವೋಲ ಯುಗ್ಮಮುನು
ಚೇಡಿಯಲಂದರು ಜೂಚಿನಂತನೇ
ತೋಲುತಟಿ ದುಃಖಮುಲ್ ಮರಚಿ
ತೋಡುತ ಪಾಡಿರಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲುಚುನ್

ಮಂಜುಳ ಭಾಷು ರೂಪ ಜಿತ
ಮನ್ಮಥು ಚಂದ್ರ ವಂಶ ಪ್ರದೀಪು
ಸತ್ಕುಂಜರ ಪೋಷು ಶೋಭನ
ನಿಕುಂಜ ಗೃಹಾಂತ ನಿವಾಸು

ಮೌನಿ ಹೃತ್ಕಂಜ ವಿಹಾರು ಧೀ-ವರ ಕಾಂಚನ
ಚೇಲುನಿ ಜೂಚಿನಂತನೇ ಕಂಜ ದಳಾಕ್ಷುಲೆಲ್ಲ
ಹರಿನಿ ಕೌಗಿಟ ಜೇರ್ಚಿರಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲುಚುನ್

ಗೋಷಿಕಾ ಮಣುಲು ಕೃಷ್ಣ ಮೂರ್ತಿಕಿ
ಶೃಂಗಾರಿಂಚುನದೆಟ್ಟುಲಿನೆ -

kRti 'gandhamu puyyarugA' -

33. ಆ ಸಮಯಂಬುನ ಗೋಷಿಕಾ ರತ್ನಮುಲ
ಮಧ್ಯಂಬುನ ಕೃಷ್ಣಂಡು -

ಮಿಕ್ಷ ಬೃಂದಮು ಲೋನಿ ರೇ ರಾಜು ಚಂದಾನ
ಪಕ್ಷಿ ವಾಹನುಂಡಂದು ಪರಗುಚುಂಡೇ
ಸುರ ಬೃಂದಮು ಲೋನಿ ಸುರ ರಾಜು ಚಂದಾನ

ಪರಮಾತ್ಮುಡಾ ವೇಳ ಪರಗುಚುಂಡೇ

ನವ ರತ್ನ ರಾಜಿಲೋ ನಾಯಕ ಮಣಿ ರೀತಿ
ಪಾವನುಡಾ ವೇಳ ಪರಗುಚುಂಡೇ
ಕಲಭ ಬೃಂದಮು ಲೋನಿ ಕರಿ ರಾಜು ಚಂದಾನ
ಬಾಗುಗ ಕೃಷ್ಣಂಡು ಪರಗುಚುಂಡೇ

ಬ್ರಹ್ಮ ರುದ್ರಾದಿ ವೇಲ್ಪುಲು ಪದ್ಮ ನಾಭು
ಚಾಕಚಕ್ಯಂಬು ಕನುಕೋನಿ ಸಂತಸಿಲ್ಲಿ
ಕನಕ ಸುಮ ಪೂಜಲೊನರಿಂಚಿ ಗಾಂಚಿ ಹರಿನಿ
ಸ್ವ-ಸ್ವ ಭವನಮ್ಮಲಕುನೇಗ ಸತುಲು ಜನಿರಿ

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

34. ಅಂತಟ ಗೋಪಿಕಾ ಮಣುಲು ಅತ್ಯಂತ
ಕುತೂಹಲಮುಚೇ ಕೃಷ್ಣ ದೇವುನಿ
ತೋಡ್ಕೊನಿ ವಿಡಿವಿಲೋನುಂಚಿ
ಮಂಗಳಮು ಪಾಡುನದೆಟ್ಟುಲಿನ -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

35. ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕೃತಾಂ ಪುಣ್ಯಾಂ ಕಥಾಂ
ಸಾಧು ಮನೋಹರಾಂ
ಯೇ ಶ್ರುಣ್ವಂತಿ ನರಾ ಲೋಕೇ ತೇಷಾಂ
ಕೃಷ್ಣಂ ಪ್ರಸೀದತಿ

ಇತಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿರಚಿತ
ನೌಕಾ ಚರಿತ್ರಂ ಸಮಾಪ್ತಮು

Malayalam

Invocation

1. ശ്രീ ഗണ നാഥ പരാത്പര വാഗീശ
സുരേശ വന്ദ്യ വര ഗുണ സാന്ദ്ര
വേഗമേ നിന്നു കൊല്ചെട നന്നു
ബാഗുഗ പാലിമ്പവയ്യാ പാരവതി തനയാ
 2. ഏണീ ലോചന പല്ലവ പാണി അളി
നീല വേണി പാവന നത ഗീരപാണീ
അനയമു മൊക്കെ വാണീ
നാ ജിഹ്വയന്ദു വസിയിമ്പഗദേ
 3. മൊക്കെ ദേശിക വരുന്നകു
മൊക്കെ ധർമ്മാർത്ഥ കാമ മോക്ഷ പ്രദുകുൻ
മൊക്കെ പദമുലൻ അനിശമു
മൊക്കെ ശ്രീ രാമ കൃഷ്ണ മോദാഖ്യനകുൻ
 4. ഇല സത്കവുലകു മൊക്കെ തെലിയക പദ്യമുലു
കൃഷ്ണ ദേവുനീപൈ നേ
ലലിതമുഗാ രചിയിഞ്ചിതി പലുകുല തപ്പൊപ്പുലുന്ന
പാലിമ്പരയ്യാ
- കാകളാമ്ബുധി ചന്ദ്രുധു ശ്രീ കരുധഗു
ത്യാഗരാജ ചിത്ത നിവേശ
നൌകാ ചരിതമൊന്നർച്ചെട ശ്രീ കാന്ത
ചിത്തഗിമ്പു ശ്രീ രഘു രാമ

phala Sruti

5. ധരലോ ഹരി കൃത നൌകാ ചരിതമ്ബുനൂ വിന്നവാരു
സന്മാർഗമുചേ
ചിര ജീവുലൈ ചെലങ്ഗുചു വര സുത ധനമുലനു
പഡസി വർധില്ലുദുരേ

Prologue

6. ലോകാനുഗ്രഹകാരിയെ മൂന്നു രമാ
ലോലുണ്ഡു നന്ദാത്മജുൻ
ആ കാന്താമണ്ഡുലൻ രമിമ്പ മദിലോ-
നാഹ്ലാദ സംയുക്തുമധൈ

പാകാരി പ്രമുഖുൽ മുനീന്ദ്ര ഗണമുൽ
ബ്രഹ്മേശ്വരൂൽ മെച്ച താ
നൗകാ ക്രിഡനൊനർച്ചെ ഗോപികലതോ
നാരായണുണ്ഡത്തരിൻ

ചിത്രമ്ബേമനി വിന്നവിന്തു വിനരേ
ചിന്മാത്രുഡൗ കൃഷ്ണു
ചാരിത്രമ്ബെല്ല വിനങ്ഗ നിണ്ഡു സുഖമുൽ
വേ-പല്ലെലോ തോചഗാ

പത്രാഹാരമു ചേത നിർമല മതുലൈ
ബ്രഹ്മ ജ്ഞാനുലൗ രീതിഗാ
പുത്രാഗാര ധനമ്ബുലൻ മരചിരേ
പുണ്യാത്മുലൗ ഗോപികൽ

ആ സമയമ്ബുന പരമാത്മുണ്ഡെന
കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡു ഗോപികലയന്ദു
പ്രേമ ഗലവാരൈ വേണു ഗാനമു സേയു
മാർഗമ്ബെട്ടുലനിന

മുര ഹരുഡാനന്ദമുതോ
മുരളിനി കൊനി സകല ജനുല
മോഹിമ്പഗ താ സ-രി-ഗ-മ-പ-ധ-നി-സയനുചുനു
കരുണനു കരജമുല ചേത ഗാനമു സല്പെൻ

അന്തട ഗോപികാ മണുലു വേണു ഗാനമ്ബു
വിനിയേമൊനരിഞ്ചിരനിന -

വീനൂല വേണു രവാമുത പാനമ്ബു
ജേസി ജേസി ബലു വിരഹമുചേ
ശ്രീ നാമുനി വെതഗുചു ഗജ യാനലു
മരി വീധി വീധി തിരിഗിരി മമതൻ

ആ സമയമ്ബുന പരമാത്മുണ്ഡെന
കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡു പണ്ഡു കൊനു
വ്യാജമുന കരമുല
മുത്യുമുലുനിഡുകൊനി വച്ചിരപ്പുഡു

മുങ്ഗട ഗ്രമ്മിന മേഘപു സങ്ഘമു-
ലൈഡ ബാസിനട്ടി ചന്ദുരു വഗനേ
മുങ്ഗുരുലനു തൊലഗിമ്പ ചെലങ്ഗൈഡി
ശ്രീ കൃഷ്ണ മോമു ലലനലു കനരേ

gOpis bedeck themselves

7. കനുങ്ഗൊനിയന്തട ഗോപികാ-
മണുലേമി സേയുചുന്നാരനിന -

ശ്രീ രമ്യമ്ബഗു ഗോകുലമ്ബുന
ചെലുൽ ചെലുവൊന്ദ ശൃങ്ഗാരുലൈ
സാരാകാരുനി ജൂഡ ജൂഡ
മദിലോ സന്തോഷമുൽ മീരഗാ

രാറാ കൌഗിടിഗഞ്ചു വേഡുചു
മദിൻ രഞ്ജില്ലു ശ്രീ കൃഷ്ണുതോ
നാരീ രത്നമുലൈല്ല കൂഡി
ചനിരാന്ദാമ്ബുധിന്നീദുചുൻ

അന്തട ഗോപികാ മണുലു കൃഷ്ണ
ദേവുനി തോഡുകൊനി ആട പാടതോ
വേഞ്ചേയു മാർഗമ്ബെട്ടുലനിന -

kRti 'SRngArincukoni' -

gOpis proceed to yamunA

8. അന്തട ഗോപികാ മണുലു കൃഷ്ണ
ബ്രഹ്മാനന്ദാവേശമ്ബു ഗലവാരലൈ
യമേച്ഛമുഗാ യമുനാ തീരമുനകു
വേഞ്ചേയു മുച്ചടയെടുലനിന -

വാലായമ്ബുഗനാടലാഡുചു
ചെലുൽ വർണിഞ്ചുചുന്നേഗുചുൻ
ആലോലമ്ബഗു പുഷ്പ വൃക്ഷമുലതോ
ഹംസീ സമൂഹമ്ബുതോ

കീലാലമ്ബുന ഭൃങ്ഗ നാദ യുതമൗ
കെന്ദമ്മി ബൃന്ദമ്ബുതോ
കാലാമ്ഭോ-ധര ദീപ്തി തോഡ
ചെലഗേ കാളിന്ദിനിൻ ഗാഞ്ചുചുൻ

അന്തട ഗോപികാ മണുലു അത്യന്ത
കുതൂഹലമ്ബുചേനൊക്കരാകരു
യമുനാ ദേവിനി വർണിഞ്ചേ
മാർഗമ്ബെട്ടുലനിന -

kRti 'cUDarE celulAra' -

gOpis contemplate boating

9. അന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു ആനന്ദമ്ബുന
യമുനാ ദർശനമ്ബു സേയു സമയമ്ബുന
നവ രത്ന ഖചിത മയമൌ
ഓഡനു ജൂചി ഇന്ദുനിരി

നല്ലനി യമുനാ നദിലോ
തെല്ലനി രങ്ഗൈനയോഡ തേലുചു മെരയൻ
പല്ലവ പാണുലു പൊഡഗനി
സല്ലാപമു തോഡ ക്രീഡ സല്പ തലച്ചുചുൻ

ഒകരിതോനൊകരു കൃഷ്ണുനിൻ ഗൂഡി
പല്ലവ ക്രീഡ സല്പനാലോചന
ചേയു മാർഗമ്ബെട്ടുലനിന -

ബാലുണ്ഡദി ഗാക മഹീ
പാലുനി തനയുണ്ഡു മേന ബങ്ഗരു
സൊമ്മുൽ ചാല ധരിഞ്ചിന വാഡേ
ഏലാഗോ വലദഞ്ചുനെഞ്ചിരി തമലോൻ

kRti 'ADavAramella' -

kRshNa persuades gOpis to take Him along

10. അനിനന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു
ഹൃദയമ്ബെരിങ്ഗി ശ്രീ കൃഷ്ണ
ദേവുണ്ഡു പലുകു മുച്ചടയെടുലനിന -

കൃഷ്ണ -
പുരുഷുണ്ഡു ലേകനേ പൂ-ബോണുലാര
തരുണലകെപുഡൈന തഗദു സാഹസമു

ഗോപി -
ഭാമലു സന്തോഷ പഡിയുണ്ഡു വേള
കാമുകഡച്ചോട കാരാദു കൃഷ്ണാ

കൃഷ്ണ -
ബലിമിനി സരസമ്ബു ബാഗു കാദു സുമി
കലനൈന സൌഖ്യമ്ബു കലുഗദൈനടികി

ഗോപി -

പര കാന്തലനു ജൂചി ഭയമിന്ത ലേക
വെരപു മാടാഡെദവു വേഡ്കഗാ കൃഷ്ണാ

കൃഷ്ണ -
മീകു സേമമ്ബിപുഡു മിക്കിലി കല്ഗ
പ്രാകടമ്ബുഗ നേനു പല്കിതി സുമ്മി

ഗോപി -
പസി ബാലുഡവു നീവു ഭാരമൗ തെപ്പ
ശശി മുഖ ജരിപിമ്പ ശക്തിയു ഗലദേ

കൃഷ്ണ -
നിന്നു വിനാ തൃണമൈന നഡുചുനായനുചു മൂനു വേദ
ശാസ്ത്രമുൽ മൊര പെട്ട വിനരേ ജീവുല പാലിഞ്ചു ശ്രീ ഹരി രീതി

ഗോവുലു വെച്ചൈന ഗൊല്ല നേനൊകഡു പാലന സേതുനേ
ബാഗുഗാ മനവി ആലകിന്യുഡു മീരു അലി വേണുലാര

അനിന വിനി ഗോപികാ മണുലു
പലുകു മാര്ഗമ്ബെട്ടുലനിന -

ഗോപി -
ലോകമുലോ നിന്നു ശിശുവനി ചേകൊന
രാദനെഡിയതി പ്രസിദ്ധമു കാദേ
രാകാ ശശി മുഖ വേഡ്കഗ
ശ്രീ കര സരി വാരു നവു ജേതുവേയനഗൻ

ഇവ്വിധമ്ബു നന്ദനയെഡ നമ്മിക ലേക
പലികിന ഗോപികാ മണുലനു ജൂചിയേമനുചുനാഡനിന -

കൃഷ്ണ -
സത്യമ്ബൗ തന മാടലല്ല
ജല സഞ്ചാരുണ്ഡ നേ ലേകനേ
പ്രത്യേകമ്ബുഗ തെപ്പലാഡ
നദിലോ പഥ്യമ്ബു കാദെപ്പുഡുൻ

നിത്യമ്ബൗയപ കീര്ത്തി മീ-
രബലൽ നിരാഹമാ സ്ത്രീലകീ
കൃത്യമ്ബെവ്വരി ബോധനോ
വലദനെൻ കൃഷ്ണുണ്ഡു പു-ബോണ്ഡു തോൻ

അനിന വിനി ഗോപികാ മണുലു കൃഷ്ണ
ദേവുനിയനു തപ്പുലു പല്കുടെടുലനിന -

kRti 'Emani nera nammu' -

kRshNa Describes His mights

11. അനി ഗോപികാ മണ്ഡുലു തപ്പുലു പെട്ടിന
പലുകുലു വിനി ശ്രീ കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡു
തന സാമർത്ഥ്യമ്ബു തെലിയനിട്ടനിയെ -

ഈ നദിയു കാദു ജല നിധി കാന-
നീ ഭവ വാരിധിനിപുഡു കഡു വേഗമുനൻ
മാനിനിലാര സുരാസുര മാനവുല
തരിമ്പ ജേയു മാധവുഗാ നേ
അനി മരിയുനിട്ടനിയെ -

kRti 'EmEmO teliyaka' -

12. അനി കൃഷ്ണുണ്ഡു പലികിന പലുകുലു
വിനി ഗോപികാ മണ്ഡുലു അത്യന്ത ധൈര്യമ്ബു
ഗലവാരലൈയിട്ടുലനിരി -

ഭാവ ജനകുനി പലുകുലു
ഭാവമ്ബുന സത്യമനുചു ഭയ വിരഹിതൂലൈ
ഭാവമുനനുഞ്ചി കൃഷ്ണുനി
പാവഡലനു ബിഗിയ ഗട്ടി ഭാമലു ചനഗൻ

Boat Journey

kRti 'ODamu jaripE' -

13. അന്തട തരുണീ രത്നമുലൈല്ല
ജല ക്രീഡ സേയു സമയമ്ബുന
ശൃംഗാരിഞ്ചുകൊനിനദെട്ടുലനിന

പന്നീരു ഗന്ധമുൽ പണതൂലന്ദരു
മേന ബാഗുഗാനലദെരു ഭാവുകമുഗ
മല്ലൈലു മൊല്ലൈലു മരുവന്ദു ജാജുല
ഹാരമുൽ ധരിയിഞ്ചിരബലലപുഡു

വരമൈന സാമ്ബ്രാണി വത്തുലു നിലിപിരി
ദിവ്യമൌ കസ്തൂരി ദിറ്റുകൊനിരി
അലുകു വക്കലു തെല്ലൊകുലു ജാപത്രി
ജാജി കായല ജേർച്ചി ജാണലൈല്ല

വിധിയമൂലു വേസി വെലസിരി വേഡ്ക മീര
സ്വർഗ ഭോഗമ്ബുലിവിയഞ്ചു സ്വാന്തമുന്നനു
പരഗനാനന്ദമുന പാട പാഡുകൊഞ്ചു-
നോഡനതി പ്രേമ ജരിപിരി യുവതുലപുഡു

അന്തട ഗോപികാ മണുലു കൃഷ്ണ
ബ്രഹ്മാനന്ദാവേശമ്ബു ഗലവാരലൈ -

gOpis Pride themselves

kRti 'tanayandE prEma' -

14. ആ സമയമ്ബുന ബ്രഹ്മേന്ദ്രാദി
സുരുലെല്ല ഏമി സേയുചുന്നാരനിന -

വനിതല ഹൃദയമു കനുഗൊനി
ഘന സരസ ക്രീഡ സല്പു കരുണാ നിധിപൈ
കനക കുസുമ വർഷമൂലുഗ
ഘന വാനലു കുരിയ ജേസി ഗാഞ്ചിരി പ്രേമൻ

ആ സമയമ്ബുന മത്ത കാമിനൂലു
യൌവന മദാസ്വകാരുലൈ
ഏമി സേയുചുന്നാരനിന -

കുചമൂലപൈ ചെലങ്ഗൈ റുകൂലമൂലമ്
ബിഗിയിഞ്ചി പുഷ്പമൂൽ
കുചമൂലലോ ധരിഞ്ചുചുനു കാന്തലു
കോലല പട്ടി കൃഷ്ണുനിതോ

വചനമൂലാഡുചുൻ മലയ വാതമു
വീസഗ ഗരപ ശൈലമെക്കുചു
സുമ ബാണ ലീലലനു കൂരിമി
പാഡുചുനോഡ ത്രോയഗൻ

kRti 'E nOmu nOcitimO' -

kRshNa asks them change direction

15. അന്തട ഗോപികാ മണുല ഹൃദയ-
മ്ബൈരുങ്ഗുടകൈ ശ്രീ കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡിസ്തനിയെ -

കുസുമപു വാസനൽ വിസര

കോകില നാദമുലിനു മോയഗാ
കൊസരൂചു മിമ്മു വേഡുചു
കോർക്കെലു ദീർപനു നാ സരിയെവുരേ

അസദ്യശമൈന മീ സൊഗസു-
ലബ്ജ ഭവാദുലകൈന കല്ഗുനേ
മസലക ചില്ക കോലലനു
മാടികി പശ്ചിമ ദിക്കുനുഞ്ചരേ

gOpis suspect kRshNa's intentions

16. അന്തഃ ലലനാ മണ്ഡലു കൃഷ്ണുനി
വചനമ്ബുലു കപടമ്ബുഗാ-
നെഞ്ചുകൊനി പലുകുടയെട്ടുലനിന

സൊഗസുലകേമി നിനു നമ്മഗ രാദു
അപ കീർത്തി കാദെ മഹി ലോപല നീ
വഗലെല്ല കട്ടി പെട്ടുമു നഗ
ധര മാ വദുനിക നഡവദു സുമ്മി

kRti 'cAlu cAlu nI yuktulu' -

Celestials Watch the spectacle

17. ലബ്ജലു സുര പതി സഭലോ
കുഞ്ജര ദനുജാരി സഭലോ കൊലുചു ഗണമ്ബുൽ
കഞ്ജജു സഭലോ യതുലനി
മഞ്ജുള മുഖുലാഡുകൊനിരി മാധവു സഭലോ

kRti 'cUtAmu rArE' -

gOpis become heady with pride

18. അനിയിട്ടു പല്കുചുനച്ചരലെല്ല-
നച്ചടികി വച്ചിന ഉത്സവമ്ബു
കനുങ്ഗൊനൂചുണ്ഡ ഗോപികാ മണ്ഡ-
ലത്യന്ത സൌന്ദര്യമ്ബുനയിട്ടുലനിരി -

ഹരി ഹര കമല ഭാവാദുലു നര
സുര കിന്യുരുഷുലെല്ല നമുലു ഗാകെവുരു

മന കൂച കച വദനാധരമൂല കനി തപ്പു
വാരു ധരലോനനൂചുൻ മരിയുനിട്ടുലനിരി

kRti 'evaru manaku' -

gOpis mock kRshNa

19. അന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു അത്യന്ത ലാവണ്യ
ഗർവമുചേ മൈ മരചിയിട്ടുലനിരി -

ബൊക്കുലാഡുചു ബാഗ ഭോഗിമ്പ നേർച്ചുനേ
ഓഡനു ജരിപിമ്പനൊനരു ലേദു
വനിതല ജൂചിതേ വലപിമ്പ നേർച്ചുനേ
ഓഡനു ജരിപിമ്പനൊനരു ലേദു

മന രൂപമൂല ജൂചി മന വെണ്ട തിരുഗുനേ
ഓഡനു ജരിപിമ്പനൊനരു ലേദു
സൊഗസുന മനമൂല സൊക്കിമ്പ നേർച്ചുനേ
ഓഡനു ജരിപിമ്പനൊനരു ലേദു

kRshNa decides to quell their pride

Rain, Storm and Hole in the Boat

20. അനൂചു ഭാവിമ്പ മാധവുഡദിയെരിങ്ഗി
ഗൊപ്പ സുധി ഗാലി ബലു മേഘ ഘോഷണമൂല
ഗൂഡ വർഷമു ഗുരിയിമ്പനോഡലോന
ദാരമടു കല്ഗി നീരു രാ തലചെനപുഡു

ഗോപികല മദ ഗർവമ്ബുലണച്ചുടകൈ
യോചിഞ്ചിന ശ്രീമത്കൃഷ്ണ മൂർത്തി
ഹൃദയമ്ബെരിങ്ഗി ഇന്ദ്രാദി
സുരുലേമി സേയുചുന്നാരനിന -

പാകാരി പ്രമുഖുൽ വിനോദമൂലു
സല്പനാജ്ഞാ ഗാവിമ്പഗാ-
നാകാശമ്ബുനനുണ്ഡി വാന
വഡ-ഗണ്ഡു വേളു വ്രാലെൻ മരിൻ

നൌകാ രന്ദ്രമൂലോ ജലമ്ബു
ചൊരഗാനത്യന്ത വ്യാസങ്ഗലൈ
ശ്രീ കാരുണ്യ നിയേ ഹരേയനി

ചെലുൽ ചിന്തിഞ്ചിരയോഡലോൻ

ആ സമയമ്ബുന ഗോപികാ മണു-
ലത്യന്ത ഭയാക്രാന്തലൈ ഏമനുചുന്നാരനിന -

kRti 'unna tAvuna' -

21. ഇവ്വിധമ്ബുന ജാലി ജെന്റുചു
കൃഷ്ണ ദേവുനി ജുട്ടുകൊനി
ഗോപികാ മണുലേമനുചുന്നാരനിന -

ഈ രാജാനനുനാഡുകൊന്ന ഫലമോ-
യേ മാനിനീ ശാപമോ
ഈ രാമാ മണുലേഗു വേളു ഗുണമോ-
യേ വേല്പു ദുഷ്കൃത്യമോ

വേരേ ദാരിക തോചദേയനി മദിൻ
വേമാരു ചിന്തിഞ്ചുചുൻ
നാരീ രത്നമുലൈല്ല ജാലി
പഡുചുന്നാരു ഈ വഗൻ വാഡലോ

ഇവ്വിധമ്ബുന ഗോപികാ മണുലു
വെസനാക്രാന്തലൈ കൃഷ്ണ ദേവുനികി
ക്ഷേമമ്ബു ഗലുഗു കൊരകു യമുനാ
ദേവിനിയിട്ടുനി പ്രാർഥിഞ്ചിരി

kRti 'allakallOlamu' -

22. അനിയിട്ടു വേഡുചുന സമയമ്ബുന
വിഷ്ണു പദ ധ്യാനമു സേയുചു
ബ്രഹ്മേന്ദ്രാദി സുരുലൈല്ലയിട്ടുലനിരി

പാരമു കാനനിയി ഭവ വാരിധിനി
തരിമ്പ ജേയു വരദുനി കൊരകൈ
മൂരേഡു യമനാ നദിലോ സാരെകു
വർധില്ല വേഡു ചന്ദമു കനരേ

അന്തേ ഗോപികാ മണുലു യമുനാ
ദേവി വലന സൌഖ്യമ്ബുലേമിയു ലേക
വെസനാക്രാന്തലയി നെഞ്ജലിയിട്ടുലനിരി -

gOpis blame themselves

23. ബാല ഭാവമു തോഡ പണതുല

പാലിണ്ണുപൈ പവുളിഞ്ചെഡി പദ്മ നാഭു-
നിണ്ടിണ്ട ജോരബഡിയില്ലാസ്സു
പട്ടുചു വേഡ്കഗാ തിരിഗെഡി വിമല ഹൃദയു

മുദു കാരുഗന്തൂരി മുദിതലനേലുചു-
നീഡനു ശോഭീല്ലു നിർമലാത്മു
സ്ത്രീ ബുദ്ധി വല്ലനു ജെരുചുകൊണ്ടിമി ഗാക-
യേല ദെച്ചിതിമമ്മയേല വിഭൂനി

തല്ലഡില്ലെഡി കാളിനി ദാടി തല്ലി
ചെന്ത കൃഷ്ണുനിയേ വേളു ജേർത്തുമമ്മ-
യനുചു താരുണ്യവതുമെല്ലനലരുചുണ്ഡ
ജൂചി മദിലോന നഗുചുണ്ഡേ സുമുഖുഡപുഡു

അട്ടി സമയമ്ബുന ശ്രീ കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡു
ഗോപികാ മണ്ണുലനേചുടകൈ ജാലിൻ
ജെന്ദിന വാനി രീതിനിട്ടുലനിയെ

kRshNa blames gOpis

24. ഭാമലമ്മെഡു രേഗു പണ്ണുകൈ നേനു
കാമിഞ്ചി മുതുമുൽ കരമുല നിണ്ഡ-
നുനുചുക നേ രാഗനുപ്പൊങ്ഗി മീരു
കനുലനു ത്രിപ്പുചു കടിനി നന്നുനിചി

മഞ്ജുള മുഖുലാര മദവതുലാര
വേഞ്ചേസിതിരി കാനി വേഡ്ക മീരഗനു
അപുഡു നേ രാനനിയാഡുകോ ലേക
ഇപുഡു ശോകിഞ്ചേദി ഹീനമു കാദേ

ഇന്തകു വച്ചേദിയെരുഗ ലേനൈതി
ഇന്തുല നമ്മ രാദെന്ത വാരികിനി

വൈദ്യുഡു വെസന പഡു ചന്ദമ്ബുന
കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡനിന വിനി
ഗോപികലു മിക്കിലി വെസന പഡുചുയിട്ടുലനിരി

25. മാനുന പെട്ടു തേനിയുനു
മാനക തെച്ചി മദിഞ്ചി മാനിനീ
താനു ഭുജിമ്പ ലേക വസുധാ
സ്ഥലിനൊല്കഗ പോസുകൊന്ന

ചന്ദാന പുരമ്ബുനൻ വെലയു
ദാനവ വൈരിനി കൂഡ ലേകനേ
മാനമു പോവനായെ മനമന്ദരി
പാപമു പോസുകൊണ്ടിമേ

അനുചുനന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു
ജന്മാന്തര കൃത പൂജാ ഫലമുലു
തലചിയേമനുചുന്നാരനിന -

kRti 'perugu pAlu' -

kRshNa asks them to plug the hole

26. ഇപ്പിധമ്ബുന വെസനാക്രാന്തലൈ
കലവരിഞ്ചു ഗോപികാ സുന്ദരുലമ് ജൂചി
ശ്രീ കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡു ബ്രതുക-
നൂപായമു പല്കെന്തെടുലനിന

അങ്ഗലാര്ച്ച രാദേയോ ഭൂജങ്ഗ വേണ്ഡുലാരയാ
അങ്ഗജാരികൈന കര്മ്മന്തരാനലമ്ബു
സാരങ്ഗ നേത്രുലാര പഞ്ച രങ്ഗു കഞ്ചുകമ്ബുലന്
പൊങ്ഗി വച്ചു നീടി കണ്ട പൊന്ദുഗാനുനുഞ്ചരേ

ആപത്-കാലോപായമൈന വാര്തലു വിനി
ഗോപികാ മണ്ഡുലേമി സേയുചുന്നാരനിന -

ആ മനവിനി വിനി സുദതുലു ക്ഷേമമു കൊരകൈ
മുദാന ശീഘ്രമുഗാനേ-
യേമരക കഞ്ചുകമ്മുലു നേമമുതോ-
നുമ്പ ദാന നിലക പോയെന്

നവ രത്ന ഖചിത കനക മയമൈന
കഞ്ചുകമ്മുലു നൌകാ രന്ധ്രമുലോ-

നുമ്പനന്ദു നിലക നിമിഷമുന
നീട പോ ജൂചി ഗോപികാ മണ്ഡുലിട്ടുലനിരി -

kRti 'kRshNA mAkEmi dOva' -

27. ഇപ്പിധമ്ബുനനത്യന്ത വെസനമ്ബുചേ
കനീരൊല്കഗാ കലവരിഞ്ചു ഗോപികാ
സുന്ദരുല ജൂചി കൃഷ്ണ ദേവുണ്ഡിസ്തനിയെ -

ശോകിമ്പ വേള കാദിദി രാകാ
ശശി വദനലാര രജത മയമ്ബൌ

നൌകാ രന്ധ്രമു ലോപല കോകലു
വദലിഞ്ചി മീരു ഗൊബ്ബുനനിഡരേ

അനിനന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു
ലജ്ജാക്രാന്തൂലൈ ഇട്ടുലനിരി -

രാജ മുഖ്യണ്ഡാഡഗ വിനി
രാജീവ ദളാക്ഷുലന്തരങ്ഗമുലോ
സകോചമുതോ വെത ജേന്ദുചു
സ്ത്രീ ജന്മബേല കല്ഗേ ചിചീയനുചുൻ

kRti 'indukEmi sEtumu' -

28. അന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു കൃഷ്ണ
ദേവുനി നമ്മവച്ചുനനി
കെരിതോനൊകരു ആലോചന ചേസിയിട്ടുലനിരി -

അഗണിത ലോകാധാരുഡു നിഗമാഗമ
സഞ്ചാരുണ്ഡു നിർമല ഹൃദയുണ്ഡഗ
ധരുഡനയമു ബ്രോചുനു
വഗ ജൂപഡു വനിതലാര വരദുണ്ഡനുചുൻ

gOpis try to plug the fissure in vain

kRti 'vEda vAkyamani' -

29. അന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡുലു
വെസനാക്രാന്തലൈയേമനുചുന്നാരനിന -

ലഗ്നമെട്ടിദോ വനിതലന്ദരു
വച്ചിന വേള ദേവതൽ
മഗ്നുല ജേസിരോ കമലമന്ദു
ജനിഞ്ചിന വാനി വ്രാതയോ

വിഹ്നമു വച്ചുനായനുചു വിണ്ടിമി
വാർതലു വിശ്വസിസുചുൻ
നഗ്നലമൈതിമേമി ഗതി നാഥ
ദുകൂലമുലൈന്ദു കാനമേ

അനി ഗോപികാ മണ്ഡുലു ജന്മാന്തര സുകൃതമ്ബുചേ
പ്രപഞ്ച ഭോഗ ഭാഗ്യമ്ബുലനി നസ്വര-
മനിയെഞ്ചി ശ്രീ കൃഷ്ണ മൂർത്തി പാദാരവിന്ദമ്ബു
ചേരുടകൈ യോചിഞ്ചു മാർഗമ്ബെട്ടുലനിന -

ബ്രതുകനു ദാരി കാനമിക
ഭാരമു താളദു ഓഡ ലോപലൻ
കുതികനു പട്ടേ നീരിപുഡു

ഗൊബ്ബുന ശ്രീ ഹരി പാദ പദ്മമുൽ

മതിനി തലഞ്ചുകൊഞ്ചു വര
മാധവ നാമമു നോട പലകരേ
പതിതുല ബ്രോചുവാഡു മന
പാലിട കല്ഗി സുഖമ്ബുലിച്ചുനേ

Desperate gOpis pray to kRshNa

kRti 'hari hari nIyokka' -

30. ഇപ്പിടമ്ബുനനുണ്ഡഡു ഗോപികാ
മണ്ഡലമ് ജൂചി -

പരമ ദയാകരുണ്ഡു നിജ

ഭക്ത ജനാവനുഡപ്രമേയു-
ഡാശര ഗണ നീരദാനിലുഡു
സോമുനി മിത്രുഡു ശാന്ത രൂപുഡു

ഈ തരുണ്ഡു പൊന്റുനട്ടി പരിതാപമു
ജൂചി കരങ്ഗി വേഗമേ
കരുണനു സേയ തലച്ചുചുൻ
കാന്തലകിട്ടുനിയെൻ പ്രിയമ്ബുനൻ

നന്നേ ധ്യാനമു സേയുചു
കന്നീരുല നിലിപി മീരു കര യുഗളമുചേ
കന്നുല മൂസി ഭജിന്യുഡു
പന്നുഗ മീപാലി ഫലമിച്ചു ദയൻ

31. അനി പലികിന കൃഷ്ണ ദേവുനി പലുകുലു വിനി
ഗോപികാ മണ്ഡലു -

വ്യാധുല ഗലവാരു വൈദ്യുനി മാടലു
വിശ്വാസമുതോഡ വിനിനയടുല
പൂർണ്ണ ഗർഭിണുലൈന പൊലതുലെല്ലു
മന്ത്രസാനി ചെപ്പിന മാട സല്പിനട്ടു

പരിചാരകാദുലു ഭാഗ്യവന്തുനി മാട
തപ്പക വിനട്ടു തരുണ്ഡുലെല്ല
പരമേശ്വരൂനി മാട ഭക്തിതോ വിനി
കന്റൽ മൂസി ഭജിഞ്ചിരി വാസി മെരസി

അന്ധകാരമ്ബു വർഷമ്ബുനണഗി പോയെ
വാഡയെച്ചോടനുണ്ഡനോ വച്ചെനചട

കനക മയ വലാലനു രമ്യ കഞ്ചുകമുൽ
ജൂചിയുപ്പൊങ്ങിരി ആ വേള സുദതുലെല്ല

gOpis sing praises of kRshNa

32. കലുവല രാജു ചന്ദമുന കാന്തി
ചെലങ്ങൈയി കൃഷ്ണുനി മോമുനമ്
തിലകപു ചാകചക്യമുനു ദിവ്യ
സുവർണ്ണപു കണ്ഡലമ്ബുലമ്

ചെലഗു കപോല യുഗ്മമുനു
ചേഡിയലന്ദരു ജൂചിനന്തനേ
തൊലുതടി ദുഃഖമുൽ മരചി
തോഡുത പാഡിരി സന്തസില്ലുചുൻ

മഞ്ജുള ഭാഷു രൂപ ജിത
മന്മഥു ചന്ദ്ര വംശ പ്രഭീപു
സത്കുഞ്ജര പോഷു ശോഭന
നികുഞ്ജ ഗൃഹാന്ത നിവാസു

മൌനി ഹൃതകഞ്ജ വിഹാരു ധീ-വര കാഞ്ചന
ചേലുനി ജൂചിനന്തനേ കഞ്ജ ദളാക്ഷുലെല്ല
ഹരിനി കൌഗിട ജേർചിരി സന്തസില്ലുചുൻ

ഗോപികാ മണുലു കൃഷ്ണ മുർത്തികി
ശൃംഗാരിഞ്ചുനദെട്ടുലനിന -

kRti 'gandhamu puyyaruga' -

33. ആ സമയമ്ബുന ഗോപികാ രത്നമുല
മധ്യമ്ബുന കൃഷ്ണുണ്ഡു -

ഋക്ഷ ബൃന്ദമു ലോനി രേ രാജു ചന്ദാന
പക്ഷി വാഹനുണ്ഡന്ദു പരഗുചുണ്ഡേ
സുര ബൃന്ദമു ലോനി സുര രാജു ചന്ദാന
പരമാത്മുഡാ വേള പരഗുചുണ്ഡേ

നവ രത്ന രാജിലോ നായക മണി രീതി
പാവനുഡാ വേള പരഗുചുണ്ഡേ
കലഭ ബൃന്ദമു ലോനി കരി രാജു ചന്ദാന
ബാഗുഗ കൃഷ്ണുണ്ഡു പരഗുചുണ്ഡേ

ബ്രഹ്മ രുദ്രാദി വേല്പുലു പദ്മ നാഭു
ചാകചക്യമ്ബു കനുകൊനി സന്തസില്ലി
കനക സുമ പൂജലൊനരിഞ്ചി ഗാഞ്ചി ഹരിനി

സ്വ-സ്വ ഭവനമുലകുന്ദേഗ സതുലു ജനിരി

kRti 'ghuma ghumayani' -

mangaLam

34. അന്തഃ ഗോപികാ മണ്ഡലു അത്യന്ത
കുതൂഹലമുചേ കൃഷ്ണ ദേവുനി
തോഡ്കൊനി വിധിദിലോനുമ്മി
മണ്ഡലമു പാഡുനദെട്ടുലനിന -

kRti 'mA kulamunaku' -

phala Sruti

35. ത്യാഗരാജ കൃതാം പുണ്യാം കഥാം
സാധു മനോഹരാം
യേ ശുബ്ബന്തി നരാ ലോകേ തേഷാം
കൃഷ്ണം പ്രസിദതി

ഇതി ശ്രീ ത്യാഗരാജ വിരചിത
നൌകാ ചരിത്രം സമാപ്തമു